

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Дискурсивные характеристики материалов, сопровождающих проведение  
научной конференции (на материале английского и русского языков)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки  
45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса  
Образовательной программы  
«Синхронный перевод (английский язык)»

очной формы обучения  
Боблак Александра Викторовна

Научный руководитель:  
к.ф.н., доц. Шилова С.В.

Рецензент:  
к.ф.н. Скорнякова Э.Р.

Санкт-Петербург  
2018

# СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Глава 1. Современная теория дискурса.....	7
1.1. Понятие дискурса в современной лингвистике .....	7
1.1.1. Определение дискурса .....	7
1.1.1.1. Соотношение понятий «дискурс», «текст», «жанр».....	9
1.1.1.2. Соотношение понятий «дискурс» и «функциональный стиль» .....	14
1.1.2. Соотношение понятий «дискурс» и «функциональный стиль» .....	14
1.2. Типология дискурса .....	17
1.3. Современные подходы к изучению научного и делового текста.....	23
1.3.1. Жанровая типология научных текстов.....	24
1.3.2. Функциональный стиль научной прозы.....	26
1.3.3. Жанровая типология текстов делового письма .....	32
1.3.4. Официально-деловой функциональный стиль .....	34
Выводы по главе 1.....	36
Глава 2. Дискурсивные характеристики информационного письма и ответа на заявку на конференцию.....	39
2.1. Сравнительная характеристика информационного письма о проведении научной конференции и «call for papers».....	39
2.1.1. Структурные характеристики информационного письма.....	42
2.1.2. Коммуникативно-прагматическая и языковая характеристика информационного блока ИП.....	45
2.1.3. Коммуникативно-прагматическая и языковая характеристика рекламного блока ИП.....	62
2.1.4. Коммуникативно-прагматическая и языковая характеристика прескриптивного блока ИП.....	64
2.2. Сравнительная характеристика ответа на заявку на участие в конференции и «acceptance letters» .....	71
2.2.1. Структурные характеристики «acceptance letters» .....	72
2.2.2. Коммуникативно-прагматические стратегии в «acceptance letters» и средства их реализации.....	81
2.2.3. Структурные характеристики русскоязычных ответов на заявку об участии в научной конференции .....	87
2.2.4. Коммуникативно-прагматические стратегии русскоязычных ответов на заявку об участии в конференции и средства их реализации .....	93
Выводы по главе 2.....	97
Заключение .....	101

Список использованной литературы .....	102
Приложение 1. Количественное соотношение структурных элементов информационного письма и «call for papers».....	113
Приложение 2. Полный текст «acceptance letters» .....	115
Приложение 3. Полный текст писем-ответов на заявку на участие в конференции.....	128

## Введение

Изучение научного текста приобретает все большую значимость. Эта значимость обуславливается такими факторами, как усиливающийся процесс глобализации и межкультурного научного обмена, важной платформой которого выступают научные конференции. Значимость исследования научного текста также определяется растущим интересом к изучению дискурса вообще и научного дискурса в частности. Кроме того, необходимость исследования научного текста вызвана недостаточной изученностью многих аспектов научного дискурса и сфер его функционирования.

**Актуальность** настоящего исследования определяется обозначенной проблематикой и заключается в необходимости исследования научного дискурса во всем многообразии его форм для комплексного описания научного дискурса и его места в системе дискурсов.

**Объектом** исследования выступают тексты материалов, сопровождающих проведение научной конференции (информационное письмо о проведении научной конференции, письма о принятии заявки на участие в конференции) на русском и английском языках. **Предметом** исследования служат такие дискурсивные характеристики указанных текстов, как структурно-композиционные, коммуникативно-прагматические и языковые особенности данных материалов.

**Целью** настоящего исследования является сравнительный анализ структурно-композиционного, коммуникативно-прагматического и языкового аспектов материалов, сопровождающих проведение научной конференции на русском и английском языках. Для достижения этой цели в работе потребовалось решить следующие **задачи**:

- Изучить современные подходы к определению и соотношению таких понятий, как «дискурс», «текст», «жанр» и «функциональный стиль»;

- Исследовать особенности и признаки научного дискурса, в том числе лингвистические (лексико-семантические, стилистические, синтаксические) свойства научного текста;
- Проанализировать тексты на русском и английском языках, которые составляют материалы, сопровождающие проведение научной конференции;
- Сопоставить композиционные и содержательные особенности указанных материалов, а также средства их выражения на русском и английском языках.

В настоящем исследовании применяются общенаучные и лингвистические **методы** и приемы анализа, такие как логический, дескриптивный и сравнительно-сопоставительный методы, дискурсивный анализ, а также метод количественных подсчетов.

**Материалом** исследования послужили такие тексты, сопровождающие проведение научной конференции, как информационные письма о проведении научной конференции, размещенные на официальных сайтах университетов, и письма о принятии заявки на участие в конференции на русском и английском языках, отобранные методом сплошной выборки. Всего было отобрано 70 текстов информационных писем и 30 текстов ответов на заявки на участие в конференции. В целом был проанализирован 561 пример, 187 из которых представлено в настоящей работе.

**Научная новизна** исследования заключается в малоизученности материалов, сопровождающих проведение научной конференции, которые обладают специальными лингвистическими и экстралингвистическими характеристиками. Новизна работы заключается также в проведении сравнительного анализа структурных и коммуникативно-прагматических особенностей русско- и англоязычных материалов, сопровождающих проведение научной конференции, с учетом национально-культурной специфики изучаемого объекта.

**Теоретическая значимость** работы заключается в расширении круга изучения научно-делового дискурса и его жанров. Выявленные в ходе анализа лингвистические и коммуникативно-прагматические особенности материалов, сопровождающих проведение научной конференции, обогащают представление об их культурной специфике и о культурной специфике научного и делового русско- и англоязычного дискурса в целом.

**Практическая ценность** исследования определяется возможностью использования ее результатов в разработке практического курса английского и русского языков для специальных целей, в межкультурной коммуникации в сфере научного и делового общения, а также при организации и проведении научных конференций.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты работы были изложены в докладе на XXI Открытой конференции студентов-филологов СПбГУ.

Поставленные цели и задачи определили **структуру** работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений: таблица количественного соотношения информационных писем и «call for papers» и два приложения с полным текстом писем-ответов на заявку на участие в конференции (на русском и английском языках).

## Глава 1. Современная теория дискурса

### 1.1. Понятие дискурса в современной лингвистике

В современной лингвистике не существует общепринятого определения понятия «дискурс» и «дискурсивный анализ», тем не менее, в целях исследования мы попытаемся выделить основные направления в истолковании данных понятий.

#### 1.1.1 Определение дискурса

Говоря о проблеме определения дискурса, многие авторы указывают на функциональный и формальный подход к трактовке этого понятия. Такие тенденции отмечает, например, М.Л. Макаров, ссылаясь на Дебору Шифрин, которая выделила три подхода к понятию дискурса: формальный, функциональный и третий, объединяющий оба этих подхода (Макаров, 2003: 85-86). В центре формального, или структурного, подхода находятся «функции одних элементов языка и «дискурса» по отношению к другим», а сам дискурс при этом определяется как «язык выше уровня предложения или словосочетания» (Макаров, 2003: 86). Функциональный подход делает упор на употреблении языка, при этом анализ функций дискурса обуславливается «изучением функций языка в широком социокультурном контексте» (Макаров, 2003: 86). Третий подход рассматривает дискурс во взаимодействии формы и функции, и дискурс определяется как «целостная совокупность функционально организованных, контекстуализованных единиц употребления языка» (Макаров, 2003: 86). Именно такой подход к дискурсу наиболее распространен среди исследователей.

Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее определение дискурса: «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания

(когнитивных процессах)» (Ярцева, 1990: 136). Таким образом, дискурс определяется через понятия «текст», «речь» и «компонент» общения и сознания людей. Соотношение понятий «дискурс» и «текст» мы рассмотрим в следующей главе, однако важно отметить, что данное определение указывает на взаимосвязь дискурса с экстралингвистическими факторами, ситуацией общения, а также на целенаправленность дискурса.

В.Е. Чернявская выделяет два уровня понимания дискурса: как «конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах и устной речи, осуществляемое в определенном, когнитивно и типологически обусловленном коммуникативном пространстве» (Чернявская, 2013: 114) и как «совокупность тематически соотнесенных текстов», т.е. как взаимосвязь типов текстов, «функционирующих в пределах одной и той же коммуникативной сферы» (Чернявская, 2013: 115).

Н. Фэрклоу понимает дискурс как «особое употребление языка как элемента социальной жизни, тесно взаимосвязанного с другими элементами» (Fairclough, 2004: 3-4) или как «способ репрезентации» (Fairclough, 2004: 124) различных граней мира, при этом обозначая этим термином как конкретный текст (в широком смысле), так и совокупность таких текстов (например, политический дискурс).

На такое двойственное понимание данного термина указывают и Кен Хайланд и Брайан Полтридж: «Дискурс <...> простирается между двумя полюсами, акцентируя внимание на конкретных текстах или на институциональных практиках, на отдельных ситуациях общения или на том, как они формируют социальные структуры» (Hyland, Paltridge, 2011: 1).

Т.И. Бельская связывает два эти подхода к пониманию дискурса с динамическим и статическим аспектом рассмотрения данного понятия. Динамическое представление дискурса выражается в процессе его развертывания, а статическое рассматривает дискурс как единое целое, конечную совокупность высказываний (Бельская, 2009: 22).

Р. Водак и соавт. также отмечают два основных подхода к пониманию дискурса: с точки зрения прагматики, т.е. дискурс как «процесс или практика понимания текста в контексте, как язык в его употреблении, ситуативное порождение речевых актов или практика смены коммуникативных ролей»; и с социально-исторической точки зрения, как совокупность вербальных и невербальных практик крупных социальных общностей. При этом точкой соприкосновения многих взглядов на дискурс является понимание смысла не как неотъемлемого свойства текста или высказывания, а как результат социальных практик, результат использования языка в определенном контексте (Angermuller, Maingueneau, Wodak, 2014: 2-3).

Таким образом, несмотря на отсутствие общепринятого определения термина «дискурс», можно выделить основные направления в его понимании. Во-первых, многие исследователи отмечают существование нескольких «уровней» понимания дискурса: более узкое – как конкретное коммуникативное событие, или более широкое – как взаимодействие тематически соотнесенных текстов. Во-вторых, подчеркивается необходимость рассматривать дискурс в совокупности его форм и функций, т.е. утверждается их взаимная обусловленность и взаимосвязь. В-третьих, в работах по дискурсу можно проследить устойчивое указание на роль экстралингвистических факторов, среди которых называют ситуацию общения, социокультурные и психологические факторы, участников взаимодействия, их намерения и др.

#### 1.1.1. Соотношение понятий «дискурс», «текст», «жанр»

Отсутствие общепринятого определения термина «дискурс» приводит и к разным взглядам на его соотношение с понятиями «текст» и «жанр». Рассмотрим сначала, как разные авторы рассматривают взаимоотношение понятий «дискурс» и «текст».

Иногда эти понятия противопоставляются по критерию «письменный-устный», при которой дискурс понимается только как устное речевое

произведение, а текст – как записанное. Такого взгляда придерживаются, например, И.Р. Гальперин, З.Я. Тураева, О.И. Москальская и другие исследователи.

Однако большинство лингвистов придерживаются более широкого понимания текста как произведения не только письменной, но и устной речи. Среди них, например, М.Л. Макаров, В.Б. Кашкин, Е.А. Реферовская и др. В этом случае и возникает проблема разграничения текста и дискурса. Рассмотрим критерии, по которым разграничиваются эти два понятия.

Одним из критериев, на которые указывают авторы при попытке разграничений данных терминов, является динамика-статика. Дискурс представляет собой произведение, связанное с «живой жизнью» (Макаров, 2003: 88), а понятие «текст» применимо и к древним текстам, связь которых с жизнью не восстанавливается непосредственно. В данном противопоставлении дискурс видится как язык, функционирующий во времени, «релевантном для имевшего места фрагмента речевой деятельности или же сформированного текста» (Кубрякова, 2000: 21). Таким образом, дискурс больше мыслится как «процесс» речевой деятельности, а текст – как ее результат.

Другим критерием различия между двумя терминами часто становится противопоставление диалог-монолог. Многие лингвисты считают, что дискурс предполагает наличие и говорящего, и адресата, роли которых могут меняться, т.е. дискурс имеет интерактивный характер. Текст же, наоборот, обычно имеет одного автора<sup>1</sup>.

Интересным разграничением представляются противопоставления, предложенным А.Ю. Поповым в работе «Основные отличия текста от дискурса»: «Текст – средство и единица коммуникации, а дискурс – форма, в которой эта коммуникация протекает» (цит. по: Бочарникова, 2010: 50-52).

---

<sup>1</sup> Об этом см: Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.; Энциклопедия Кругосвет / Дискурс [[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/DISKURS.html?page=0,1](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DISKURS.html?page=0,1) 07.11.17]

Кроме того, автор считает, что текст становится дискурсом, когда к нему «прикоснется рука человека и включится его сознание». Критерий воспринимающего сознания переключается и с указанием на интерактивный характер дискурса, и с его «связью с жизнью», представляя, таким образом, общую область характеристик дискурса.

Тем не менее, многие исследователи признают отсутствие необходимости взаимоисключения двух этих понятий. Вместо этого «дискурс» понимается как родовый термин по отношению к «тексту»: «дискурс – более широкое понятие, чем текст. Дискурс – это одновременно и процесс языковой деятельности, и ее результат (=текст)» (Кибрик, Плунгян, 1997: 307-323). Некоторые исследователи считают «дискурс» обобщающим понятием и для «текста», и для «речи», снимая, таким образом, ограниченность признаками устный/письменный, монологический/диалогический (Макаров, 2003: 90). Такому подходу отдается предпочтение и в данной работе. Таким образом, дискурс представляется как широкое понятие, обозначающее речевую деятельность в целом, а также включающее совокупность экстралингвистических факторов, условия коммуникативной ситуации и т.д., а речь и текст являются способами репрезентации дискурса.

При определении дискурса как совокупности текстов с одной тематикой возникает проблема соотнесенности данного понятия с термином «жанр», которое также является неоднозначным в современной лингвистике. Например, В.Е. Чернявская определяет жанры как «сложившиеся модели текстопостроения и восприятия, закрепляющие в социальном опыте способ выражения замысла автора, взаимодействующего со своим адресатом» (Чернявская, 2013: 62), которые позволяют предсказать и упорядочить коммуникативно-речевую деятельность.

Интерес представляет определение, предложенное Д. Свейлзом, который понимает жанр как «классы коммуникативных событий, участники которых имеют общий набор коммуникативных целей» и обладают «общностью структуры, стиля, содержания и предполагаемой аудитории»

(Swales, 1990: 58). При этом коммуникативная цель служит основой для различения жанров.

Опираясь на определение Д. Свейлза, В. Бхатия понимает жанр как «узнаваемое коммуникативное событие, характеризуемое набором коммуникативных целей, установленных и единообразно понимаемых членами профессиональных или научных сообществ, в которых оно регулярно осуществляется» (Bhatia, 1993: 13). В. Бхатия также отмечает, что жанр обычно четко структурирован и стандартизован. Таким образом, оба автора отмечают важность не только лингвистических, но и социальных характеристик жанра, а также присущих ему коммуникативных целей.

В отечественной лингвистике наблюдается другой подход к данному термину. Часто жанр понимают как «модель», «схему» или «инвариант» культурной традиции. О жанре как о некоем инварианте писал еще М.М. Бахтин. Он понимал жанр как «типическую форму высказывания», соответствующую «типическим ситуациям речевого общения», в которой всегда сохраняются элементы архаики, отражающейся в каждом отдельном произведении данного жанра (Цит. по Тюпа, 2011: 38).

В.И. Тюпа также предлагает разграничить два значения термина «жанр» в зависимости от того, с каким из пониманий дискурса он соотносится. Так, если понимать «дискурс» как единичное коммуникативное событие, то он будет обладать инвариантной жанровой структурой. Если же понимать дискурс более широко, то он становится родовым понятием по отношению к жанру – это «интертекстуальное коммуникативное пространство, как правило, разножанровое» (Тюпа, 2011: 39).

Таким образом, термин «дискурс» является собирательным понятием для разных дискурсивных практик, «границы которых могут быть очерчены феноменологическими размежеваниями «дифференциальных признаков» данной практики с другими, смежными ей в тех или иных отношениях», тогда как термин жанр обозначает систему «инвариантных свойств» соответствующей культурной традиции говорения или письма. Иначе говоря,

жанр – это «инвариант одноименного дискурса (если их имена совпадают) или, точнее, субдискурса, ибо речевые «жанры» всегда – модификации некоторого более широкого сегмента словесной культуры («рода»)» (Тюпа, 2011: 31-42).

Кроме того, жанры не закреплены за определенным «субдискурсом», что является еще одним свидетельством неотожествимости данных понятий. Например, такие жанры, как лекция, доклад, рецензия, выступление на конференции присущи всем научным дискурсам: математическому, биологическому, философскому и т.д. Еще одним аргументом в пользу различия понятий «дискурс» и «жанр» является их взаимная независимость. Мы можем отказать тексту в его научности или философичности, т.е. аннулировать его в качестве дискурса, т.к. он не реализует свою интенциональность, но такой текст все равно может обладать жанровой определенностью.

В.И. Карасик включает жанры общения в «конститутивные признаки дискурса» наравне с участниками, условиями, организацией, способами и материалами общения, мотивами, целями, стилем общения и т.д. Автор использует термин «жанр» как видовой по отношению к дискурсу, и выделяет, например, в научном дискурсе такие жанры, как научная статья, монография, диссертация, научный доклад, выступление на конференции, аннотация и др.

Таким образом, «дискурс» выступает в качестве родового понятия и по отношению к «жанру». Жанром называют «разновидности» дискурса или «субдискурсы». Однако эти понятия не находятся в отношениях простого подчинения, а существуют в относительной независимости друг от друга: определенные жанры не привязаны к конкретному дискурсу, а могут охватывать различные типы дискурса. Так, жанр письма или объявления можно выделить в научном, образовательном, в интернет-дискурсе и т.д.

### 1.1.2. Соотношение понятий «дискурс» и «функциональный стиль»

Большой энциклопедический словарь дает следующее определение функционального стиля: «Функциональный стиль – это разновидность литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере» (Большой энциклопедический словарь, 1998: 567). При этом функциональный стиль зависит от исторически изменяющихся социально-культурных условий. Кроме того, функциональный стиль «реализуется в устной и письменной формах и имеет особенности в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе, фонетике, в использовании эмоционально-оценочных и экспрессивно-образных средств, в наличии своей системы клишированных средств» (Большой энциклопедический словарь, 1998: 567).

И.В. Арнольд понимает функциональные стили как «подсистемы языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда в фонетике» и выделяет научный, разговорный, деловой, поэтический, ораторский и публицистический стили (Арнольд, 2002: 320).

Зарубежные исследователи традиционно используют термин «functional variety». Обычно выделяется стандартный вариант, диалекты и регистры. Диалекты – это социальные, временные или географические варианты языка. Они обладают фонетическими, фонологическими, синтаксическими, морфологическими и семантическими особенностями и грамматически, лексически и фонетически отличаются от стандартного языка. В отличие от диалекта, под регистром понимается вариант языка в соответствии с его употреблением, использованием, а не пользователем данного варианта языка (Purtika, 2014: 2-6). Главными параметрами регистра являются канал коммуникации (mode) – устный или письменный; обстановка или ситуация коммуникации (field); характер отношений между говорящим и адресатом (tenor) (Halliday, 1978: 33, 62-64). Тем не менее, обычно

исследователями не обозначается система регистров; деление их на типы осуществляется лишь в общих чертах. Например, регистры делят на открытые и закрытые по степени строгости смысла и предсказуемости (Halliday, Hassan, 1990: 39), формальности отношений (formal-neutral-informal) (Quirk et. al., 1989: 25) и т.д.

Если понимать функциональный стиль как совокупность устных или письменных текстов, присущих определенной коммуникативной деятельности, то наблюдается сходство данного термина с термином «дискурс». Однако последнее понятие значительно шире. Дискурс нельзя свести к определенному типу текстов, а следовательно, и к функциональному стилю.

Среди сходств понятий «дискурс» и «функциональный стиль» Т.А. Филоненко выделяет письменное и устное воспроизведение речи, особую грамматическую, стилистическую и лексическую оформленность, социокультурную обусловленность и особую роль экстралингвистических факторов (Филоненко, 2010:157). Тем не менее, функциональный стиль имеет еще и историческую обусловленность, подвержен влиянию традиций, в то время как дискурс характеризуется взаимодействием «здесь и сейчас» и не может существовать без воспринимающего сознания. Для дискурса характерна коммуникативная направленность, цели и установки участников общения.

Традиционно в отечественной лингвистике функциональные стили выделяются на основе функций языка (общение, сообщение, воздействие) и сфер бытования языка (экстралингвистические факторы). Как указывает Н.И. Клушина, при таком подходе за рамками исследования оставались адресант, его интенция, а также адресат и его ожидания. Однако эти категории изучаются при коммуникативно-стилистическом подходе. Таким образом, в последнем случае, по мнению Н.И. Клушиной, изучается дискурс в его современном понимании (Клушина, 2011).

Важным отличием данных понятий, как нам представляется, является основа выделения разных типов дискурса и функциональных стилей. Как уже было сказано, функциональные стили выделяются на основе функций языка и сфер общения, при этом внимание уделяется таким формальным признакам, как повторяющиеся фонетические, лексические, стилистические и др. элементы. В то же время термин «дискурс» обладает более широким применением. Типы дискурса могут выделяться на основании темы (например, спортивный дискурс), жанра (эссеистический дискурс), сферы бытования или стиля (научный дискурс), коммуникативного события (дискурс о Фукусиме), идеологии (политический) или способа презентации (газетный, Интернет-дискурс) (Клушина, 2011).

Кроме того, функциональный стиль представляет собой набор устоявшихся категорий, норм, характерных для определенной совокупности текстов и отличных от нейтральной лексики. Для дискурса же большое значение имеют также участники коммуникации, их взаимодействие, а также прагматические задачи, которые они преследуют, и стратегии их достижения. Термин «функциональный стиль» отражает систему устоявшихся свойств, в то время как «дискурс» относится к конкретно выбранным вариантам этой системы. Эту точку зрения высказывает и Н.И. Клушина: «Поскольку стиль — это предлагаемая в рамках литературного языка модель успешной социальной коммуникации, регламентируемая набором эталонных черт (нормы стиля), то стиль становится обязательной формой реализации авторского послания адресату. Таким образом, стиль становится составным элементом дискурса» (Клушина, 2011).

Таким образом, несмотря на нетождественность этих понятий, в рамках данного исследования их значения сближаются: научный дискурс, как и научный функциональный стиль, характеризуется определенным набором грамматических, лексических, структурных свойств. Однако характеристики научного дискурса включают в себя и экстралингвистические факторы, условия коммуникативной ситуации.

## 1.2. Типология дискурса

В связи с отсутствием общепринятого определения термина «дискурс» возникают и проблемы с классификацией типов дискурса. Так, например, В.И. Карасик указывает на различия в подходах к рассмотрению дискурса и, основываясь на социолингвистическом подходе, выделяет персональный (лично-ориентированный) и институциональный дискурс. В первом случае говорящий выступает как отдельная личность, а во втором – как представитель того или иного социального института (Карасик, 2002).

Далее В.И. Карасик подразделяет персональный дискурс на бытовое и бытийное общение. При бытовом дискурсе речь идет об очевидных вещах, используется разговорная форма речи; бытовой дискурс диалогичен. Бытийное общение происходит между хорошими знакомыми, а его целью является решение бытовых проблем. В бытийном дискурсе говорящий пытается прежде всего раскрыть свой «внутренний мир во всем его богатстве», а сама речь носит преимущественно монологический характер. Этот тип дискурса представлен произведениями художественной литературы или философскими интроспективными текстами (Карасик, 2002: 240).

Мы не будем подробно останавливаться на персональных типах дискурса, так как наше исследование касается именно институционального дискурса. Институциональный дискурс представляет собой общение в рамках статусно-ролевых отношений. В.И. Карасик выделяет следующие виды данного типа дискурса: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный и массово-информационный (Карасик, 2002: 208). Автор также отмечает, что система институциональных дискурсов не статична, а может меняться вместе с изменениями в системе общественных институтов.

Для персонального типа дискурса характерна высокая имплицитность: коммуниканты понимают друг друга с полуслова, используют приблизительный субституты (местоимения и междометия) в разговоре, так

как этот тип дискурса обладает сильной ситуативной зависимостью (бытовой дискурс), а воспринимающее сознание осуществляет активный поиск смыслов (бытийный дискурс) (Карасик, 2002: 193-242). Персональному дискурсу также свойственна субъективность, нарушение логики, широкий спектр регистров (от жаргонной лексики до возвышенного стиля). Для институционального дискурса характерна высокая эксплицитность, следование установленным нормам и правилам общения, линейность коммуникации, большая дистанция между участниками, а также ограниченность средств общения в рамках литературного языка.

Другую основу для типологии дискурсов выбирает В.Б. Кашкин. В зависимости от задач он делит дискурсы на структурные и содержательные. Таким образом, внутри структурной типологии основой для классификации выступает код (вербальный/невербальный), сообщение (устный/письменный), участники дискурса (монолог, диалог, полилог), направление высказывания (от 1, 2, 3 лица) и др. Кроме того, внутри указанных категорий есть и промежуточные: например, креолизованный дискурс (код) или гибридный (сообщение) (Кашкин, 2004: 20).

Содержательная типология связана с социальным контекстом. В этом случае основой классификации выступают позиция коммуниканта по отношению к контекстной ситуации (повествование/обсуждение), сфера дискурсивной деятельности (институциональный/бытовой), тема, тип текста по способу изложения (описание, повествование и т.д.) (Кашкин, 2004: 20).

В.Б. Кашкин также предлагает жанровую типологию дискурса. Основанием данной классификации является хронотоп (время+место) дискурса. В жанровой типологии автор выделяет жанры коммуникативного (дискурсивного) события и собственно речевые жанры. Первые выделяются по экстралингвистическим и социальным параметрам (экзамен, празднование дня рождения, заседание суда и т.д.). Последние выделяются на основании трех элементов: тематического содержания, языкового стиля и композиционного построения. В качестве примеров В.Б. Кашкин приводит

реплики бытового диалога, письмо, стандартные деловые документы, научные выступления, а также все литературные жанры (Кашкин, 2004: 20-21).

Л.З. Кулова выделяет еще один критерий типологии дискурса – прагматический. Согласно данному подходу дискурсы можно поделить на дискурсы с преобладанием персуазивных и дискурсы с преобладанием суггестивных стратегий и тактик речевого воздействия на адресата. К первому типу можно отнести научный, деловой, педагогический дискурс, т.к. в этих типах воздействие на адресата достигается через апелляцию к рациональной сфере личности. К суггестивным дискурсам относятся политический, религиозный, астрологический дискурс, так как в этом случае говорящий обращается к эмоциональной сфере личности (Кулова, 2016: 38).

Еще одним критерием для деления дискурса на типы часто выступает модус, или канал передачи информации. Так, например, А.А. Кибрик выделяет устный, жестовый, мысленный (внутренний дискурс) и письменный модус. При этом автор указывает на вторичность и производность письменного модуса по отношению к устному (Кибрик, 2009: 3). Автор также выделяет субмодусы, или разновидности дискурса, на основе типа носителя информации; такие субмодусы включают, например, телефонный разговор, печатный дискурс, телеграмма, радиопередача или переписка по электронной почте (Кибрик, 2009: 7).

А.А. Кибрик также разделяет дискурс по признаку формальности. Данное различие основано на характере социальных отношений между говорящим и адресатом (Кибрик, 2009: 12). Однако автор отмечает, что различие по формальности не совпадает с различием по функциональному стилю. Последние делят на бытовой, научный, официальный, публицистический и художественный, хотя эта классификация не является полной (например, автор указывает на трудности в отнесении религиозного или криминального дискурса к какому-либо из перечисленных функциональных стилей) (Кибрик, 2009: 11). Функциональные стили, таким образом, выделяются на основе сфер деятельности, а формальность – на

близости отношений между коммуникантами; так, например, общение в бытовом функциональном стиле может иметь формальный характер.

Рассмотрим теперь, какое место в типологии занимает научный дискурс, а также его основные характеристики. Согласно классификации, предложенной В.И. Карасиком, научный дискурс относится к институциональному типу: общение коммуникантов в данном случае проходит в рамках социального института и достаточно регламентировано. Сам В.И. Карасик проводит довольно подробный анализ научного дискурса. Описание дискурса включает характеристику таких компонентов, как участники, хронотоп, цели, ценности, стратегии, материал (тематика), разновидности и жанры, прецедентные тексты и дискурсивные формулы (Карасик, 2002: 209).

В научном дискурсе участниками коммуникации являются исследователи. Отличительной чертой данного типа дискурса является равенство участников: «никто из исследователей не обладает монополией на истину», при этом общее стремление к поиску истины заставляет участников критически относиться к исследованиям всех участников научного общения, в том числе и своим. Одним из проявлений такой «равностатусности» участников является обращение «коллега», принятое в научном дискурсе (Карасик, 2002: 230).

Хронотоп научного дискурса зависит от формы дискурса. Устный дискурс может протекать в зале заседаний или конференц-зале, лаборатории, кабинете ученого. Хронотопом письменного дискурса может выступать библиотека или виртуальное пространство (в случае официальной переписки участников) (Карасик, 2002: 230).

Целью научного дискурса является обмен научным знанием. Р.С. Аликаев также выделяет в качестве целей процесс вывода нового знания о предмете, явлении, их свойствах и качествах, обусловленный коммуникативными канонами научного общения – логичностью изложения,

доказательством истинности и ложности тех или иных положений, предельной абстрактивизацией предмета речи (Аликаев, 1999: 60-68).

Ключевыми ценностями научного дискурса, согласно В.И. Карасику, является признание познаваемости мира, необходимость умножать знания и доказывать их объективность, уважение к фактам, высокая точность в формулировках и ясность мышления, а также беспристрастность в поисках истины. Ключевыми концептами научного дискурса являются истина, знание, исследование (Карасик, 2002: 231).

Стратегии научного типа дискурса определяются его целями. Эти цели можно объединить в три категории: выполнение, экспертиза и внедрение исследования в практику. Частные цели научного дискурса включают, например, определение проблемной ситуации и предмета изучения, формулировка гипотезы исследования, обоснование выбора методов и материала исследования, изложение результатов наблюдений и эксперимента, обсуждение результатов и экспертная оценка исследования и т.д. (Карасик, 2002: 231-232)

Тематика научного дискурса имеет очень обширные границы. В наиболее общем виде научный дискурс можно разделить на гуманитарные и естественнонаучные области знания (Карасик, 2002: 232). Хомутова также выделяет еще один вид – естественнонаучный тип дискурса (Хомутова, 75).

Жанры научного дискурса будут рассмотрены нами в последующих главах, поэтому пока ограничимся краткой классификацией жанров, предложенной В.И. Карасиком. Данный автор разделяет все научные жанры на устные (пленарный доклад, выступление на заседании круглого стола) и письменные. Последние подразделяются автором на первичные (научная статья, монография) и вторичные (рецензия, аннотация) (Карасик, 2002: 232).

Прецедентные тексты играют особо важную роль в научном дискурсе, т.к. он характеризуется высокой степенью интертекстуальности, которая выражается в ссылках и цитатах внутри научного текста. Среди прецедентных

текстов В.И. Карасик выделяет работы классиков науки, известные многим цитаты или примеры, названия монографий и статей (Карасик, 2002: 232).

В.И. Карасик определяет дискурсивные формулы как «своеобразные обороты речи, свойственные общению в соответствующем социальном институте» и объединяющие всех представителей научной общественности. Дискурсивные формулы конкретизируются в клише. Например, в рецензиях встречаются подобные устойчивые фразы: «Высказанные замечания, разумеется, не ставят под сомнение высокую оценку выполненной работы» (Карасик, 2002: 233).

В классификации, предложенной В.Б. Кашкиным, научный дискурс может выступать в различных формах: он может быть устным и письменным; общение может происходить в форме монолога, диалога и полилога; различаться может и направление высказывание (например, в выступлении речь может быть от 1-го лица, а в научной работе – от 2-го или даже 3-го лица). Таким образом, научный дискурс выступает во многих формах и способах изложения.

Согласно классификации Л.З. Куловой, научный дискурс относится к персуазивному типу. В научном типе дискурса коммуниканты апеллируют к рациональной сфере личности для воздействия на адресата.

Научный дискурс обычно характеризуется высокой степенью формальности отношений между коммуникантами и предварительной подготовленности. Формальной речи свойственна высокая структурная организация, синтаксическая, лексическая и фонетическая нормативность, падение скорости речевого производства, увеличение объема, высокий уровень когезии и когерентности, фиксированность темы и т.д. Подготовленность речи характеризуется предварительным обдумыванием и планированием речи, а также организацией языковых средств для оптимального выражения идей. Подготовленный устный текст приобретает многие черты письменного текста. (Макаров, 2003: 211-212).

Таким образом, научный дискурс занял прочное место в системе типов дискурса и является постоянным предметом изучения. Научный дискурс обладает рядом черт, выделяющих его среди других видов дискурса. Так, научный дискурс характеризуется равенством его участников, которые обладают общими, признаваемыми всеми целями; при этом отношения между участниками носят формальный характер. Научный дискурс может существовать как в устной, так и в письменной форме, при этом зачастую устный текст является производным от заранее подготовленного и оформленного согласно устоявшимся нормам письменного текста. Еще одной отличительной особенностью научного дискурса является обязательная интертекстуальность научного текста и особая роль дискурсивных формул (клише и устойчивых фраз).

### 1.3. Современные подходы к изучению научного и делового текста

В настоящее время не существует единого подхода к изучению научного текста и текстов официально-делового стиля. Рассмотрим подходы к изучению научного текста. В работах исследователей выявляются значительные расхождения во взглядах на научный текст. На эту проблему обращает внимание, в частности, Т.Н. Хомутова в своей диссертации. Автор указывает на отсутствие унифицированного подхода к определению организации научного текста, критериев и условий его порождения и понимания (Хомутова, 2010: 6).

Различные подходы к научному тексту включают коммуниктивно-деятельностный, когнитивно-дискурсивный, лингво-когнитивный, функционально-стилистический, лингвокультурологический, социолингвистический, лингвосинергетический (Хомутова, 2010). Важной представляется попытка Т.Н. Хомутовой рассмотреть научный текст в рамках интегрального подхода. Автор призывает рассматривать научный текст как «интегральный рассредоточенный объект, предметно-знаковую модель сопряженных коммуникативных деятельностей представителей научного

социума» и рассматривать его в контексте четырех секторов: когнитивном, языковом, культурном и социальном (Хомутова, 2010).

Согласно интегральному подходу, научный текст представляет собой «фрагмент специального научного знания определенной предметной области» (когнитивный сектор), фрагмент профессионального социального пространства (социальный сектор), фрагмент культуры, базирующийся на культурных ценностях того или иного народа (культурный сектор), фрагмент специального подъязыка, в котором выражается научное знание, культурные ценности и социальные действия (языковой сектор). При этом все четыре сектора предстают как единое целое, они взаимозависимы и не существуют отдельно друг от друга. Стержнем, объединяющий все четыре сектора, выступает коммуникативная деятельность (Хомутова, 2010: 13).

### 1.3.1. Жанровая типология научных текстов

Жанры научного текста тесно связаны с такими параметрами, как тип ситуации общения и участники научного дискурса. Жанры можно поделить по типу коммуникации на симметричные (например, академическая сфера обмена информацией), ассиметричные (учебная образовательная деятельность, научная реклама, пропаганда науки) и комплиментарные (образовательная сфера деятельности) (Карчаева, 2010: 79).

Еще одним критерием для разграничения научных жанров является содержание речевого высказывания. С.Х. Карчаева выделяет следующие содержательные типы информации: информация о ментальных и экспериментальных действиях и их результатах; реакция на коммуникативную и научную деятельность другого лица; реконструкция определенного фрагмента научной картины мира. В качестве основных научных жанров С.Х. Карчаева выделяет монографию, научную статью, диссертацию, автореферат (Карчаева, 2010: 13).

Отдельно С.Х. Карчаева выделяет научно-информационные тексты. По ее мнению, тексты данного типа являются вторичными по отношению к

«чисто» научным текстам, потому что они обращены к другому тексту, тексту-первоисточнику (Карчаева, 2010: 17). К таким текстам относятся, например, статьи в энциклопедических словарях и справочниках или научная документация.

Еще одним типом научных текстов, пересекающимся с другим дискурсом, являются научно-учебные тексты. Эти тексты выступают в роли «связующего звена в цепи педагогического взаимодействия между автором <...> и учащимися» (Карчаева, 2010: 17). Особенностью данных текстов является то, что помимо обычного научного описания и доказательства, в них также присутствует большое количество иллюстративного материала и тропов (Карчаева, 2010: 17).

В рамках нашего исследования особенный интерес представляют категории жанров научного дискурса, занимающие такое «пограничное» положение. Рассматриваемые нами жанры (информационное письмо и ответ о приеме заявки на участие) нельзя отнести к чисто научному жанру; эти жанры находятся на пересечении с другими дискурсами: информационным, деловым и т.д.

Как уже указывалось выше, В.И. Карасик делит жанры научного дискурса на устные и письменные. Последние при этом подразделяются на первичные (статья) и вторичные (тезисы). При этом автор указывает на дискуссионность вопроса о принадлежности вузовского учебника научному дискурсу. Среди жанров научного дискурса В.И. Карасик выделяет научную статью, монографию, диссертацию, научный доклад, выступление на конференции, стендовый доклад, научно-технический отчет, рецензию, реферат, аннотацию, тезисы. Выступление на конференции включает в себя такие разновидности, как пленарный доклад, секционное выступление, комментарий, выступление на заседании круглого стола и т.д. Кроме того, В.И. Карасик указывает на влияние компьютерного общения на жанровую систему научного дискурса, которое размывает границы формального и неформального общения (Карасик, 2002: 233).

В.Е. Чернявская выделяет следующие типы научных текстов (Чернявская 2004, 38-39):

- академические, или научно-теоретические, вербализующие новое научное знание (диссертация, монография, статья, тезисы);
- научно-информационные (реферат, резюме, аннотация);
- научно-критические (рецензия, обзор, отзыв, заключение о возможности опубликования);
- научно-популярные (статья, заметка);
- научно-учебные (учебник, учебное пособие, лекция).

Как мы видим, такие жанры, как информационное письмо, ответ о приеме заявки на участие, программа конференции и т.д. остаются за пределами данной классификации в силу своей специфичности; они находятся на периферии научного дискурса. Однако, как указывалось выше, жанровая классификация производится на основании функций и типа ситуации общения, а также сложившейся традиции, и перечисленные жанры являются характерными для ситуаций общения в рамках научного дискурса.

Т.Н. Хомутова предлагает также выделять типы научного текста на основе целевой аудитории. Так, адресат может быть специалистом в данной области (специальные тексты), будущим специалистом (учебные) или не иметь специальных знаний (популярные) (Хомутова, 2010: 75).

### 1.3.2. Функциональный стиль научной прозы

Научный стиль имеет особые языковые и коммуникативно-прагматические составляющие, которые позволяют выделить его в отдельную категорию. Многие лингвисты указывают на то, что для научного стиля характерны объективность, некатегоричность, обобщенность, подчеркнутая логичность и доказательность, точность и ясность изложения (Чернявская, 2004; Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011 и др.).

Несмотря на объективность, на которую указывают многие лингвисты, на восприятие окружающей действительности человеком в большой степени

вливают национально-специфические, культурные условия. Научный дискурс не является здесь исключением: его восприятие также находится под влиянием национально специфичных и социальных механизмов (Карчаева, 2010). Тем не менее, как отмечает В.Е. Чернявская, «культурная маркированность научного текста выражена минимально по сравнению с текстами материальной, производственно-бытовой сферы человеческой деятельности, так называемыми текстами повседневного общения» (Чернявская, 2013: 38).

Неоднозначным является и утверждение о безличности и безобразности научного текста. Так, некоторые исследователи указывают на связь вербализации научного мышления с индивидуальным авторским стилем коммуникации (Богин, 1997; Кожина, 1996). С развитием компьютерных технологий и увеличения их использования, в том числе, в сфере научного общения, можно полагать, что эти тенденции только усилятся.

М.Н. Кожина и соавт., например, утверждают, что для научной речи характерна некоторая степень экспрессивности и образности. В данном случае экспрессивность как средство усиления выразительности имеет другой характер по сравнению с другими сферами общения; это т.н. «интеллектуальная экспрессивность», которая выполняет функцию усиления убедительности научного текста и способствует его пониманию. Тем не менее, часто их функции ограничены. Так, например, метафоры в научном тексте являются двуплановыми, но не многоплановыми и имеют узкоконтекстное значение (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011: 299-301). В частности, метафора рассматривается как «средство научного познания» и один из способов образования терминов (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011; Прохорова, 1996). Таким образом, хотя изобразительные средства редко представлены в научных текстах по сравнению с другими типами дискурса, нельзя утверждать, что научный дискурс лишен образности.

Научный дискурс также характеризуется регламентированностью, наличием норм и правил построения текста. Степень жесткости правил

варьируется от т.н. ритуальных текстов (протоколы заседаний ученого совета, тезисы доклада, аннотации) до нарушения установленных норм в некоторых типах научных текстов (научная дискуссия, лекция) (Карчаева, 2010: 47).

Целью научного общения является обмен новой информацией о мире. При этом обе стороны являются заинтересованными в получении и донесении достоверного знания. Поэтому особая важность придается точности передачи информации и ее доказательности. Это может приводить к излишней экспликации авторской речи.

В целом для научной речи нежелательны разговорные и эмотивные средства. Однако такие элементы допустимы, поскольку «эмотивный компонент включен в структуру научно-познавательной деятельности и мышления» (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011: 291). Степень разговорных и эмотивных элементов варьируется в зависимости от жанра, формы и ситуации общения, авторской индивидуальности и т.д.

Такие черты научного дискурса, как объективность, некатегоричность, отвлеченно-обобщенность, подчеркнутая логичность и точность находят разное выражение в научном тексте. Так, отвлеченно-обобщенность выражается с помощью абстрактной лексики (включая термины), которая обозначает общее понятие или абстрактный предмет (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011: 291).

Еще одним средством выражения отвлеченно-обобщенности являются некоторые лексические единицы, например, *обычно, регулярно, всегда, всякий, каждый* и грамматические средства: неопределенно-личные предложения, пассивные конструкции. Способом выражения отвлеченности выступают и глаголы, употребляемые в обобщенном значении (*идти, следовать, выступать, указывать, вытекать* и т.д.). Кроме того, обобщенность научного текста выражается и на морфологическом уровне глаголов. Так, широко используется вневременное настоящее, которое включает в себя формы будущего и частично – прошедшего (например, «число попаданий *будет*

случайной величиной» – в смысле «является») (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011: 292-293).

Обобщенность выражается также в употреблении местоимений и лица глаголов. В научном тексте частотными являются формы глаголов с неопределенным значением лица («имеется», «мы можем заключить»). Эта же черта выражается и в форме числа существительных: единственное число в этом случае обозначает не отдельные предметы, а общее понятие или неделимой совокупности («Береза хорошо переносит морозы»). Научные тексты также отличаются высокой частотностью слов среднего рода (*свойство, значение, определение, влияние, равновесие, явление* и т.д.). Обобщенность выражают также краткие прилагательные, используемые для выражения постоянного, а не временного свойства предмета («Клетки бедны протоплазмой») (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011: 293-294).

На синтаксическом уровне отвлеченно-обобщенность достигается за счет исключения личного субъекта действия из структуры предложения: для научного дискурса характерны обобщенно-личные и безличные предложения, а также двучленные пассивные обороты с процессуальным значением («В механике пользуются понятием материальной точки...»). Кроме того, широко используются номинализованные структуры, в которых предикат выражен отглагольным существительным в позиции подлежащего или дополнения, а глагол является формально-грамматическим центром предложения («В результате реакции *происходит перераспределение массы*»). Для научной речи в целом характерен номинативный строй речи, при котором доля глаголов уменьшается, а существительных – возрастает (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011: 294).

Подчеркнутая логичность и доказательность на синтаксическом уровне выражается полноформленностью высказывания, преобладанием союзных предложений над бессоюзными (для обеспечения более четких логических связей между частями предложения), сложноподчиненных предложений над сложными, а также увеличением длины предложения. Кроме того, простые

предложения осложняются подчинительными оборотами, широко употребляются вводные слова и словосочетания (*во-первых, во-вторых, следовательно, итак, таким образом, с одной стороны* и т.п.). В выражении подчеркнутой логичности большую роль играет сам порядок слов в предложении, который обычно имеет нейтральный характер (тема предшествует реме). Для выражения причинно-следственных отношений употребляются наречия (*поэтому, тогда, отсюда*). Еще одним средством выражения логичности изложения являются конструкции и обороты связи («можно еще отметить», «приведу еще пример», «остановимся на...», «в заключение отметим», «подчеркнем еще раз...» и т.д.) Подчеркнутая логичность выражается и на уровне текста. Для научного текста характерны лексические, синонимические, местоименные повторы между самостоятельными предложениями (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011: 295-296).

Подчеркнутая логичность в научном тексте тесно связана с последовательностью изложения и доказательностью. Связность изложения обеспечивается обычно строго оформленной композицией текста: делением на главы, выделением выступления и заключения. Научный текст обычно обуславливается особенностями познавательной деятельности, поэтому текст часто разворачивается от постановки проблемной ситуации, формулировки идеи или гипотезы до ее анализа, доказательства и выводов. Связность также достигается с помощью средств проспекции и ретроспекции («теперь перейдем к рассмотрению...», «Далее остановимся на...», «как было отмечено выше...», «возвращаясь к поставленному вопросу...» и т.п.). Эти средства создают стереотипность научного текста, которая проявляется в наличии клише и готовых формул (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011: 296-297).

Точность научного текста достигается с помощью использования строго определенных терминов и ограниченным употреблением синонимов и синонимических замен. Научная речь избегает многозначности и двусмысленности. Используются вводные и вставные конструкции,

обособленные согласованные определения, в том числе причастные обороты, в функции уточнения. Еще одним требованием научных текстов являются точные библиографические ссылки и сноски (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011: 297-298).

Объективность изложения достигается, в частности, за счет некатегоричности. Последняя выражается во взвешенности оценок в отношении как собственного исследования, так и исследований других авторов-ученых (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011: 298).

Характерной чертой научного текста является его диалогичность, т.е. направленность речи на адресата, учет его реакций и т.д. Для обеспечения диалогичности используются средства привлечения внимания («обратите внимание»), приглашения к «сомышлению» («теперь определим суть явления», «остановимся на этом подробнее...»), употребление вопросно-ответных конструкций и т.д. (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2011: 298).

Таким образом, научная проза обладает рядом характерных признаков, позволяющих выделить ее в отдельную категорию. Научные тексты характеризуются такими особенностями, как объективность, некатегоричность, отвлеченно-обобщенность, подчеркнутая логичность и доказательность, точность и ясность изложения. Перечисленные характеристики научного текста достигаются с помощью различных грамматических, лексических, синтаксических и других средств и прослеживаются на всех уровнях текста. Научные тексты обычно обладают строгой структурой, которая позволяет облегчать их восприятие и понимание.

Научная проза характеризуется низкой (по сравнению с другими типами текстов) степенью образности и культурной маркированности, меньшим количеством эмотивных и разговорных элементов, хотя они допустимы и способствуют пониманию научного текста.

### 1.3.3. Жанровая типология текстов делового письма

Материалы, сопровождающие проведения научной конференции, которые исследуются в настоящей работе, нельзя отнести только к научному дискурсу. Информационные письма и письма-ответы на заявку об участии в конференции находятся на пересечении научного и делового дискурса, находясь на периферии обоих. В данном разделе мы рассмотрим общие характеристики официально-делового стиля в целом и классификацию типов текстов делового письма в частности.

Официально-деловой функциональный стиль речи обслуживает сферу рабочих, деловых, политических и бизнес-отношений, когда коммуниканты выступают в роли представителей какого-либо института (компания, политической партии и т.д.). Н.А. Русакова выделяет в составе официально-делового стиля следующие подстили: 1) административно-канцелярский (заявление, приказ, распоряжение, расписка, служебная записка, деловое письмо и т. д. 2) законодательный (закон, кодекс, конституция и т.д.). 3) дипломатический (международный договор, конвенция и т.д.) (Русакова, 2015: 25). Помимо указанных подстилей, В.И. Максимов отдельно выделяет «гибридные тексты», т.е. тексты, в которых представлены речевые средства и приемы организации, характерные для публицистического стиля (ежегодное послание президента парламенту, преамбулы межгосударственных договоров и т.д.), что свидетельствует о взаимодействии и соотношении официально-делового стиля с другими, а также об отсутствии четких границ функциональных стилей (Максимов, 2007: 87-88). В данной классификации исследуемые нами материалы можно отнести к административно-канцелярскому подстилю и к жанру «деловое письмо». Рассмотрим также место информационного письма и письма-ответа на заявку об участии в конференции в жанровой системе деловых писем.

И.М. Шеина разделяет типы деловых писем, исходя из их коммуникативной цели, и выделяет в жанре делового письма следующие типы текста: письмо-жалоба, письмо-представление, письмо-предложение, письмо-

заказ, письмо-отказ, письмо-согласие и т.д. (Шейна, 2011: 84). Данная классификация видится нам слишком раздробленной и частной, поэтому рассмотрим другие предлагаемые исследователями подходы к жанровой системе деловых писем.

Ю.Н. Науменко делит деловые письма с позиции прагматической цели взаимодействия на информационные, побудительные и информационно-побудительные. В группу информационных писем автор включает новостное сообщение, объявление, подтверждающее письмо, сопроводительное письмо, письмо-извещение. К побудительным относятся следующие виды писем: письма-просьбы, запросы, предложения, приглашения. Наконец, в информационно-побудительных письмах сообщение неразрывно связано со стремлением эту ситуацию изменить или сформировать новую ситуацию. Наиболее распространенным примером данной группы является письмо-приглашение (Науменко, 2017: 484-485). В рамках данной классификации письмо-ответ о принятии заявки на конференцию можно отнести в группу информационных писем, т.к. по функции оно является письмом-подтверждением. Информационное письмо относится к группе информационно-побудительных писем и является письмом-приглашением.

Ф. Хунмэй предпринимает попытку выделения жанров делового письма на основе их коммуникативно-прагматических характеристик – по критерию наименования речевых интенций. Автор выделяет в качестве основных такие жанры, как письмо-сообщение, письмо-просьба, письмо-запрос, письмо-предложение и письмо-благодарность. При этом автор отмечает, что внутри письма обычно встречается несколько субжанров, каждый из которых соответствует отдельной интенции адресанта: например, в одном письме может содержаться согласие, просьбе и предложение (Хунмэй, 2006: 13-18). Данная точка зрения перекликается с классификацией Ю.Н. Науменко, в которой автор также указывает на возможность выполнения нескольких функций в одном письме. Таким образом, информационное письмо о проведении научной конференции содержит интенции сообщения и

приглашения на конференцию, а письмо-ответ на заявку на участие – интенцию подтверждения участия.

#### 1.3.4. Официально-деловой функциональный стиль

И.М. Шеина выделяет следующие черты официально-делового дискурса: стремление к стандартизации, стабильность, традиционность, строгую точность, отсутствие возможности инотолкования, объективность, конкретность, лаконичность (Шеина, 2012: 82-83). При этом важно отметить, что стандартизация здесь понимается не как противопоставление литературного и разговорного языка, а как наличие определенной схемы или шаблона организации высказывания. Стандартизация выражается в общей композиции документа, использовании клишированных фраз, крайне ограниченном применении эмоционально-экспрессивных средств. К признакам официально-делового дискурса относятся также очерченный круг тем, соблюдение норм вежливости, повторяемость типичных дискурсивных стратегий и ожидание профессиональной компетентности коммуникантов в данной сфере делового общения, проявляющееся в использовании терминологии и профессионализмов (Шеина, 2012: 82-83).

Таким образом, можно заметить сходство в выделяемых исследователями характеристиках научного и официально-делового дискурса: стремление к стандартизации, традиционность, точность, избегание двусмысленности, объективность, ограниченная экспрессивность и т.д. Кроме того, оба типа дискурса являются институциональными, что еще больше их сближает с позиции степени дистанции между коммуникантами, формальности отношений между ними и т.д.

Н.А. Русакова приводит подробную систему языковых особенностей официально-делового стиля. Так, она выделяет такие лексические особенности, как функционально-окрашенная лексика и канцеляризмы; официально-деловая фразеология (*по причине неявки, обжалованию не подлежит*); сложносокращенные слова (*Технадзор, зам., зав. и т.д.*);

ограниченное употребление эмоционально-окрашенной лексики; употребление слов в их прямом значении.

Среди морфологических особенностей исследователь выделяет преобладание имен существительных; почти полное отсутствие местоимений первого и второго лица и соответствующих форм глагола; частотность неопределенных форм глаголов (например, инфинитивные конструкции); глаголы в третьем лице в форме настоящего времени; употребление конструкций с дательным падежом и предлогом «по» (*по причине, по истечении*); употребление производных предлогов (*ввиду, в связи с, согласно*); использование форм мужского рода при наименовании женщин по профессии (*преподаватель Иванова*). К синтаксическим особенностям относятся следующие черты: использование сложных предложений и большого числа обособленных и уточняющих оборотов, вводных и вставных конструкций; широкое употребление конструкций-«цепочек» с формами родительного падежа; предложения с однородными членами; употребление безличных конструкций, выражающих приказ, предписание, необходимость (Русакова, 2015: 26-27).

Эти особенности официально-делового стиля, разумеется, характерны и для деловой переписки. Так, для деловых писем характерно употребление слов в прямом значении, использование специальной терминологии и слов в общем значении, широкое обращение к аббревиатурам и сложносокращенным словам, употребление отглагольных существительных. Такие черты, как повествовательная форма речи, употребление сложных предлогов, лаконичность, ясность и точность изложения, нейтральный тон изложения, использование стандартизированных речевых формул и клише, использование форм третьего лица единственного числа (*отдел кадров информирует*) или первого лица множественного числа (*настоящим сообщаем*) также широко представлены в текстах деловых писем (Тортунова, 2016: 84).

Похожая точка зрения на деловую переписку существует и среди зарубежных исследователей *English for Specific Purposes* (ESP), к которому относится деловой английский. Так, исследователями выделяются следующие синтаксические особенности делового английского: переходность (*The organisation offers legal services*); пассивизация (широкое использование пассивного залога); номинализация; эргативные глаголы; персонификация; длинные номинативные группы; выражения отношений казуальности и следования; выражения цели; выражения уступки; ограничительные выражения. На лексико-грамматическом уровне для делового английского характерны такие особенности, как составные существительные (*the tax collection system*), особые приставки (*overbalance, wholesaler*), употребление метафор (*companies are in good health*), устойчивые словосочетания (*trade discounts*) и т.д. (Cortés de los Ríos, 2010: 14-15).

Таким образом, научный и официально-деловой функциональные стили обнаруживают ряд сходных черт. Исследователи отмечают характерными для обоих стилей такие особенности, как употребление сложных (особенно сложноподчиненных) предложений, активное употребление устойчивых фраз и клише, широкое использование страдательного залога (пассивизация), перенос действия на неодушевленные объекты (персонализация), преобладание имен существительных (номинализация), составные и сложносокращенные слова и т.д. На общетекстовом уровне оба функциональных стиля характеризуются стремлением к стандартизации, точностью и ясностью изложения, ограниченной экспрессивностью и нейтральным тоном изложения.

#### Выводы по главе 1

Итак, можно выделить основные тенденции в изучении дискурса. Во-первых, дискурс может пониматься как конкретное коммуникативное событие или как взаимодействие тематически соотнесенных текстов. Во-вторых, дискурс рассматривается в совокупности его форм и функций, т.е.

утверждается их взаимная обусловленность. В-третьих, особая роль приписывается экстралингвистическим факторам (ситуации общения, социокультурным факторам, участникам коммуникации, их намерениям и т.д.). В-четвертых, определяющим элементов дискурса является воспринимающее сознание, которое и «оживляет» текст. Способами репрезентации дискурса выступают текст и речь.

Дискурс выступает как родовое понятие по отношению к тексту и жанру. Тем не менее, последний не находится в отношениях простого подчинения с термином «дискурс». Данные термины относительно независимы друг от друга: определенные жанры не закреплены за каким-то одним дискурсом, а могут охватывать различные типы дискурса. Жанр представляет собой сложившиеся модели построения и восприятия текста, соответствующие сложившимся коммуникативным ситуациям.

Функциональные стили закреплены за определенными сферами деятельности человека и обладают повторяющимися фонетическими, лексическими, стилистическими и др. элементами, т.е. имеют установленные нормы. Функциональный стиль отражает систему устоявшихся свойств, а дискурс относится к конкретно выбранным вариантам этой системы.

Научный дискурс включает в себя такие жанры, как диссертация, монография, статья, выступление на конференции, стендовый доклад, тезисы и т.д. С точки зрения научного функционального стиля научный текст характеризуется такими чертами, как объективность, некатегоричность, обобщенность, подчеркнутая логичность и доказательность, точность и ясность изложения, регламентированность, ограниченная экспрессивность. Эти черты во многом присущи и деловому дискурсу. Кроме того, в деловом общении большую роль играет соблюдение норм вежливости и выстраивание отношений между коммуникантами. К жанрам делового дискурса относятся: подтверждающее письмо, сопроводительное письмо, письмо-извещение, письмо-приглашение, запросы, письмо-согласие, письмо-отказ и т.д. В следующей главе нами будут рассмотрены информационные письма и письма-

ответы на заявку на участие в конференции на русском и английском языках. Данные типы текстов находятся на периферии научного и делового дискурса и обладают рядом черт, присущим обоим видам дискурса, что выражается в их структурных, стилистических, коммуникативно-прагматических и языковых особенностях и позволяет выделить их в отдельную категорию.

## Глава 2. Дискурсивные характеристики информационного письма и ответа на заявку на конференцию

### 2.1. Сравнительная характеристика информационного письма о проведении научной конференции и «call for papers»

Информационное письмо о проведении научной конференции находится на пересечении научного и делового дискурса. Рассмотрим подробнее особенности данного вида информационного письма как варианта указанных видов текстов.

В первую очередь информационное письмо – это разновидность делового письма-сообщения. Информационное письмо о проведении конференции является одним из видов письма-сообщения – письмом-извещением.

Основной целью такого письма является информирование о проведении различных мероприятий: совещаний, заседаний, конференций и т.д. Одной из характерных черт письма-извещения является большое количество адресатов, так как конечная цель такого письма – привлечение к участию в планируемом мероприятии. В письме-извещении обычно указывается место и время проведения мероприятия, информация об условиях участия, вступительных взносах, программе мероприятия; письмо также может содержать списки участников, повестку дня, условия проживания и другие сведения.

Еще одной отличительной чертой письма-извещения является обращение к адресату в начале письма и подпись представителей организации, проводящей данное мероприятие, в конце. Кроме того, деловое письмо-извещение оформляется на бланке организации и может включать в себя приложения, содержащие, например, анкету участника.

Кроме того, информационное письмо часто содержит обращение перед основной частью текста («*Уважаемые коллеги!*»), характерное для делового письменного общения. В заключительной части основного блока может

содержаться подпись организаторов («*Оргкомитет конференции*», «*Nick Bloom (Stanford University)*»).

Информационное письмо может включать в себя такие структурные элементы, как название проводимой научной конференции, даты и сроки ее проведения, сведения об организаторах мероприятия, контактную информацию организации, ответственной за проведение конференции, сведения о порядке и сроках регистрации для участия в конференции, об условиях участия, организационном взносе и т.д.

Рассмотрим теперь особенности информационного письма о проведении научной конференции как текста, принадлежащего к научному дискурсу. Как уже указывалось в предыдущей главе, научный дискурс характеризуется такими чертами, как объективность, некатегоричность, отвлеченно-обобщенность, подчеркнутая логичность и доказательность, точность и ясность изложения, а также регламентированность, жесткая композиционная структура и ограниченная экспрессивность.

Информационное письмо обладает некоторыми из перечисленных признаков. Так, для информационного письма характерна четкая композиционная структура: подразделение на части (*Модель проведения Конгресса, Процедура подачи заявки и отбор участников, Публикация материалов*), частое деление на абзацы для обозначения начала новой темы, использование нумерованных и маркированных списков, блочная организация текста и т.д.

Кроме того, в информационном письме также встречаются термины, которые являются одним из способов достижения точности научного изложения. Тем не менее, употребление терминов в информационно письме зачастую ограничено разделами с описанием тематических направлений и дополнительной информацией о конференции:

- 1) Защита древесины от микодеструкции (Проблемы лесной фитопатологии)<sup>2</sup>;

---

<sup>2</sup> Полные названия конференций и ссылка на тексты информационных писем представлены в Приложении 2.

2) Interoperability protocols, terminologies, and ontologies (НИКМ).

О принадлежности информационного письма о проведении научной конференции к научному дискурсу говорят, кроме того, участники и хронотоп коммуникации. В данном случае адресантом выступают организаторы научной конференции, проходящей на базе университета. Таким образом, местом коммуникации становится здание университета либо его сайт. Адресатами коммуникации выступают студенты, научные сотрудники, специалисты в данной области и т.д.

Тем не менее, такие черты, как объективность, отвлеченно-обобщенность, ясность изложения, регламентированность, строгая композиционная структура и ограниченная экспрессивность присущи и деловому дискурсу. Формальность отношений между участниками также характерны как для научного, так и для делового общения.

Для информационных писем, например, характерна высокая степень формальности отношений между коммуникантами. Формальная речь, присущая научному и деловому дискурсам, выражается синтаксической, лексической и грамматической нормативностью, увеличением объема речи, высоким уровнем когезии и когерентности, фиксированностью темы и т.д.

3) If you have any questions about the conference, please contact Dr Marco Antonsich, LUNN convenor, at [m.antonsich@lboro.ac.uk](mailto:m.antonsich@lboro.ac.uk) (Nations and Nationalisms);

4) В теме письма уточните, пожалуйста, в чем заключается Ваш вопрос (Cognitio и communicatio).

В текстах информационных писем формальность отношений между коммуникантами выражается такими средствами, как обращение («Уважаемые коллеги!», «Дорогие коллеги!»), употреблением местоимений 2-го лица множественного числа как форма вежливости в русском языке («Ждем Вас!», «Благодарим Вас за сотрудничество!», «Приглашаем Вас принять участие в конференции»), а также лексическими единицами *please* в английском и «пожалуйста» в русском языке (примеры 3 и 4).

5) Спасибо! Ждем Вас! (Профессионально ориентированный перевод);

б) See you at SCP 2018 in Dallas! (Annual Winter Conference).

Формулы речевого этикета (например, благодарности или прощания) выполняют контактоустанавливающую функцию и в какой-то мере определяют степень формальности отношений между коммуникантами (примеры 5 и 6).

### 2.1.1. Структурные характеристики информационного письма

В ходе исследования было проанализировано 70 текстов информационных писем: 35 на русском и 35 на английском языке. В ходе исследования были выделены элементы структуры, составляющие информационное письмо (ИП) и «call for papers» (CFP). Всего было выделено 32 структурных элемента (Приложение 1).

В информационном письме на русском языке было выделено три обязательных элементов структуры: название конференции, дата и место проведения и сроки регистрации. Остальные элементы являются факультативными (необязательными) и встречаются только в части информационных писем. К распространенным элементам относятся (элементы перечислены по порядку убывания частотности): организаторы конференции и тематические направления (94%), информация о способе регистрации (91%), контактный e-mail (89%), информация о публикации материалов конференции (80%), требования к докладу (74%), контактный номер телефона (69%), символика организации (66%), адрес сайта конференции или факультета/университета и обращение к участникам (57%), приложение (54%), информация о размещении (51%), адрес проведения и информация об оргвзносе (49%).

К элементам, редко встречающимся в ИП, относятся: дополнительная информация о конференции (43%), рабочие языки и образец оформления (40%), информация о планируемых мероприятиях, организационном комитете, формах участия и подпись (37%), информация о круглых столах и/или секциях и информация о награде (26%), важные даты (23%), программный комитет (20%), информация об ученых-докладчиках, программе

конференции и реквизиты для оплаты взноса (14%). Объем информационных писем составляет от 1 до 8 страниц, в среднем объем проанализированных информационных писем составил 3,7 страницы.

В «call for papers» (на английском языке) также было выделено три обязательных элемента: название конференции, дата и место проведения, сроки регистрации. Распространенные факультативные структурные элементы CFP распределились следующим образом: информация о способе регистрации и организаторах (74%), адрес сайта конференции или университета/факультета и требования к докладу/аннотации (71%), тематические направления (69%), дополнительная информация о конференции (66%), e-mail контакты (60%), символика конференции (54%).

К элементам, редко встречающимся в ИП, относятся: организационный взнос (fee) и важные даты (34%), информация о размещении на время проведения конференции (31%), информация об ученых-докладчиках, о публикации докладов конференции, программный и организационный комитет, информация о денежном вознаграждении отдельных докладов и планируемых мероприятиях (29%), информация о возможности получения участниками материальной помощи для участия в конференции (26%), рабочие языки конференции (23%), подпись (14%), образец оформления аннотации, формы участия, адрес проведения, информация о секциях и круглых столах (11%), контактные номера телефонов (9%), приложение и обращение (3%). Объем CFP составляет от 1 до 5 страниц, в среднем объем анализируемых CFP составил 2,4 страницы.

Таким образом, были обнаружены следующие структурные различия ИП и CFP:

- Объем CFP в среднем на 1,3 страницы меньше объема информационного письма;
- В CFP почти не встречаются такие структурные элементы, как обращение, подпись организации/лица, ответственного за проведение

конференции, в то время как в ИП обращение используется в 57% случаев, подпись – в 37%;

- В проанализированных CFP были обнаружены структурные элементы, не встречающиеся в ИП: информация о денежном вознаграждении отдельных докладов и о возможности предоставления материальной помощи для желающих принять участие в конференции;
- Тематические направления почти всегда указываются ИП (в 94% проанализированных писем), в то время как в CFP иногда (31% текстов) указывается только общая тематика конференции;
- Контактные номера телефонов указываются в CFP в лишь в 9% случаев, а для ИП данный элемент является широко распространенным (присутствует в 70% писем).

Интересным также представляется соотношение элементов, призванных привлечь к участию в конференции. Так, в информационных письмах на русском языке чаще всего указывают возможность публикации доклада в сборнике или его индексации в РИНЦ (80%). На втором месте по частотности находится информация о мероприятиях, планируемых во время проведения конференции (культурные мероприятия, экскурсии, заседания т.д.) – они представлены в 40% изученных ИП. На третьем месте – различные награды (обычно сертификаты участника) – в 25% писем. Меньше всего для привлечения участников ссылаются на известных участников конференции (ученые, специалисты в данной области) – 14% ИП. В CFP информация о возможности публикации доклада имеет такой же «вес», как и другие способы привлечения к участию – сообщение об участии в конференции известных ученых и специалистов в данной области и дополнительных мероприятиях; эти элементы содержится в 29% всех текстов. Отличительной чертой привлечения участников в англоязычных ИП является сообщение о возможной денежной награде отличившихся докладов, которое также присутствует в 29% всех проанализированных CFP.

## 2.1.2. Коммуникативно-прагматическая и языковая характеристика информационного блока ИП

В ходе исследования информационных писем было выявлено три основных блока содержания: информационный, рекламный и прескриптивный. Информационный блок содержит извещение о факте проведения конференции, приглашение на конференцию, информацию о датах и месте проведения, организаторах, истории конференции, контактную информацию, тематические направления конференции, способе регистрации, адрес проведения конференции, рабочие языки, сведения о членах организационного и программного комитета, о возможности получения материальной помощи для участия в конференции. Функцией данного блока является сообщить о проведении конференции и создать образ конференции.

Рекламный блок содержит информацию, призванную привлечь участников на конференцию. В этом блоке содержится информация о публикации материалов, индексации в РИНЦ, выдаче сертификатов участникам, выделении денежных премий, о проведении дополнительных мероприятий и культурной программе, об участии в конференции известных специалистов и ученых и т.д.

Прескриптивный блок включает информацию о требованиях к докладам и/или аннотациям, требования к оформлению докладов и/или аннотаций, инструкций по подаче заявки, информацию об организационном взносе, условия участия в конференции. Функцией данного блока информации является сообщение об условиях, которые должны соблюсти желающие принять участие в конференции, об ответственности сторон, а также предупреждение несоблюдения условий.

Рассмотрим лингвистические способы выражения содержания каждого из блоков. В целом можно отметить минимальную экспрессивность информационных писем и «call for papers», которая выражается, в том числе, в употреблении многозначных слов в своем прямом значении. Ограниченная

экспрессивность является, как уже указывалось, характерной чертой научного и делового дискурсов.

Как уже отмечалось выше, основная цель информационного блока состоит в привлечении участников на конференцию. Эта цель достигается стратегией *установления контакта с адресатом, приглашения к участию и создания положительного образа* конференции. *Установление контакта с адресатом* в информационной части текста ИП осуществляется, в частности, использованием обращения. В проанализированных примерах ИП на русском языке было выявлено только четыре варианта обращения – сочетание прилагательного «дорогие» или «(глубоко)уважаемые» с существительным «коллеги» («*Уважаемые коллеги!*», «*Дорогие коллеги!*», «*Глубокоуважаемые коллеги!*») и словосочетание, состоящее из прилагательного «дорогие» и существительного «друзья» («*Дорогие друзья, коллеги!*»). Как уже отмечалось выше, в проанализированных примерах СФР не было выявлено ни одного случая употребления прямого обращения.

Использование обращения в информационных письмах полифункционально. Во-первых, обращение является формулой речевого этикета, присущей деловым письмам. Во-вторых, обращение способствует установлению контакта с адресатом и привлечение его внимания. Лексическая единица «коллеги», кроме того, подчеркивает равный статус участников коммуникации – адресата и адресанта. Лексическая единица «друзья» позволяет сократить дистанцию между коммуникантами, что обычно несвойственно для институционального дискурса, характеризующегося высокой степенью формальности отношений между участниками.

Еще одним полифункциональным компонентом информационного письма выступает прощание и подпись. Эти элементы также являются формулами речевого этикета и способствуют установлению контакта с адресатом. В качестве прощания в ИП на русском языке могут выступать формула благодарности, побуждение к участию в конференции, просьба помочь в привлечении участников:

- 7) Благодарим Вас за сотрудничество! (Cognitio и communicatio)
- 8) Спасибо! Ждем Вас! (Профессионально ориентированный перевод),
- 9) Приглашаем к участию в конференции! (Мавродинские чтения-2018)
- 10) Будем Вам признательны за распространение этого сообщения среди коллег! (Проблемы лесной фитопатологии)

Подписью в ИП обычно обозначается организационный комитет или один его членов:

- 11) Председатель оргкомитета конференции  
декан факультета журналистики МГУ  
имени М.В.Ломоносова,  
член-корреспондент РАО,  
профессор, д.ф.н. Е.Л. Варганова  
(Журналистика в 2017 году);
- 12) Оргкомитет конференции (Современные проблемы биологии человека).

Еще одним способом завершения ИП на русском языке является предоставление контактной информации:

- 13) **Контактная информация:**  
185030, г. Петрозаводск, пр. А. Невского, д. 50  
Тел.: (8142) 57-07-27  
Ученый секретарь ИЭ КарНЦ РАН Кулакова Любовь Михайловна  
E-mail: [ieconf@mail.ru](mailto:ieconf@mail.ru).  
<http://economy.krc.karelia.ru>  
(Перспективы развития приграничных регионов)

В CFP в качестве формулы завершения письма обычно выступает сообщение о способах получения дополнительной информации о конференции:

- 14) For more information contact:  
Main Conference stream: Prof Shahzad Uddin, Prof Teeven Soobaroyen, Prof Thankom Arun and Prof Kelum Jayasinghe [AAEE@essex.ac.uk](mailto:AAEE@essex.ac.uk)  
Emerging Scholars Colloquium stream: Dr Diogenis Baboukardos, Dr Junaid Ashraf, Dr Silvia Gaia and Dr Daniela Pianezzi, [ESC.AAEE@essex.ac.uk](mailto:ESC.AAEE@essex.ac.uk)  
(AAEE)

Речевая формула прощания встречается только в двух из всех проанализированных примеров CFP:

15) SEE YOU AT SCP 2018 IN DALLAS! (Annual Winter Conference);

16) We look forward to welcoming you to Toronto and “The Toronto School: Then | Now | Next”! (The Toronto School: Then | Now | Next).

Еще одним способом завершения письма является подпись организаторов. Данный способ встречается только в одном примере CFP:

17) Nick Bloom (Stanford University)

Raffaella Sadun (Harvard Business School)

John Van Reenen (MIT)

07/11/2016

(Harvard-MIT-Stanford Conference)

Таким образом, исходя из данных, полученных из проанализированных нами примеров, было выявлено, что для ИП характерно использование обращения и формул прощания для установления контакта с адресатом. Эта черта свидетельствует о принадлежности ИП деловому дискурсу. В CFP, однако, почти никогда не встречается подпись организаторов. Редко встречаются и речевые формулы прощания (в 9% проанализированных примеров). Чаще всего CFP завершается контактными данными, но и этот способ встречается менее чем в половине проанализированных примеров (34%).

Другой важной целью информационного письма является *приглашение к участию в конференции*. Приглашение к участию может быть представлено в двух формах: эксплицитной и имплицитной. В первом случае в тексте информационного письма содержится лексема «приглашать»:

18) Научно-исследовательский институт и Музей антропологии им. Д.Н. Анучина и кафедра антропологии биологического факультета МГУ приглашают принять участие в работе всероссийской научной конференции «Современные проблемы биологии человека» (Современные проблемы биологии человека);

19) Приглашаем Вас принять участие в конференции (Динамика этнокультурных процессов).

В CFP глаголу «приглашать» соответствует лексема «invite»:

20) The 2018 SIEL conference invites all academics, practitioners, and government officials to present research or papers addressing any of the issues challenging the international economic law community today (SIEL Conference);

21) Authors are invited to submit in English or in French original, unpublished manuscripts that address any aspect of business and entrepreneurship directly or indirectly related to Africa (Africa Business Conference).

Эксплицитное выражение приглашения может осуществляться также с помощью словосочетания «to issue a call for»:

22) The Searle Center on Law, Regulation, and Economic Growth is issuing a call for original research papers to be presented at the Eleventh Annual Conference on Innovation Economics (Conference on Innovation Economics).

Кроме того, для выражения эксплицитного приглашения к участию в CFP используется глагол «to encourage» («The Program Committee *encourages* NASSH members and others interested in the scholarly study of sport history to submit proposals in three categories»).

Если используется имплицитная форма приглашения, то последнее выражается посредством установления факта проведения конференции; в ИП используются такие глаголы, как «проводить», «состояться»:

23) 29–31 октября 2018 года Санкт-Петербургский государственный университет проводит Всероссийскую научную конференцию «Мавродинские чтения–2018» (Мавродинские чтения–2018);

24) 19-20 февраля 2018 года на социологическом факультете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова состоится XII Международная научная конференция «Сорокинские чтения» (Сорокинские чтения).

В CFP приглашение может выражаться имплицитно такими лексическими единицами, как фразовый глагол «take place» или глаголами «to hold», «to run», «to host», «to organize»:

25) The Sixth Biennial Global Conference of the Society of International Economic Law (SIEL) will take place at the American University Washington College of Law from 12-14 July, 2018 (SIEL Conference);

26) The 5th IEEE Global Conference on Signal and Information Processing (GlobalSIP) will be held in Montreal, Quebec, Canada on November 14-16, 2017 (GlobalSIP);

27) We will be running a two-day conference on empirical management, focused on exploring recent empirical research on measuring and exploring management and organizational practices (Harvard-MIT-Stanford Conference).

Также идея приглашения к участию передается сочетанием глагола «to be» с прилагательным «open»:

28) Submission of papers presenting original unpublished work is now open (НИКМ).

В информационном блоке также реализуется стратегия *создания положительного образа конференции*. Для создания положительного образа в тексте информационного письма употребляются лексические средства, призванные повысить «статус» конференции в глазах адресата. В ИП эту функцию выполняют прилагательные, характеризующие конференцию. Прилагательные «международная», «всероссийская», «Московская» описывают уровень проведения конференции и указываются в заголовке информационного письма:

29) Шестая Всероссийская студенческая научная конференция (с международным участием) (Россия в глобальном мире);

30) Международная научно-практическая конференция «Журналистика в 2017 году: творчество, профессия, индустрия» (Журналистика в 2017 году);

31) Московская международная конференция по Исследованию Операций (ORM 2018-Germeyer100) (Germeyer100).

Также названию конференции предшествуют прилагательные «научная» или «научно-практическая», указывающие на направление конференции. Для указания на широкий охват тем конференции употребляется прилагательное «междисциплинарная»:

32) Приглашаем вас принять участие в междисциплинарной конференции, посвященной обсуждению взаимосвязи двух ключевых для многих гуманитарных и обществоведческих дисциплин категорий – «власть» и «выбор» (Выбор власти & власть выбора)

Иногда подчеркивается многолетняя история конференции, что также повышает авторитет конференции; эта цель достигается употреблением порядковых числительных:

33) Институт экономики и права ПетрГУ приглашает принять участие в 69-й Всероссийской (с международным участием) научной конференции обучающихся и молодых ученых (Экономика и право).

В CFP также отмечается уровень проведения конференции, например, с помощью прилагательного «international» в заголовке, однако, в отличие от ИП, существительное «conference» редко сопровождается зависимым прилагательным.

34) Nations and Nationalisms: Theories, Practices and Methods. International Postgraduate Conference (Nations and Nationalisms).

Немного чаще (в 27%) встречается указание на многолетнюю историю проведения конференции, выражаемое порядковым числительным и прилагательным «annual»:

35) Forty-Sixth Annual Convention of the North American Society for Sport History (NAASH).

Отличительной особенностью CFP является указание на продолжительность конференции:

36) This is a two-day conference, with postgraduate students presenting their work in sessions chaired by LUNN members, who will also act as discussants (Nations and Nationalisms)

Положительный образ конференции создается также за счет ее описания, в ходе которого подчеркивается важность и значимость обсуждаемых на ней тем. В ИП для описания тематики конференции используются прилагательные с положительной эмоционально-оценочной коннотацией «актуальный», «ключевой»:

37) Приглашаем вас принять участие в междисциплинарной конференции, посвященной обсуждению взаимосвязи двух ключевых для многих гуманитарных и обществоведческих дисциплин категорий – «власть» и «выбор» (Выбор власти & власть выбора);

38) Конференция посвящена актуальным вопросам отражения в языке и речи особенностей развития личности, общества, коммуникации и культуры в условиях формирования информационного общества и медиапространства (Язык и речь в Интернете).

Подчеркивается современный характер конференции:

39) Тематика конференции 2018 года «Экология детства» актуальна для современной ситуации, когда существенно увеличивается экспансия технологий, связанных с агрессивным антропологическим вторжением во внутреннее пространство личности, его субъективность (Ребенок в современном мире).

Создание положительного образа конференции осуществляется не только на лексическом уровне, но и на уровне всего текста. Информационный блок ИП содержит сведения о том, кому или чему посвящена конференция, ее цели, обоснование ее значимости.

40) В этом году конференция посвящается 50-летию кафедры социальной психологии (Психология XXI века);

41) Конференция приурочена к ***Всемирному дню социальной справедливости***, который был провозглашен Генеральной Ассамблеей ООН в 2007 году и отмечается ежегодно 20 февраля. Социальная справедливость является основополагающим принципом существования современных наций. Однако в какой степени социальная справедливость и причины несправедливости осмыслены научным сообществом? Какие вызовы основам справедливости бросают социальные, экономические, политические тенденции современного мира? Какой ответ на эти вопросы может дать современная социология? Конференция будет посвящена всестороннему анализу социальной справедливости и несправедливости, тому, как представители социологического сообщества и смежных дисциплин интерпретируют данную проблематику, как они видят решение назревших вызовов (Сорокинские чтения).

В последнем примере представлены различные стратегии создания положительного образа конференции: в тексте упоминается влиятельная, широко известная и авторитетная организация (ООН); устанавливается связь конференции с праздником мирового значения («Всемирный день социальной

справедливости»), в то же время подчеркивается глобальная значимость обсуждаемых тем; при помощи ряда вопросительных предложений обозначаются проблемы, для которых необходимо найти решение; наконец, указывается один из способов их решения – участие в конференции, при этом упор делается на всеобъемлющий характер дискуссии.

В следующем примере стратегия привлечения участников заключается в аргументации важности проведения подобной конференции. Эта цель достигается употреблением словосочетаний «глагол + существительное» с общим семантическим признаком «развитие, прогресс»:

42) Теоретическое обсуждение проблем поможет взаимопониманию в рамках международного гуманитарно-научного сообщества, ускорит процесс становления методологии комплексного социокультурного анализа, будет способствовать реализации грамотной государственной политики, придаст новый импульс социокультурной и антропо-педагогической практике (Ребенок в современном мире).

Другой распространенной стратегией привлечения участников выступает указание на возможность обмена научным знанием и возможность получения доступа к передовому научному знанию:

43) Основная цель форума, приуроченного к 110-летию со дня рождения доктора исторических наук, профессора В.В Мавродина, – собрать на площадке СПбГУ ведущих ученых из научных центров России, предоставив им возможность для дискуссий и представления результатов исследований по современным проблемам исторической науки (Мавродинские чтения-2018).

В CFP также представлены различные способы создания положительного образа конференции. На лексическом уровне для достижения этой цели используются прилагательные с положительной эмоционально-оценочной коннотацией «premier», «leading»:

44) Held in conjunction with the Australasian Computer Science Week (ACSW) is the premier event for Computer Science researchers across Australasia that comprises several conferences covering a wide range Computer Science topics (НИКМ);

45) НІКМ has been a leading forum for academic research in the area of computing in support of healthcare in the Pacific Australasian region for over a decade (НІКМ).

В приведенных выше примерах представлены и другие стратегии создания положительного образа конференции: например, указание на всеобъемлющий характер обсуждаемых тем («a wide range») и на долгую историю проведения конференции («for over a decade»), что повышает авторитет конференции.

В CFP, однако, положительный образ конференции чаще создается на уровне всего текста. CFP часто содержат один или несколько абзацев, описывающих историю проблемы, предлагаемой для обсуждения, которые предоставляют более широкий контекст поднимаемых тем:

46) Protest, activism and political/social movements have been a consistent and dominant feature of the political landscape in the 21st century. On 15 February 2003, millions of people across seven continents took to the streets (and ice) to demonstrate against the impending invasion of Iraq. Ever since, political protests and movement mobilisation have become a key feature of the political topography across the world: from the Arab Spring to Occupy, from the anti-austerity demonstrations in Southern Europe and the UK to the world-wide Women's March, protests, movements, and other forms of dissent have punctuated political developments all over the world and have become a key and identifiable marker of both progress and regression (Movements Conference).

В данном примере для привлечения участников выбираются следующие стратегии: указание на непреходящий и значимый характер обсуждаемой проблемы («a consistent and dominant feature», «a key feature»), а также на важность поднимаемых вопросов на глобальном уровне.

Важной стратегией повышения авторитета конференции является выделение данной конференции среди других, указание на ее выгодные отличия от других подобных научных конференций:

47) While post-graduate conferences are usually discipline-specific, the present conference aims to be multi-disciplinary, inviting postgraduate students belonging to different disciplines (e.g. Geography, Sociology, Psychology, History, Politics,

Arts, English and Drama) to discuss ideas, theories and methods related to their common research focus on Nations and Nationalisms. The conference will allow students to share their research projects among a multi-disciplinary audience as a way to encourage and generate intellectual exchange and cross-fertilization of ideas (Nations and Nationalisms).

В данном примере для выражения противопоставления данной конференции другим используется наречие «usually» и противительный союз «while». Кроме того, вводится антонимическая пара «discipline-specific» – «multi-disciplinary». При этом идея междисциплинарного подхода повторяется в отношении участников («a multi-disciplinary audience»). В этом же примере представлена еще одна стратегия создания положительного образа конференции и привлечения участников, характерная и для ИП: указание на возможность обмена научным знанием и возможность получения доступа к передовому научному знанию («intellectual exchange and cross-fertilization of ideas»)

Идея обмена знаниями с ведущими учеными является популярной стратегией привлечения участников в CFP. Авторитет конференции повышается за счет известных участников, поэтому для их описания используются определения с положительной эмоционально-оценочной коннотацией («leading scholars», «key stakeholders», «active institutions»), что демонстрируют два следующих примера:

- 48) The MIT Asia Conference in Accounting aims to bring together academics and practitioners of accounting and corporate governance in the Asia-Pacific region with leading scholars from the United States, Europe, and beyond (MIT Asia Conference);
- 49) The Accounting and Accountability in Emerging Economies\* (AAEE) Conference will provide a high-profile forum for academics, policy makers, research students and other key stakeholders to discuss issues relating to, and deepening and broadening knowledge of, the role accounting and accountability in emerging economies; and to build and consolidate a network of active institutions, scholars and policy makers involved in accounting, accountability and global development research (AAEE).

Данные примеры демонстрируют и другие способы выражения идеи «обмена знаниями» и объединения ученых: она выражается, например, фразовым глаголом «to bring together», глаголом «to discuss» и словосочетанием «deepening and broadening knowledge» («to discuss issues relating to, and deepening and broadening knowledge of»), глаголами «to build» и «to consolidate» с существительным «network» («to build and consolidate a network of active institutions, scholars and policy makers»).

Важными в характеристике дискурсивных особенностей информационного письма представляются и *языковые характеристики* ИП и СФР. В информационном блоке информационного письма важную роль, на наш взгляд, играет лицо местоимений и глаголов.

Лицо местоимений и глаголов выражает направление высказывания. В проанализированных нами примерах ИП на русском языке текст чаще всего написан от третьего лица. Так, например, в большинстве случаев эксплицитного выражения приглашения на конференцию употребляется глагол в 3-м лице, а в качестве субъекта действия выступает организатор(ы) конференции (университет, факультет, программный комитет конференции):

50) Научно-исследовательский институт и Музей антропологии им. Д.Н. Анучина и кафедра антропологии биологического факультета МГУ приглашают принять участие в работе всероссийской научной конференции «Современные проблемы биологии человека» <...> (Современные проблемы биологии человека);

51) Российский университет дружбы народов приглашает к участию в VIII Всероссийской научно-практической конференции «Средства массовой коммуникации в многополярном мире: проблемы и перспективы» (СМК в многополярном мире).

При имплицитном приглашении также частотны глаголы в 3-м лице, а субъектом действия может выступать сама конференция:

52) 11 и 12 апреля 2018 состоится 13-ая Международная научно-практическая интернет-конференция «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (Профессионально ориентированный перевод).

При этом подобная «отстраненность» выражается и по отношению к адресату: в ИП на русском языке редко встречаются личные местоимения второго лица; для называния адресата используются лексические средства, например «студенты», «ученые», «специалисты» и т.д.

53) К участию в конференции приглашаются российские и иностранные ученые, преподаватели, аспиранты, магистранты, бакалавры, работники органов государственной и муниципальной власти, предприниматели, представители общественных организаций (Перспективы развития приграничных регионов);

54) К участию в конференции приглашаются студенты, аспиранты, молодые ученые, преподаватели и практикующие специалисты (Психология XXI века).

Однако встречается и прямое обращение к адресату, при этом используется местоимение второго лица множественного числа как форма вежливости. Такое прямое обращение позволяет установить контакт с адресатом, а также сократить дистанцию между коммуникантами:

55) Российская ассоциация лингвистов-когнитологов (РАЛК) и Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова приглашают Вас принять участие в работе VIII Международного конгресса по когнитивной лингвистике «Cognitio и communicatio в современном глобальном мире», который пройдет с 10 по 12 октября 2018 года (Cognitio и communicatio).

Прямое обращение может сопровождаться глаголом во втором лице множественном числе, при этом автором речи выступает организатор конференции, что еще больше способствует «сближению» коммуникантов:

56) Приглашаем Вас принять участие в XXV Международной конференции «Ребенок в современном мире. Экология детства» (Ребенок в современном мире).

В CFP также используются перечисленные грамматические способы выражения приглашения на конференцию. Наиболее распространенным способом является модель, при которой субъектом действия выступает организатор конференции, при этом глагол может быть в настоящем (Present

Simple и Present Continuous) или будущем (Future Simple и Future Continuous) времени и также имеет форму третьего лица:

- 57) The Coach House Institute at the Faculty of Information (iSchool) University of Toronto invites proposals for the international conference “The Toronto School: Then | Now | Next” (The Toronto School: Then | Now | Next);
- 58) The Loughborough University Nationalism Network (LUNN), in collaboration with the Association for the Study of Ethnicity and Nationalism (ASEN), are organising an international conference dedicated to post-graduate students (Master and PhD) interested in theories, practices and methods of Nations and Nationalisms studies (Nations and Nationalisms);
- 59) University’s Center for International Business Advancement (CIBA) jointly with the VCU School of Business, <...> and other partner institutions will host the association’s eighth annual Africa Business and Entrepreneurship Conference <...> (Africa Business Conference);
- 60) The Society for Consumer Psychology (SCP) will be holding its Annual Winter Conference from February 15-17, 2018 at the Fairmont Hotel in Dallas, Texas (Annual Winter Conference).

Также употребляются глаголы в страдательном залоге:

- 61) The 46th annual convention of the North American Society for Sport History will be held at the University of Manitoba, May 25-28, 2018 (NAASH).

Как и в текстах ИП, в текстах СФР речь может идти от первого лица, что выражается личным местоимением 1-го лица множественного числа:

- 62) We will be running a two-day conference on empirical management, focused on exploring recent empirical research on measuring and exploring management and organizational practices (Harvard-MIT-Stanford Conference).

В СФР также субъектом действия может выступать сама конференция:

- 63) The Sixth Biennial Global Conference of the Society of International Economic Law (SIEL) will take place at the American University Washington College of Law from 12-14 July, 2018 (SIEL Conference).

Кроме того, конференция может «олицетворяться» и сама выступать источником приглашения:

- 64) This conference also invites contributors from political parties, the cultural sector, the media and activist groups (Movements Conference).

Как и ИП, в CFP объект действия также может выражаться существительными, называющими адресата («authors», «academics», «contributors», «scholars» и т.д.), или местоимениями, указывающими на него:

65) The 2018 SIEL conference invites all academics, practitioners, and government officials to present research or papers addressing any of the issues challenging the international economic law community today (SIEL Conference);

66) Authors are invited to submit in English or in French original, unpublished manuscripts that address any aspect of business and entrepreneurship directly or indirectly related to Africa (Africa Business Conference);

67) The conference is open to all those who are interested in attending (MIT Asia).

В информационной части проанализированных CFP не было обнаружено случаев прямого обращения к адресату («you»). Однако, в отличие от ИП, в CFP встречаются случаи, когда объектом «приглашения» становятся не сами участники, а их работы:

68) The Conference welcomes research papers using diverse methodological and theoretical approaches which highlight their policy and practical implications (AAEE).

Кратко рассмотрим способы представления других сведений, содержащихся в информационной части информационного письма. Информация о месте и датах проведения может следовать за названием и организаторами конференции, образуя связный текст, или номинативно, в виде односоставных предложений:

69) Научно-исследовательский институт и Музей антропологии им. Д.Н. Анучина и кафедра антропологии биологического факультета МГУ приглашают принять участие в работе всероссийской научной конференции «Современные проблемы биологии человека», которая пройдет 16-18 мая 2018 года на базе НИИ и Музея антропологии по адресу: Москва, ул. Моховая, дом 11 (Современные проблемы биологии человека);

70) Дата проведения

10 ноября 2017 года

Место проведения

Российский университет дружбы народов, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2 «А», корпус Филологического факультета

(СМК в многополярном мире);

71) 9 июня 2017 года

г. Петрозаводск (Перспективы развития приграничных регионов).

В CFP сообщение о месте и времени проведения реализуется такими же способами:

72) The Society for Consumer Psychology (SCP) will be holding its Annual Winter Conference from February 15-17, 2018 at the Fairmont Hotel in Dallas, Texas (Annual Winter Conference);

73) Conference Time: July 5-8, 2018

Conference Venue: DePaul University, Chicago, USA (IAICS);

74) The conference will be held at the Northwestern Pritzker School of Law in Chicago, IL. The conference will run from approximately 9:00 A.M. on Thursday, June 21, 2018 to 3:00 P.M. on Friday, June 22, 2018 (Conference on Innovation Economics).

Информация об организаторах может содержаться в заголовке информационного письма, в первом абзаце (особенно, если организаторов много) или выделены в отдельный абзац:

75) Институт экономики Карельского научного центра РАН приглашает принять участие в научно-практической конференции с международным участием «Перспективы социально-экономического развития приграничных регионов» (Перспективы развития приграничных регионов);

76) **Организаторы конференции:**

Кафедра иностранных языков инженерной академии Российского Университета Дружбы Народов, кафедра лингвистики, теории и практики перевода Института социального инжиниринга Сибирского государственного университета науки и технологий им. академика М.Ф. Решетнева, Школа дидактики перевода Н.Н. Гавриленко, Ассоциация преподавателей перевода и секция «Переводоведение и подготовка кадров» Союза переводчиков России. (Профессионально ориентированный перевод).

Таким же образом представляется информация об организаторах и в текстах CFP:

77) Harvard-MIT-Stanford Empirical Management Conference (Harvard-MIT-Stanford Conference);

78) The Searle Center on Law, Regulation, and Economic Growth is issuing a call for original research papers to be presented at the Eleventh Annual Conference on Innovation Economics (Conference on Innovation Economics);

79) Organizer:

Sloan School of Management, Massachusetts Institute of Technology (MIT Asia).

Интересными представляются и способы информирования о тематических направлениях конференции. Тематические направления обычно вводятся номинативными предложениями либо полными предложениями, в которых сказуемое выражено глаголом в страдательном залоге:

80) Основные темы конференции (Ребенок в современном мире);

81) Предполагается работа по следующим направлениям (Современные проблемы биологии человека);

82) Предлагаются следующие проблемно-тематические направления работы конференции (Мавродинские чтения-2018);

83) На конференции планируется обсудить следующие вопросы (Перспективы развития приграничных регионов).

При этом сами тематические направления обозначаются с помощью существительных «темы», «вопросы», «направления». Кроме того, иногда в ИП сообщается, что темы докладов определены нестрого:

84) Темы докладов могут выходить за рамки предложенных направлений (Перспективы развития приграничных регионов);

85) Принимаются другие предложения по составу секций (Англистика XXI века).

В CFP информирование о возможности варьирования и отступлении от указанных тем встречается гораздо чаще:

86) Topics are broadly defined, but not limited to the following areas (IAICS);

87) Research themes of the Conference are as follows (this list is indicative and not exhaustive) (AAEE);

88) Topics include, but are not limited to (НИКМ).

При этом употребляются клишированные синтаксические конструкции, характерные, в частности, для юридических текстов («include, but are not limited to», «this list is indicative and not exhaustive»). Встречаются и простые номинативные и простые двусоставные предложения:

89) Major Topics (IWSHM)

90) Topics of interest include (Conference on Innovation Economics)

Тематические направления обозначаются лексемами и словосочетаниями «topics», «research themes», «topical areas», «topics of interest».

### 2.1.3. Коммуникативно-прагматическая и языковая характеристика рекламного блока ИП

Рекламный блок, как уже упоминалось выше, содержит информацию, призванную заинтересовать потенциальных участников. В рекламном блоке ИП на русском языке встречаются следующие способы привлечения участников: возможность публикации статей и их регистрации в базе данных научных публикаций РИНЦ, выдача сертификатов участника, проведение дополнительных мероприятий (например, экскурсий, мастер-классов и т.д.), участие в конференции известных ученых, специалистов в данной области и других известных лиц.

В рекламном блоке CFP встречаются такие способы привлечения к участию в конференции, как возможность публикации материалов конференции, выдача сертификатов участникам, проведение дополнительных мероприятий (например, social dinner, семинары и т.д.), участие в конференции известных ученых, специалистов в данной области, а также информирование о выделении денежных премий.

Несмотря на необходимость привлечь внимание и заинтересовать потенциальных участников конференции, рекламный блок характеризуется ограниченной экспрессивностью, что свойственно научному дискурсу. В тексте рекламного блока наиболее распространенными являются полные, сложные предложения.

91) По окончании конференции участники, посетившие все пленарные и секционные заседания, а также указанные в программе семинары, могут получить сертификат установленного образца о прохождении курса повышения квалификации (Язык и речь в Интернете)

В приведенном выше примере субъектом действия выступают сами участники, однако такие случаи не частотны. Более распространенными являются случаи, когда субъектом действия выступает неодушевленный объект – как «сертификаты» в примере 92 ниже – а сказуемое выражено глаголом в страдательном залоге. Такие конструкции являются одним из способов выражения отвлеченно-обобщенности:

92) Очным участникам конференции выдается сертификат участника (СМК в многополярном мире)

Однако в данном примере (92) все же есть имплицитное указание на адресата, который в приведенном выше предложении занимает позицию дополнения. Тем не менее, чаще какое-либо указание на лицо, которому адресована сообщаемая информация, отсутствует. Эта тенденция особенно заметна в пассивных конструкциях, употребляемых в отношении статей и докладов:

93) Кроме того, интересные и содержательные доклады будут рекомендованы к публикации в электронном научном студенческом журнале StudArctic forum (Экономика и право)

94) После проведения конференции статьи, прошедшие рецензирование, будут опубликованы в сборнике научных трудов №13. Данный сборник будет зарегистрирован в наукометрической **базе РИНЦ**, ему будет присвоен международный индекс ISBN (Профессионально ориентированный перевод)

Рассмотрим подробнее последний пример, так как он иллюстрирует и другие тенденции, характерные для рекламного блока информационного письма. Во-первых, прослеживается распространенная стратегия привлечения участников на конференцию в ИП, которая заключается в информировании о возможности публикации в базе данных научных публикаций РИНЦ, т.е. о возможностях продвижения в научной карьере.

В СФР встречаются схожие стратегии привлечения к участию в конференции. Отличия встречаются, например, в сообщении об участии известных ученых и специалистов: так, в ИП просто констатируется факт их

участия в конференции, в то время как в CFP может указываться имя конкретного известного человека, выступающего на конференции:

95) Keynote Speaker: Mary Barth, Stanford University (MIT Asia Conference).

96) Dr. Frank Gupton, Chair of the VCU Department of Chemical Engineering, has involved business language and intercultural communication experts in his work to bring low-cost medicines to Africa. In a plenary session he will address his work with the Gates Foundation and the Clinton Foundation to develop low-cost drugs to be produced and distributed through African manufacturers and supply chains (Africa Business Conference).

Помимо простого упоминания ученого или специалиста в тексте CFP, как видно из примера 96, может приводиться дополнительное описание его деятельности, опыт сотрудничества с известными организациями и т.д., что также способствует повышению его авторитета и, соответственно, авторитета и привлекательности конференции.

Другое отличие рекламного блока в ИП и CFP состоит в том, что в последнем к участию привлекают выделением денежных премий участникам, что определяется экстралингвистическими факторами.

97) **Best Paper Award:** Two best paper awards, US\$2,500 and US\$1,000, will be presented at the end of the conference (MIT Asia Conference).

Однако, как и информационный блок, рекламный блок характеризуется стилистической нейтральностью и ненаправленностью. Так, в приведенном выше примере не выражен ни адресат, ни адресант: формальным подлежащим выступают сами награды («paper awards»), а сказуемое выражено глаголом в страдательном залоге «will be presented».

#### 2.1.4. Коммуникативно-прагматическая и языковая характеристика прескриптивного блока ИП

Прескриптивный блок ИП и CFP содержит инструкции и указания для желающих принять участие в конференции. Сюда же включены условия участия, которые необходимо соблюсти для участия в конференции. Требования касаются четырех категорий: требования к докладам, инструкции докладчикам, требования к докладчикам и финансовые вопросы.

Финансовые вопросы включают в себя организационный взнос и оплату проезда и проживания. Эти темы являются деликатными, поэтому в текстах ИП и СФР используются определенные приемы для ослабления или снятия ответственности с адресанта. Основным используемым приемом является хеджирование. А. Мауранен определяет хеджирование как выражения языка, придающие сообщению неопределенность, другими словами, они передают неточность, тем или иным способом смягчая или уменьшая силу утверждений говорящего или пишущего (Mauranen, 1997: 115). Такие выражения снижают категоричность и прямолинейность высказывания, тем самым «смягчая» его.

Так, например, в ИП на русском языке не встречаются глаголы долженствования, личные местоимения, нет указания на получателя взноса, адресант назван косвенно – в 3-м лице:

- 98) Организационный взнос включает расходы на издание материалов конференции, программы, расходных материалов, составляет 1500 р., для студентов и аспирантов – 500 р., при заочном участии – 500 р (Проблемы лесной фитопатологии).
- 99) Для участников конференции предусматривается вступительный взнос в сумме 1000 рублей (Журналистика в 2017 году).

Встречаются случаи, когда адресант не назван вообще:

- 100) Организационный взнос (подготовка и печать сборника материалов конгресса, программы, иные расходы, связанные с подготовкой и проведением конгресса) составляет 5100 рублей (для членов РАЛК – 3500 рублей) (Cognitio и communicatio).

Такое хеджирование позволяет усилить абстрактность и отстраненность высказывания и снизить его авторитарную тональность по отношению к потенциальным участникам.

В СФР эта тенденция прослеживается в меньшей степени. Информация о взносе для участия в конференции может быть представлена здесь номинативно, в виде односоставного предложения:

- 101) Conference fee: £40 (includes 4 coffee breaks; 2 lunches) (Nations and Nationalisms)

Однако встречаются и высказывания с высокой степенью категоричности, выраженной модальными глаголами долженствования или немодальными глаголами со значением долженствования:

- 102) All conference participants, including speakers, must be able to cover their own travel, accommodation and attendance costs (SIEL Conference).
- 103) All conference participants (including presenting authors) are required to pay a registration fee of US\$300 prior to June 8, 2018 and a registration fee of US\$350 on or after June 8, 2018 (MIT Asia Conference).

Остальные категории прескриптивного блока – требования к докладам, инструкции докладчикам, требования к докладчикам – характеризуются высокой степенью категоричности и строгости предписаний, что в целом нехарактерно для научного дискурса. В ИП категоричность выражается как лексическими средствами, с помощью глагола «должен», так и грамматическими, с помощью независимых инфинитивов и частицы «не» с личными и неличными формами глаголов. Тем не менее, для смягчения прямолинейности высказывания в требованиях обычно не указывается адресат, используются односоставные номинативные и инфинитивные предложения, пассивные конструкции и т.д., что позволяет сохранить отвлеченно-обобщенный характер текста.

- 104) Гарнитура Times New Roman, кегль 12. Интервал полуторный (для аннотации и ключевых слов – единичный). Выравнивание по ширине. Отступ абзаца – 0,8 см. (Актуальные проблемы исторических исследований).
- 105) Материалы для публикации должны быть объемом *не более 4-х* страниц в текстовом редакторе Microsoft Word <...> Текст форматировать по ширине. Отступ для абзаца 1 см, выставляется автоматически; все поля 2 см. В тексте межабзацные интервалы не допускаются (Cognitio и communicatio).

Долженствование может также выражаться лексемой «необходимо» в функции предикатива. Кроме того, строгость предписаний может

подчеркиваться и с помощью других лексических средств, например, наречия «тщательно»:

- 106) Файлы с тщательно отредактированными материалами конференции необходимо прислать не позднее 31 марта 2018 г. по адресам эл. почты: [forestcf@krc.karelia.ru](mailto:forestcf@krc.karelia.ru) (Анна Владимировна Руоколайнен) и [lesoved@mail.ru](mailto:lesoved@mail.ru) (Владимир Григорьевич Стороженко) (Проблемы лесной фитопатологии).

Отдельно стоит отметить части прескриптивного блока, которые призваны выполнить функцию предотвращения невыполнения указанных требований, что тоже является выражением их строгости, а также демонстрирует неравный характер отношений между участниками коммуникации. Тем не менее, в таких частях прескриптивного блока адресант указывается в 3-м лице либо не идентифицируется вообще, а объектом выступают сами материалы или статьи, что позволяет смягчить категоричность высказывания по отношению к адресанту:

- 107) Оргкомитет оставляет за собой право **не публиковать полученные статьи**, если их содержание не соответствует основным направлениям конференции или были нарушены требования к их оформлению, а также при нарушении сроков их предоставления (Ребенок в современном мире).

Неравный статус участников выражен прямо: адресант извещает адресатов о том, что обладает властью отказать им в участии в случае, если они не соблюдают установленные адресантом условия.

В прескриптивном блоке устанавливаются и другие «права» адресата (оргкомитета или редколлегии), что также демонстрирует неравенство участников:

- 108) Редакционная коллегия оставляет за собой право частичного редактирования материала, который выполнен или оформлен с нарушением указанных выше требований (Ребенок в современном мире).

Ассиметричный характер отношений между участниками коммуникации несвойственен научному дискурсу и является в данном случае чертой, скорее присущей деловому дискурсу, что еще раз подтверждает двойственный характер информационного письма.

Прескриптивный блок CFP также характеризуется высокой степенью категоричности. Требования в CFP оформляются с помощью модальных глаголов «must», «should», «to be to»:

- 109) Papers should be no more than 10 pages in length, and must conform to formatting instructions for all ACSW submissions as detailed at <http://hikm.net.au/cfp.html> (HIKM).
- 110) Papers are to be submitted electronically, following the guidelines on the conference web page (DISC 2018).

Требования также выражаются лексическими средствами, например, прилагательным «required», этикетным междометием «please»:

- 111) Required information includes 1) title of presentation; 2) corresponding author; 3) corresponding author email; 4) author affiliation; 5) abstract (300-500 words); 6) session topic suggestions (NAASH).
- 112) To submit your paper, please visit the Conference Maker at <http://editorialexpress.com/conference/2018MITACA/> (MIT Asia Conference).

Междометие «please» выполняет функцию смягчения категоричности высказывания.

Грамматически требования могут выражаться частицей «not» с глаголом в повелительном наклонении:

- 113) Do not email submissions (FAST'18).

Пример (113) также демонстрирует тенденцию к большей степени прямолинейности и направленности текста на адресата в CFP по сравнению с ИП. Такая направленность может выражаться и другими средствами, например, называнием адресата косвенно – в 3-м лице – или даже напрямую – во 2-м лице:

- 114) Individuals whose papers are accepted by the program committee must agree to present the paper in person and to attend and participate in other conference sessions (NAASH).
- 115) Your submission must not include information that serves to identify the authors of the manuscript, such as name(s) or affiliation(s) of the author(s), anywhere in the manuscript, abstract, or in the embedded PDF data (ICCAD).

Как и в ИП, в прескриптивном блоке CFP также устанавливаются ассиметричные отношения между участниками, которые выражаются в праве оргкомитета не принимать материалы, которые не соответствуют установленным им требованиям:

116) Submissions not conforming to these guidelines (in particular, ones that modify the style for saving space) and papers outside of the scope of the conference will be rejected without consideration (DISC 2018).

117) The Program Committee will evaluate all submissions according to their individual merit, contribution to the field, and fit within the total program. Proposals that do not provide all the information requested will be returned to the author(s) (NAASH).

При этом предложение может быть отстраненным (без указания на адресата или адресанта) или содержать идентификацию участников коммуникации. Так, пример (116) иллюстрирует высокую степень отстраненности и абстрактности: формальным субъектом действия выступает неодушевленный предмет (submissions); не указан и фактический деятель (кто не примет заявку). Возможно, таким образом авторы текста стремятся смягчить силу высказывания по отношению к адресату.

Таким образом, в ИП и CFP используются схожие стратегии для достижения желаемой цели – привлечения участников. В информационной части ИП и CFP предоставляются необходимые сведения о датах и месте проведения, о ее организаторах и тематике. Далее организаторы приглашают адресатов к участию в конференции – как эксплицитными, так и имплицитными способами. Также и в ИП, и в CFP создается положительный образ конференции: используются лексемы с положительной коннотацией, подчеркивается важность, значимость и широкий спектр обсуждаемых проблем. Кроме того, привлечение участников достигается с помощью акцентирования внимания на возможности обмена научным знанием с ведущими учеными и специалистами в данной области. Значимость конференции подтверждается и описанием истории проблемы, решение которой и посвящено данное мероприятие.

Тем не менее, существуют и различия в стратегиях привлечения участников. Так, в CFP редко употребляются речевые формулы прощания, не встречается обращение к адресату – стратегии установления контакта с адресатом, довольно распространенные в ИП. Менее частотны и определения перед существительным «conference», в то время как в ИП лексема «конференция» всегда сопровождается как минимум одним зависимым прилагательным. В CFP также чаще, чем в ИП, содержится дополнительная информация об истории обсуждаемого вопроса, благодаря которой адресат узнает более широкий контекст тематики конференции.

Рекламный блок ИП и CFP содержит информацию, призванную убедить адресата принять участие в конференции: упоминание известных ученых и специалистов, планирующих принять участие в конференции, сообщение о помощи в продвижении по научной карьере в случае участия (предоставление сертификатов, публикация в журналах и т.д.), информирование о проведении дополнительных культурных мероприятий. Однако, рекламный блок в CFP, в отличие от ИП, содержит также возможность предоставления материальной награды или помощи желающим принять участие в конференции. Отличия между ИП и CFP здесь обусловлены экстралингвистическими (в частности – экономическими) факторами.

Как и в информационном блоке, рекламный блок направлен на создание положительного образа конференции и повышения ее авторитета, что достигается различными коммуникативно-прагматическими и лексико-грамматическими средствами: авторы информационных писем прибегают к стратегии повышения авторитета конференции в сравнении с другими конференциями, используют лексемы и словосочетания с положительной эмоционально-оценочной коннотацией для описания самой конференции («актуальный», «междисциплинарный», «premier», «leading»), обсуждаемых на ней тем («ключевой», «a wide range»), а также участников («key stakeholder», «ведущие ученые»). Тем не менее, в целом рекламный блок

характеризуется стилистической нейтральностью и низким уровнем экспрессивности.

Прескриптивный блок ИП и CFP характеризуется категоричностью и прямолинейностью, не характерной для информационного и рекламного блоков и для научного дискурса в целом. Функцией прескриптивного блока является установление правил и требований для участия в конференции, а также обеспечение их выполнения. Для достижения этой цели в прескриптивном блоке устанавливаются ассиметричные отношения между участниками коммуникации: адресант обладает большими правами и властью, чем адресат. Кроме того, используются соответствующие языковые средства: повелительное наклонение, модальные глаголы долженствования («должен», «must» «to be to»), частицы «не» и «not» («не допускается», «не использовать», «do not email»), а также другие лексические средства со значением долженствования («необходимо», «required information», «to be required to», «should»). В целом CFP характеризуется большей направленностью высказывания на адресата и большей степенью прямолинейности, а для ИП больше свойственен отстраненный характер высказываний, который выражается указанием на участников коммуникации косвенно (в 3-м лице) либо отсутствием указания в целом.

## 2.2. Сравнительная характеристика ответа на заявку на участие в конференции и «acceptance letters»

Ответ на заявку на участие в научной конференции находится еще дальше на периферии научного дискурса, чем информационное письмо. Тем не менее, на наш взгляд, можно утверждать, что такие ответы принадлежат научному дискурсу, так как эти материалы функционируют в научной сфере, а участники являются членами одной дискурс-общности. В определении Суэлса, дискурс-общности представляют собой некоторые группы, характеризующиеся, в том числе, общими целями, установленными правилами коммуникации, специальной терминологией и собственной

системой жанров (Swales, 1990: 24-26). Одним из таких жанров, посредством которых осуществляется общение внутри группы, и выступают ответы на заявку на участие в конференции.

### 2.2.2. Структурные характеристики «acceptance letters»

Несмотря на то, что деловая переписка давно является объектом изучения многих исследователей, служебная переписка в научной сфере остается малоизученной. Исследованию служебной переписки в рамках научного дискурса посвящена, например, работа В. Садегхи и М. Сэмюэля (Sadeghi, Samuel, 2013), в которой авторы исследуют апелляционные письма, написанные студентами-аспирантами.

Для структурного анализа в данной работе за основу была взята методика анализа функциональных блоков («*moves*»), предложенная В. Бхатией (Bhatia, 1993). Данная методика применяется в упомянутой выше работе В. Садегхи и М. Самюэля, а также во многих других работах, посвященных деловой коммуникации. В. Бхатия определяет функциональные блоки (ФБ) как особые «риторические инструменты, которые в определенном жанре реализуют целый ряд специфических коммуникативных целей» (цит. по: Аймолдина, 2014: 71), т.е. смысловые единица текста, выполняющие определенную коммуникативную функцию.

Для писем в целом характерно наличие таких структурных ФБ, как обращение, вежливое завершение и подпись. Данные ФБ были обнаружены и в абсолютном большинстве проанализированных нами примеров на английском языке («acceptance letters», здесь и далее – AL): обращение встречается в 88% случаев, подпись и вежливое завершение – в 100% случаев.

Большой интерес представляют ФБ основного текста письма, так как именно они являются определяющими элементами данного жанра. В проанализированных нами примерах в теле письма было выявлено 5 ФБ. Таким образом, в целом в AL были выделены следующие ФБ:

- Обращение к адресату

- Выражение благодарности
- Подтверждение участия и повторение предоставленной информации
- Ожидание дальнейшей информации
- Приглашение к действиям
- Приглашение к коммуникации
- Вежливое завершение
- Подпись

(Дополнительная информация об адресанте)

ФБ указаны примерно в той последовательности, в которой они могут следовать в AL. К наиболее распространенным ФБ относятся обращение, подтверждение участия и информации, представленной в заявке, вежливое завершение и подпись. Также к распространенным (и определяющим жанр AL) ФБ относятся сообщение об ожидании дальнейшей информации от организаторов конференции (встречается в 59% проанализированных примеров), приглашение к определенным действиям, например, зарегистрироваться на конференцию, подписаться на новости конференции, пригласить других участников и т.д. (встречается в 65% случаев), а также приглашение к диалогу (41%).

Также были выделены факультативные ФБ. В 24% проанализированных AL встречается ФБ с требованиями или инструкциями для доклада, который обычно следует за ФБ *«Подтверждение участия и предоставленной информации»*. Кроме того, подпись может сопровождаться дополнительной информацией об адресанте (должность, ученая степень, учебное заведение, контактная информация). Хотя бы одна из перечисленных характеристик адресанта указывается в 53% проанализированных примеров.

Рассмотрим подробнее способы выражения выделенных ФБ. Во всех проанализированных AL, в которых встречается *обращение к адресату*, оно выражено с помощью прилагательного «dear» и адресат-идентифицирующего

существительного (*Dear Professor* [Name Surname]). Такое существительное может быть представлено именем либо именем и фамилией адресанта, а также характерного для научного дискурса существительным «colleague» (*Dear colleague*).

Обращение «Dear colleague» является наиболее распространенным в проанализированных нами AL и представлено в 40% примерах; далее следует обращение по имени и фамилии (27%) и обращение только по имени (20%). Реже всего (в 13% случаев) встречаются существительные, идентифицирующие адресата как заявителя на участие в конференции:

118) Dear SRCO Abstract Submitter (Приложение 2.12)<sup>3</sup>

Обращение, являясь принятым клише при оформлении писем, также выполняет функцию установления отношений с адресатом. Так, обращение по имени и фамилии задает более официальный тон отношений между коммуникантами по сравнению с обращением по имени или обращением «colleague», выражающим равенство адресата и адресанта.

ФБ *выражения благодарности* встречается только в 35% проанализированных AL. В большинстве случаев выражения благодарности данный ФБ следует сразу за обращением (в 67%):

119) Dear [Name Surname],

Thank you for your abstract submission for AILA 2017. (Приложение 2.15)

В остальных примерах выражение благодарности расположено в середине или в конце письма:

120) We are grateful for your contribution and very much look forward to seeing you in Ireland in August 2015 (Приложение 2.11).

121) Lastly, I would like to congratulate you on your acceptance, thanking you very much for your contribution (Приложение 2.13).

Функция данного блока состоит в установлении положительных отношений с адресатом, а также может выполнять роль вводного блока для перехода к ключевой информации – ФБ «Подтверждение участия».

---

<sup>3</sup> Число после точки обозначает номер текста в приложении. Примеры писем даны в виде полного текста в приложениях 2 и 3

ФБ *подтверждения участия* является главным ФБ ответов на заявку на участие в конференции; именно он выполняет главную цель всего письма – сообщить о принятии заявки потенциального участника. Ключевой ФБ в проанализированных нами AL расположен в самом начале письма и следует либо сразу за обращением, либо после ФБ «*Выражение благодарности*». Такой вывод соответствует результатам и других композиционно-структурных исследований писем различных жанров: анализа коммерческих предложений В. Бхатии (Bhatia, 1993), исследованиям ФБ апелляционных писем В. Садегхи и М. Сэмюэля (Sadeghi, Samuel, 2013), анализа писем-сообщений (FYI letters) К. Вергаро (Vergaro, 2005). Во всех перечисленные исследования ФБ с ключевой информацией следуют за вводным блоком: например, анализ, проведенный К. Вергаро, показал, что в 67,9% случаев основной блок INFORMATION в письмах-сообщениях следует сразу за темой письма, указанной в заголовке (Vergaro, 2005: 10). Такое расположение играет особую роль в письмах-ответах на заявку – в условиях высокой степени неопределенности адресата и его заинтересованности в сообщаемой информации.

Подтверждение принятия заявки на конференцию чаще всего выражается пассивной конструкцией, в которой подлежащим выступают такие существительные, как «paper», «proposal», «abstract», «work» или «contribution», а сказуемым – глагол «to be accepted». Сообщение об одобрении заявки на конференцию является положительной информацией для адресата, что выражается вводными конструкциями, предваряющими подтверждение участия. Данные конструкции содержат лексемы с положительной семантикой, например:

122) We are pleased to inform you that your paper has been accepted by the Academic Programme Committee of the 14th ESSE conference (Приложение 2.6).

Лексема «pleased» встречается наиболее часто в качестве вводной части ФБ «*Подтверждение участия*»; в некоторых случаях также употребляются «glad», «delighted» или усилительное наречие «very». Такие лексемы, на наш

взгляд, призваны продемонстрировать вовлеченность адресанта в коммуникацию и в экстралингвистическую ситуацию в целом, в «судьбу» поданной заявки, что, в свою очередь, выполняет контактоустанавливающую функцию между коммуникантами. Эту же функцию выполняют и выбранные местоимения (чаще всего «we», реже – «I»), идентифицирующие адресанта: первое лицо местоимений позволяет сократить дистанцию и придать коммуникации менее абстрактный характер.

Вовлеченность адресанта выражается также использованием таких графических средств, как восклицательный знак или выделение жирным шрифтом:

123) After careful consideration by the committee, we are pleased to inform you that your paper "Nostalgic representations of the socialist past in contemporary German and Russian cinema" has been accepted! (Приложение 2.3)

Только в двух из проанализированных AL подтверждение участие выражено нейтрально:

124) I am writing to let you know that your abstract submission for the SRCO Meeting (September 16-17, 2015 in Leiden, The Netherlands) has been accepted (Приложение 2.12).

ФБ *«Повторение предоставленной информации»* может содержать название конференции и/или заявки, а также дату и место проведения конференции. В приведенном нами списке функциональных блоков данные блоки выделены в один, так как ФБ *«Подтверждение участия»* чаще всего сопровождается ФБ *«Повторение предоставленной информации»*: в 94% проанализированных AL ФБ с повторением предоставленной информации следует непосредственно за блоком с подтверждением участия, причем в большинстве случаев они объединены в одно предложение:

125) We are glad to inform you that your paper has been accepted for presentation at the ELLSTAT Conference, Belgrade, 23-24 October 2015 (Приложение 2.8).

126) I am pleased to inform you that your work entitled: "Developing Accumulative Profession-Oriented Reading Skills of Students of

History Departments on the grounds of Learning Culture through Language Approach" has been accepted for presentation at the 5<sup>th</sup> edition of the International Conference *ICT for Language Learning* which will take place in Florence on 15 – 16 November 2012 (Приложение 2.13).

В примере (126) представлены все возможные содержательные элементы ФБ «Повторение предоставленной информации» (название заявки, конференции, место и дата ее проведения), однако довольно распространены и случаи, когда данный ФБ содержит только один или некоторые из перечисленных элементов:

127) I am writing to let you know that your abstract submission for the SRCD Meeting (September 16-17, 2015 in Leiden, The Netherlands) has been accepted (Приложение 2.12).

ФБ «*Ожидание дальнейшей информации*» играет особую роль в AL, т.к. письма-ответы на заявку на участие в конференции являются лишь начальным этапом коммуникации. Такие ответы фактически открывают коммуникацию между будущим докладчиком и организаторами конференции. ФБ с указанием ожидать дальнейшей информации выполняет функцию извещения адресата о том, что в данном письме сообщается только предварительная информация или только часть информации, а также сигнализирует продолжение коммуникации.

Чаще всего такая дополнительная информация относится к организационному взносу, размещению участников, возмещению оплаты проезда до места проведения конференции и т.д.:

128) Information about the conference fee, accommodation, etc. will be available no later than the second week of March (Приложение 2.4).

Реже сообщается информация о регистрации, программе конференции и списках участников:

129) The list of seminar participants and the titles of papers will soon be posted on the web page of the conference. Instructions concerning registration and other conference issues will follow (Приложение 2.6).

130) We will communicate all the necessary practical details (registration, accommodation, conference programme etc.) in due course, as soon as our conference web page has been finalized (Приложение 2.11).

Интересно также отметить, что в AL избегают указания на конкретное время, когда будет предоставлена дополнительная информация. Только в одном письме (см. пример 128) авторы устанавливают сроки сообщения информации, в остальных случаях они остаются неопределенными: «*Instructions... will follow*», «*in due course*», «*soon*», «*shortly*».

ФБ «*Приглашение к действиям*», как уже указывалось выше, содержит приглашение зарегистрироваться на конференцию, подписаться на новости конференции и т.д.:

131) In order to rapidly build the program, we kindly ask you to register for the conference by May 14th (Early registration deadline) using the following link: [link] (Приложение 2.2).

132) Now I kindly invite you to prepare your full-length paper... (Приложение 2.13).

133) Please check the web page of the conference regularly for information updates. <http://www.esse2018brno.org/> (Приложение 2.6).

Приглашение к действиям выражается такими личными глаголами, как «ask», «invite», а также с помощью лексических средств: наречием «kindly», междометием «please». Подробнее способы выражения вежливости будут рассмотрены в следующем разделе.

ФБ «*Приглашение к коммуникации*» обычно располагается ближе к концу письма и сигнализирует его завершение. Приглашение к диалогу обычно выражается в приглашении обратиться к адресанту с вопросами и предоставлении контактной информации:

134) Please do not hesitate to contact [e-mail] for any additional information you may need (Приложение 2.1).

135) Please feel free to be in touch with any questions (Приложение 2.12).

136) Should you have any further questions or inquiries, please do not hesitate to contact me (Приложение 2.13).

К этому же блоку можно отнести призыв к адресату заранее сообщить о том, что он не сможет присутствовать на конференции, который встречается в 19% проанализированных AL:

137) If your plans have changed since your submission, and you are no longer available or willing to attend the conference, please let us know as soon as possible so we can offer the slot to another researcher (Приложение 2.3).

Как и в предыдущем блоке, при приглашении адресата к диалогу используется маркер вежливости «please», модальный глагол «may», а также клише и устойчивые фразы («*do not hesitate to contact*», «*If you have any further question,...*»), характерные для официального стиля. Ярким показателем официального стиля является также вспомогательный глагол «should» в условном придаточном предложении (пример 136). Таким образом, данный блок характеризуется высокой степенью формальности и дистантности отношений между коммуникантами.

Наконец, AL завершается функциональными блоками «*Вежливое завершение*» и «*Подпись*». ФБ «Вежливое завершение» состоит из стандартных фраз и клише:

138) Sincerely,  
ELLSTAT Organizing Committee (Приложение 2.8).

139) We look forward to welcoming you in Lancaster in July.  
With best wishes,  
[Name Surname]  
Chair of the Conference Committee (Приложение 2.4).

Наиболее распространенными являются завершающие формулы вежливости «We look forward to seeing/welcoming you...» (встречается в 47% проанализированных AL) и «Sincerely»/«Kind regards» (в 29%). Также встречаются такие стандартные формулы вежливости, как «Best regards», «(With) Best wishes», «All the best», «Many thanks».

Сразу за ФБ «Вежливое завершение» следует ФБ «Подпись», который идентифицирует адресанта. В подавляющем большинстве

проанализированных нами писем (в 70%) адресантом выступает конкретное лицо:

- 140) Sincerely,  
[Name Surname]  
(on behalf of the Organizing Committee) (Приложение 2.2).

В остальных случаях адресант идентифицируется как обобщенный субъект – организатор конференции:

- 141) With best wishes,  
ChangE team (Приложение 2.9).  
142) Kind regards,  
The Graduate Centre for Europe (Приложение 2.3).

Подпись может сопровождаться ФБ «Дополнительная информация об адресанте». На наш взгляд, этот структурный элемент можно не выделять как отдельный ФБ письма-ответа на заявку об участии в конференции, т.к. он является логическим продолжением ФБ «Подпись» и не может существовать отдельно от него. Данный структурный элемент может содержать данные о должности, ученой степени, учебном заведении или контактные данные адресанта:

- 143) [Name Surname], Professor (Приложение 2.3).  
144) [Name Surname]  
(on behalf of the committee)  
Professor [Name Surname]  
Honorary Consul of the Federal Republic of Germany <...>  
Chair of German  
School of Languages, Literatures and Media  
National University of Ireland, Galway <...>  
Tel [telephone] (Приложение 2.11).

Как видно из примеров (143) и (144), ФБ «Дополнительная информация об адресанте» может содержать минимальную (ученая степень) или довольно подробную информацию об адресанте. Более частотным является предоставление краткой информации об адресанте; подробная информация об

адресанте содержится лишь немногим более, чем в 30% из всех писем с указанием конкретного адресанта.

### 2.2.2. Коммуникативно-прагматические стратегии в «acceptance letters» и средства их реализации

Понимая под коммуникативной стратегией «совокупность запланированных говорящим заранее и реализуемых в ходе коммуникативного акта теоретических ходов, направленных на достижение коммуникативной цели» (Клюев, 1998: 18), в качестве главной коммуникативной стратегии «acceptance letters» и ответов о принятии заявки на участие в конференции нами было выделено выстраивание отношений с заявителем. На наш взгляд, такие стратегии, как создание положительного образа конференции и побуждение к участию, которые являлись ключевыми стратегиями информационного письма, здесь уже не играют определяющей роли, т.к. уже были достигнуты: адресат уже подал заявку на участие.

Рассмотрим тактики и средства, используемые адресантами AL для осуществления данной коммуникативной стратегии. Под коммуникативной тактикой мы понимаем «совокупность практических ходов в реальном процессе речевого взаимодействия» (Клюев, 1998: 19). На основе проанализированных примеров AL можно выделить следующие тактики реализации стратегии выстраивания отношений: тактику деперсонализации, тактику персонализации, тактику выражения уважения.

*Тактика деперсонализации* активно используется в письмах как на английском, так и на русском языках. Данная тактика реализуется с помощью дефокусирования и перефокусирования внимания (Аймолдина, 2014: 92). В случае последнего внимание перефокусируется с личности адресанта на целый коллектив или группу; в AL таким коллективом является организационный или программный комитет. С точки зрения теории культурных измерений Э. Холла и Г. Хофстеде, этот прием в большей степени характерен для коллективистских культур (Hofstede, 2010; Hall, 1976), к которым относится

русская культура. Тем не менее, эта тактика широко представлена и в AL на английском языке.

На лексическом уровне прием перефокусирования внимания выражается в использовании местоимений первого лица множественного числа для идентификации адресанта (*we/мы*). В AL этот прием представлен особенно ярко в функциональных блоках «Подтверждение участия» и «Вежливое завершение»:

145) After careful consideration by the committee, we are pleased to inform you that your paper "Nostalgic representations of the socialist past in contemporary German and Russian cinema" has been accepted! (Приложение 2.3)

146) We look forward to your participation, and we hope that you will find our program fully rewarding (Приложение 2.5).

Употребление множественного числа для обозначения адресанта встречается более чем в 70% проанализированных AL, при этом еще в 12% используются и единственное, и множественное число:

147) I am writing to let you know that your abstract submission for the SRCDC Meeting (September 16-17, 2015 in Leiden, The Netherlands) has been accepted. <...> We look forward to seeing you in Leiden this fall! (Приложение 2.12)

Использования коллективного адресанта в подписи письма также является средством перефокусирования внимания и реализации стратегии деперсонализации. Этот прием также представлен в AL, однако встречается достаточно редко, только в 29% проанализированных писем:

148) Kind regards,  
AILA 2017 Conference Secretariat (Приложение 2.15)

149) Yours sincerely,  
Organising Committee (Приложение 2.14)

Превалирование указания конкретного лица (в 70% случаев) свидетельствует о попытке сократить дистанцию и установить доверительные отношения между участниками коммуникации, придать им равностатусный характер.

Тактика деперсонализации выражается и в употреблении в письмах пассивных форм и исключении адресанта из фокуса внимания вообще:

150) Further details about your presentation date and time will be sent through in the next few weeks (Приложение 2.12).

Прием дефокусирования заключается в исключении из фокуса внимания адресата, что также говорит об отстраненном характере коммуникации и большой дистанции между ее участниками. Использование этого приема характерно скорее для культур с высокой дистанцированностью власти по классификации Э. Холла и Г. Хофстеде (30; 31), к которой англоязычная культура не относится. В AL почти не представлен данный прием; нам удалось обнаружить только единичные случаи его применения, которые в основном касаются условий и требований для участия:

151) In order to be included in the Conference Programme and Conference Proceedings it is required that at least one of the authors of the accepted abstract has paid the registration fee... (Приложение 2.13).

Указанный выше пример иллюстрирует, что эффект деперсонализации достигается с помощью безличного местоимения «it» для выражения долженствования. Деперсонализация играет особую роль в предложениях-просьбах и требованиях, т.к. адресант стремится смягчить силу высказывания и подчеркнуть выражение вежливости. Данная цель достигается благодаря таким средствам, как безличные предложения (как в представленном выше примере), наречием «kindly», междометием «please». Это также является чертой стратегии «негативной» вежливости согласно теории лингвистической вежливости П. Брауна и С. Левинсона (Brown, Levinson, 1987). Согласно данной теории, стратегия «негативной» вежливости предназначена для компенсации угрожающих актов лицу, связанных с ограничением свободы и другими посягательствами на права адресата (Brown, Levinson, 1987: 317). Такие маркеры вежливости, как «kindly», «please» позволяют смягчить просьбу, сохранив социальное «лицо» адресата.

Однако в подавляющем большинстве случаев в АЛ используется *тактика персонификации*. Данная тактика представлена широким употреблением местоимений второго лица для идентификации адресата и обращения к нему, использование имени адресата в начале письма (встречается в 47% всех проанализированных АЛ); указанием конкретного лица в подписи (70%). Кроме того, некоторые из проанализированных писем полностью написаны от первого лица (*I/me*).

152) In order to confirm your participation in the Conference, please send me...  
(Приложение 2.13).

153) I wish you a pleasant day and I look forward to meeting you at the congress.  
Best regards,  
[Name Surname] (Приложение 2.7).

Выстраивание отношений между коммуникантами достигается также с помощью *тактики выражения уважения*. Эта тактика реализуется с помощью приемов обращения, благодарности и вежливости. Так как письмо о принятии заявки принадлежит личной переписке, где есть только один адресат (а не абстрактный групповой адресат, как в случае с информационным письмом), то вежливость приобретает здесь особую важность.

Согласно Принципу Вежливости Дж. Лича, вежливость выражается в шести постулатах: такта, великодушия, одобрения, скромности, согласия и сочувствия (Leech, 1983: 81). Ответ о принятии заявки имеет характер односторонней коммуникации; кроме того, это письмо только «открывает» коммуникацию. Таким образом, как нам представляется, наиболее важными в данном случае являются *постулаты такта, сочувствия и одобрения*.

Постулат *такта* выражается в формулировке «минимизируй затраты для адресата, максимизируй выгоды для адресата» (Шилова, 1997: 7). В письмах-ответах на заявку данный постулат выражается в смягчении просьб и требований по отношению к адресату: например, просьбы и требования сопровождаются маркерами «пожалуйста», «please», «kindly», «may», о чем уже писалось выше.

В рамках постулата такта Дж. Линч рассматривает отношения между коммуникантами по двум осям: вертикальной оси власти и авторитета и горизонтальной оси социальной дистанции между коммуникантами. Согласно этой шкале, чем больше разница в положении коммуникантов и социальная дистанция между ними, тем бóльшую степень косвенности и смягчения высказывания необходимо выразить говорящему для соблюдения норм вежливости. Однако адресант, наделенный большей властью, чем адресат, может пользоваться фамильярной формой обращения по отношению к получателю сообщения (Шилова, 1997: 7-8).

Обращение в AL употребляется в 88% писем. Обращение выполняет функцию установления контакта и проявления уважения к адресату. Если рассматривать AL с точки зрения Принципа Вежливости и двух осей отношений между коммуникантами, то адресант в данном случае обладает большими полномочиями и властью по отношению к адресату. Этим можно объяснить и обращения только по имени в начале письма. Как уже указывалось выше, чаще всего в AL употребляется обращение по имени; затем следует обращение «colleague», которое выражает равный статус участников. Также используются существительные, обозначающие адресата как заявителя (например, «submitter»), т.е. включающие его в группу адресанта и демонстрирующие принадлежность коммуникантов к общей группе.

Стоит отметить фатическую функцию функциональных блоков «Обращение», «Вежливое завершение» и «Подпись». Обращение по имени, выражение доброжелательности и радости по поводу участия адресата в конференции указывает на проявление заинтересованности в отношении конкретного докладчика, придает письму характер личного общения.

Постулат *сочувствия* формулируется как «выражай солидарность с чувствами адресата по поводу приятных и неприятных событий в его жизни» (Шилова, 1997: 8). В AL данный постулат выражается поздравлениями адресата с принятием его доклада на конференцию, присутствующими в некоторых (13%) из проанализированных AL:

154) The organising committee of the ENCLS Irish congress met last week and I am writing to inform you that your paper was accepted. Congratulations!  
(Приложение 2.11)

Выражение благодарности встречается в 41% проанализированных AL и также способствует выстраиванию личных, доверительных отношений между адресатом и адресантом:

155) We are grateful for your contribution and very much look forward to seeing you in Ireland in August 2015 (Приложение 2.11).

Выстраивание доверительных отношений достигается также благодаря *тактике смягчения коммуникативного намерения*, реализуемой с помощью объяснений, которые предоставляют адресанты по поводу высказываемых ими просьб и требований. Предоставление объяснений представлено в 41% проанализированных текстов писем и демонстрирует стремление показать равнозначимость коммуникантов.

156) In order to rapidly build the program, we kindly ask you to register for the conference by May 14th ... (Приложение 2.2).

157) For organizational reasons, and due to the high number of participants, if you know that you cannot attend the conference, please email us as soon as possible... (Приложение 2.2).

Среди изученных AL, 76% заканчивается фразами, выражающими доброжелательность и дружелюбность, что является одним из средств выражения вежливости:

158) I wish you a pleasant day and I look forward to meeting you at the congress  
(Приложение 2.7).

Следующий пример иллюстрирует еще один способ выражения вежливости, который состоит в выражении похвалы в адрес адресата:

159) The Scientific Program Committee was delighted to have received so many high-quality abstracts from all over the world, which has rendered the selection process truly competitive. Therefore, we are very pleased to confirm that the following contribution(s) has been accepted into the program... (Приложение 2.15).

Данный способ также выполняет функцию повышения авторитета конференции и, как следствие, его участников. Похвала работы адресата, как

нам представляется, является выражением постулат *одобрения*, требующий высказывать одобрение в адрес собеседника.

Таким образом, тактика деперсонализации довольно широко представлена в AL и позволяет выстраивать отношения на основе безличности повествования и официальности. Тем не менее, применение данной стратегии в письмах на английском языке весьма ограничено, что говорит о стремлении сократить дистанцию между коммуникантами и установить дружеские и доверительные отношения.

### 2.2.3. Структурные характеристики русскоязычных ответов на заявку об участии в научной конференции

Рассмотрим композиционно-структурные характеристики ответов о принятии заявки (далее – ОПЗ) на участие в конференции на русском языке. В первую очередь следует отметить различия в объеме AL и ОПЗ: в среднем основная часть письма AL (не учитывая обращение и подпись) состоит из 156 слов, при этом даже если не учитывать одно из изученных писем, длина которого в разы превышает длину письма в среднем, то среднестатистический объем AL составит 117 слов. Основная часть ОПЗ на русском языке содержит в среднем только 41 слово; таким образом, объем ответа на заявку об участии в конференции на английском языке в среднем в три раза больше объема ответа на заявку на русском.

Как и для AL, для ОПЗ характерны типичные черты официального письма: обращение, вежливое завершение и подпись. В отличие от AL, в проанализированных нами ОПЗ на русском языке редко встречаются такие ФБ как «Ожидание дальнейшей информации» и «Приглашение к коммуникации», а выражение благодарности почти всегда выполняет функцию подтверждения участия. Таким образом, в ОПЗ на русском языке были выделены следующие ФБ:

- Обращение к адресату

- Подтверждение участия и повторение предоставленной информации
- Приглашение к действиям
- Вежливое завершение
- Подпись

(Дополнительная информация об адресанте)

Рассмотрим подробнее каждый из перечисленных ФБ. Функциональный блок «*Обращение к адресату*» встречается во всех кроме одного из проанализированных ОПЗ (в 93% всех писем). ФБ «Обращение» состоит из приветствия и имени либо прилагательного «Уважаемый(ая)» и имени («Добрый день, [Фамилия Имя Отчество]!», «Уважаемая [Имя Отчество]»).

При этом более распространенным вариантом является употребление последней фразы (с прилагательным «уважаемый(ая)»), она используется в 64% проанализированных примеров. Приветственные фразы («Здравствуйте», «Добрый день», «Добрый вечер») были обнаружены в 36% ОПЗ. Такие приветственные фразы используются с целью задать коммуникации позитивный тон, установить отношения с адресатом. Употребление подобных фраз, на наш взгляд, может также объясняться желанием адресанта подчеркнуть уважительное отношение к своему собеседнику, акцентировав на нем внимание.

Такая «персонификация», акцентирование внимания на адресате прослеживается и в способах его идентификации. Наиболее распространенным способом обращения к адресату является указание его полного имени (фамилии, имени и отчества) – этот способ идентификации встречается в 36% проанализированных примеров. Использование полного имени призвано подчеркнуть высокую степень формальности отношений между коммуникантами, но вместе с тем и показать уважительное отношение к адресату. Наоборот, использование только имени и фамилии либо только имени свидетельствует либо о статусном неравенстве между адресантом и

адресатом, либо о стремлении сократить дистанцию между участниками коммуникации. Среди проанализированных ОПЗ обращение по имени и фамилии встречается в четырех примерах (29%), а обращение только по имени – в двух (14%).

Как уже указывалось выше, в одном случае обращение в письме отсутствует, что говорит о безличном, отстраненном характере общения. В трех из проанализированных примеров в качестве обращения используется существительное «коллега», типичное для делового общения и для научного дискурса, что указывает на равный статус коммуникантов, но на формальные отношения между ними.

Для ОПЗ нам представляется целесообразным объединить функциональные блоки *«Подтверждение участия»* и *«Повторение предоставленной информации»*, т.к. они всегда объединены в одно предложение. При этом ФБ *«Подтверждение участия»* обладает автономностью и может употребляться сам по себе, в то время как ФБ *«Повторение предоставленной информации»* не используется отдельно от подтверждения участия.

Подтверждение участия может выражаться различными лексическими средствами:

- 160) Ваша заявка *«Специфика перевода реалий советской культуры на английский язык»* включена в программу *«XX Открытая конференция студентов-филологов в СПбГУ»* (Приложение 3.9)
- 161) Ваша заявка на участие в конференции ORM-2016 одобрена Программным комитетом. Доклад принят в секцию *«Теоретико-игровые модели»* (Приложение 3.3)

Интересно отметить, что для ОПЗ на русском языке характерна деперсонализация, которая выражается тем, что из фокуса внимания исключается адресат и адресант. Объектом действия здесь становятся тезисы или заявка, широко распространены пассивные и безличные конструкции:

- 162) Сообщаю, что Ваши тезисы были рассмотрены и приняты для участия в конференции в рамках панельной дискуссии *«Медиатехнологии*

политического лидерства: концепции, модели, образы» (состоится 19 апреля) (Приложение 3.5)

163) Ваша заявка принята (Приложение 3.10)

Как иллюстрируют примеры (160-163), ОПЗ на русском языке характеризуется нейтральным стилем. В отличие от AL, в которых для выражения принятия заявки на участия используются языковые средства с эмоционально-экспрессивной семантикой, для ОПЗ подобные средства не свойственны. Только в одном из проанализированных примеров удалось найти случай использования эмоционально-экспрессивной лексики, выражающей субъективное отношения адресанта к излагаемой информации:

164) С радостью сообщаем Вам, что Вы успешно прошли конкурсный отбор на участие в Седьмой Ежегодной социологической школе СПбГУ (Приложение 3.12)

В ОПЗ на русском языке также была выявлена черта, отсутствующая в AL: выражение благодарности как способ сообщения о принятии заявки.

165) Спасибо за заявку на участие в конференции! (Приложение 3.4)

166) Благодарим за регистрацию на XXVIII Молодёжную научную конференцию памяти К. О. Кратца «Актуальные проблемы геологии, геофизики и геоэкологии» (Приложение 3.6)

В этом случае принятие заявки не выражается эксплицитно. Возможно, это объясняется характером самих конференций. Так, заявки на студенческие конференции подвергаются менее жесткому отбору; кроме того, на такие конференции обычно поступает большее количество заявок на участие в качестве докладчика. Поэтому адресат (в данном случае – студент) может успешно декодировать имплицитное содержание такого ответа.

ФБ *«Повторение предоставленной информации»* встречается в ОПЗ намного реже, чем в AL (79% и 100% соответственно). Отличается и полнота информации, представленной в данном блоке: в данном блоке может содержаться название конференции, название секции и название заявки. Чаще всего указывается название конференции (в 91% от числа всех блоков с повторением предоставленной информации), а название секции и заявки

встречаются редко (в 27% и 9% соответственно). В одном случае (пример 162 на С. 89) сообщается дата проведения панельной дискуссии, в которую был включен доклад.

ФБ «*Приглашение к действиям*» встречается лишь в 29% проанализированных ОПЗ. В данном блоке содержатся приглашения принять участие в исследовании, следить за новостями конференции, прочитать дополнительную информацию о заявке, отправить статьи:

167) Также приглашаем Вас принять участие во Всероссийском социологическом исследовании российской интеллектуальной молодежной среды... (Приложение 3.1)

Таким образом, в ОПЗ почти никогда не предусматривается ответной реакции от адресата, он остается невовлеченным в процесс проведения конференции. Это же подтверждается и невыраженностью блока с приглашением к коммуникации: только в двух случаях (14%) адресант приглашает адресата к какой-либо форме диалога.

168) Просим Вас подтвердить свою готовность к участию в Школе в течении сегодняшнего дня. Если Вы по каким-то причинам не сможете участвовать, пожалуйста, сообщите об этом как можно скорее (Приложение 3.12).

169) По всем вопросам обращайтесь, пожалуйста, по адресу [e-mail] (Приложение 3.13).

При этом в одном из случаев (пример 168) от адресата ожидается конкретный ответ. Только в одном письме (пример 169) адресат обладает свободой в принятии решения об ответе.

В отличие от AL, где функциональные блоки «*Вежливое завершение*» и «*Подпись*» являются обязательными элементами, в ОПЗ они встречаются не всегда (данные блоки были выявлены в 86% всех проанализированных писем). Кроме того, в AL ФБ «*Вежливое завершение*» обычно состоит из двух элементов – ссылки на будущий контакт («*look forward to seeing you...*») и стандартной фразы завершения («*sincerely*», «*kind regards*»). Вежливое завершение в ОПЗ менее многословно и часто состоит из формальной заключительной формулировки «С уважением» + имя и фамилия отправителя.

170) С уважением,  
[Имя Фамилия]  
Секретарь конференции ORM-2016 (Приложение 3.3)

Другим распространенным способом идентификации адресанта является указание коллективного отправителя (организационный или программный комитет):

171) С уважением  
Программный комитет «XXI Открытая конференция студентов-филологов в СПбГУ» (Приложение 3.2)

Указание коллективного отправителя (которое встречается в 58% от всех случаев наличия подписи) также говорит о деперсонализации и отстраненном характере отношений между коммуникантами.

Следующие два примера иллюстрируют нетипичные для ОПЗ фразы вежливого завершения, выражающие на будущий контакт:

172) Ждем Вас на конференции! (Приложение 3.13)

173) Будем рады встрече с Вами! (Приложение 3.10)

В ОПЗ слабо выражен и ФБ «*Дополнительная информация об адресанте*», который следует за подписью. Данный ФБ встречается лишь в 29% писем, содержащих ФБ «Подпись». Дополнительная информация об адресанте может содержать контактные данные адресанта или его должность:

174) С уважением,  
[ФИО]  
ответственный секретарь оргкомитета конференции «Фундаментальная наука и клиническая медицина-2018» (Приложение 3.8)

175) Совет молодых ученых и специалистов ГИ КНЦ РАН  
Секретарь: [ФИО]  
E-mail: [e-mail] (Приложение 3.7)

Таким образом, в ОПЗ, как и в AL, представлены такие функциональные блоки, как «Вежливое завершение» и «Подпись», характерные для деловой переписки. Тем не менее, данные блоки не являются обязательными для письма-ответа на заявку в русскоязычном дискурсе. Так, если не включать стандартную формулировку «С уважением» в ФБ «Вежливое

завершение», то становится очевидным, что употребление вежливых фраз завершения почти не встречается в ОПЗ (данные фразы были выявлены лишь в 4-х из проанализированных писем). ФБ «Подпись» встречается в подавляющем большинстве ОПЗ на русском языке, однако по содержанию он отличается от аналогичного блока в AL. Более чем в половине ОПЗ (58%) адресант идентифицируется через коллектив – программный или организационный комитет конференции, в то время как AL в 70% случаев в качестве отправителя указывается конкретное лицо.

#### 2.2.4. Коммуникативно-прагматические стратегии русскоязычных ответов на заявку об участии в конференции и средства их реализации

Главной коммуникативной целью, а также коммуникативной стратегией ОПЗ на русском языке, как и AL, выступает выстраивание отношений с адресатом. Для достижения данной цели в ОПЗ используются те же приемы и средства, что и в AL: тактика деперсонализации, тактика персонализации и тактика выражения уважения.

*Тактика деперсонализации* представлена в ОПЗ еще в большей степени, чем в AL. Прием перефокусирования выражается употреблением местоимений второго лица единственного числа либо глаголами во втором лице, а также заменой индивидуального адресанта коллективным:

176) Сообщаем, что тезисы Вашего доклада прошли конкурсный отбор и включены в программу работы секции «История и история искусства» Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2018» (Приложение 3.1)

177) Благодарим вас за регистрацию в качестве участника нашей конференции (Приложение 3.7)

Повествование от второго лица встречается в половине всех проанализированных примеров. Помимо употребления местоимения второго лица единственного числа, широко представлены и пассивные и безличные конструкции:

178) Ваша заявка на участие в конференции ORM-2016 одобрена Программным комитетом (Приложение 3.4).

В указанном выше примере адресант идентифицируется отстраненно и указывается в третьем лице, что придает переписке официальный, сдержанный тон. Подтверждением официального, формального характера выступает и способ идентификации адресанта в подписи; как уже отмечалось выше, указание коллективного отправителя встречается в 58% от всех случаев наличия в ОПЗ подписи (см. пример 171 на С. 92).

Прием дефокусирования представлен в ОПЗ, в первую очередь, безличными конструкциями, особенно при выражении просьб и требований:

179) Приглашение и бейджик необходимо распечатать и иметь при себе, они являются пропуском в здания МГУ на период проведения конференции (Приложение 3.1).

180) Оргвзнос в размере 1000 рублей необходимо оплатить по следующей ссылке...(Приложение 3.5).

Встречаются также единичные случаи применения приема дефокусирования в отношении адресанта:

181) Статус Вашей заявки изменен на: Принята (Приложение 3.11).

Как видно из приведенного примера, в предложении прямо идентифицируется получатель («Вашей»), но отправитель полностью исключен из коммуникации. Использование подобных отстраненных, шаблонных формулировок свидетельствует о высокой степени дистанцированности коммуникантов и формальности отношений между ними.

*Тактика персонализации* адресанта встречается в основной части письма лишь в одном примере. В двух случаях текст письма не содержит указания на адресанта, но в ФБ «Подпись» выражен конкретным лицом, что придает заявке в целом персональный отклик:

182) Глубокоуважаемый коллега, ваша работа рекомендована к публикации сборника конференции «Человек и его здоровье» без доклада.

С уважением,

[ФИО] (Приложение 3.8).

В остальных случаях адресант представлен обобщенно. Как уже сообщалось выше, *тактика персонификации* реализуется и в отношении адресата, и выражается с помощью местоимений второго лица множественного лица (Вы):

183) Ваша заявка принята. Благодарим Вас за проявленный интерес к предстоящей конференции (Приложение 3.10).

Употребление вежливого «Вы» также является проявлением *тактики выражения уважения*. Данная тактика довольно широко представлена в ОПЗ на русском языке. Она реализуется такими средствами, как обращение, приветственные фразы, выражение прощания и благодарности. ОПЗ содержит обращение в 93% проанализированных нами примеров. При этом чаще всего употребляется полная форма имени (ФИО) адресата. Полное имя призвано подчеркнуть уважительное отношение к получателю, однако сигнализирует также и о формальности отношений. Уважение подчеркивается и самим словом «Уважаемый(ая)», обязательно присутствующим перед обращением.

Тактика выражения уважения реализуется и с помощью приветственных фраз («Здравствуйте», «Добрый день»), которые встречаются в 36% проанализированных ОПЗ. Большую роль в установлении личного контакта и проявления уважения и вежливости играют и формулировки, выполняющие функцию прощания:

184) Будем рады встрече с Вами! (Приложение 3.10)

185) Ждем Вас на конференции! (Приложение 3.13)

Приведенные формулировки также выражают надежду на будущий контакт, что позволяет создать доброжелательные отношения между коммуникантами. В одном из проанализированных писем было выявлено поздравление получателя с праздником, который состоялся в день отправления сообщения:

186) Поздравляем Вас с Днём Победы! (Приложение 3.3)

Такое поздравление является выражением индивидуального подхода отправителя и внимания к адресату.

Другие способы выстраивания отношений с адресатом включают выражение благодарности за участие в работе конференции, которое встречается лишь в 43% проанализированных писем на русском языке:

187) Благодарим Вас за проявленный интерес к предстоящей конференции  
(Приложение 3.10).

Таким образом, главной коммуникативной стратегией ОПЗ и АЛ является выстраивание отношений с адресатом. Данная стратегия достигается тремя тактиками: деперсонализации, персонализации и выражения уважения, которые встречаются в письмах-ответах на заявку на обоих языках. Различия, однако, заключаются в распространенности той или иной тактики в данном языке и культуре. Так, для англоязычной культуры характерен индивидуализм, поэтому основной тактикой достижения коммуникативной цели выступает тактика персонализации. На лексическом уровне она выражена широким использованием местоимений второго лица для идентификации адресата (*you*), обращением к получателю по имени, указанием конкретного отправителя в конце письма. В русскоязычной культуре превалирует коллективизм, поэтому широко представлена тактика деперсонализации, которая выражена идентификацией адресанта через группу, т.е. употреблением местоимения первого лица множественного числа (*мы*), глаголов во втором лице («*сообщаем*») и обозначением коллективного отправителя (*Оргкомитет*).

И в ОПЗ, и в АЛ широко используется тактика выражения уважения с помощью таких средств, как обращение, подпись, вежливое завершение, а также выражения благодарности и похвалы и предоставления объяснений. Русскоязычная культура характеризуется высокой дистанцированностью власти, поэтому адресант стремится к объективности, отстраненности, формальности отношений. Данная тактика выражается употреблением фамилии, имени и отчества адресата и прилагательного «Уважаемый(ая)» в обращении, использовании пассивных и безличных конструкций, особенно

при сообщении просьб и требований (негативная вежливость), употреблении приветственных формул и вежливых формулировок прощания.

Англоязычная культура, напротив, характеризуется низкой дистанцированностью власти и в целом меньшей степенью формальности деловых отношений. Кроме того, согласно А. Като, для американской культуры дружелюбие является одним из выражений вежливости (Kato, 1997), поэтому в AL на английском языке больше прослеживается тенденция к сокращению дистанции между коммуникантами, выражения внимания и дружелюбности, личного подхода к адресату. Для реализации стратегии выстраивания отношений с получателем, таким образом, используются следующие средства: обращения только по имени, а также с помощью слова «colleague» или «submitter», символизирующих равный статус участников и их принадлежность одной группе; выражение благодарности (встречается в 43% ОПЗ); представления объяснений просьб и требований, а также приглашения к диалогу, которые говорят о стремлении создать прозрачные и доверительные отношения; наконец, комплименты в адрес заявки адресата, которые повышают авторитет как отправителя, так и самой конференции.

## Выводы по главе 2

Информационное письмо характеризуется такими чертами научного дискурса, как четкая композиционная структура, участники-члены научной дискурсивной общности и место разворачивания коммуникации (сайт конференции или университета). Информационное письмо, однако, находится на периферии научного и делового дискурса и, как следствие, обладает дискурсивными характеристиками, присущими последнему: наличие обращения и подписи, идентификация адресата с помощью местоимения второго лица множественного числа и т.д. Кроме того, информационное письмо характеризуется чертами, свойственными обоим видам дискурса: отвлеченно-обобщенность, ясность изложения, регламентированность,

ограниченная экспрессивность, формальность отношений между коммуникантами и др.

Во второй главе нами было проанализировано 70 информационных писем о проведении научной конференции и 30 писем-ответов о принятии заявки на участие в научной конференции. Был проведен структурно-композиционный и коммуникативно-прагматический анализ информационных писем и ответов на заявку на участие в конференции.

В результате анализа информационных писем о проведении научной конференции на русском и английском языках было выделено 32 структурных элемента, которые на основе статистического подсчета были распределены на три группы – обязательные, частотные и редкие, а также изучены различия в составе структурных элементов. Обязательные элементы совпадают в информационном письме на русском и английском языках и включают название конференции, дату и место проведения и сроки регистрации. В CFP почти не встречается подпись и обращение; в ИП данные элементы являются частотными.

Главной целью информационного письма является привлечение участников на конференцию. Эта цель достигается с помощью различных содержательных и языковых средств. На уровне структурных элементов данная цель достигается с помощью указания на возможность публикации доклада; выступление известных докладчиков; материальные и другие награды участникам; помощь в оплате проезда и проживания на время проведения конференции. Последнее встречается только в CFP; в ИП на русском языке основным средством привлечения выступает публикация доклада.

Для привлечения участников реализуются стратегии создания положительного образа конференции, приглашения к участию, установления контакта с адресатом. Данные стратегии представлены как в ИП на русском языке, так и в CFP. Различны лишь степень распространенности той или иной стратегии и средства их реализации. Так, например, стратегия создания

положительного образа в ИП реализуется больше на лексическом уровне – с помощью прилагательных с положительной эмоциональной окраской, характеризующих конференцию («международная», «междисциплинарная», «всероссийская»). В СФР данная стратегия реализуется на текстовом уровне посредством структурного элемента «Дополнительная информация о конференции», которая встречается в 66% всех изученных СФР и содержит цели, историю конференции, ее отличия от других конференций и т.д.

Отдельно стоит отметить прескриптивный блок информационных писем, который отличается по силе высказываний, характере отношений между коммуникантами и от остального текста. Прескриптивный блок отличается неравенством адресата и адресанта (адресант обладает большей властью и авторитетом по отношению к адресату), категоричностью и прямолинейностью.

Во второй части второй главы был проведен анализ писем о принятии заявок на научную конференцию. Всего было проанализировано 30 писем – 16 на английском и 14 на русском языке. В результате анализа их структуры были выделены основные функциональные блоки писем на русском и английском языках, обозначена частота их встречаемости в текстах писем. В «acceptance letters» на английском языке было выделено 8 ФБ, а в ответах о принятии заявки на русском – 5. Объем ответа на заявку об участии в конференции на английском языке в среднем в три раза больше объема ответа на заявку на русском.

Основной стратегией ответа на заявку является выстраивание отношений с адресатом. Данная стратегия реализуется посредством следующих тактик: тактика деперсонализации, тактика персонализации и тактика выражения уважения. Тактика деперсонализации выражается такими средствами, как использование местоимения первого лица множественного лица для обозначения адресанта (*we/мы*); идентификация адресанта через коллектив (*Оргкомитет*); использование пассивных форм. Такая тактика характерна больше для писем на русском языке (*заявка принята*). Тактика

персонализации реализуется с помощью местоимений первого лица единственного числа (*I*) для указания адресата; идентификации адресанта через конкретное лицо (*Chair of the Conference Committee*); обращение к адресату по имени. Эта тактика больше используется в англоязычном дискурсе.

Тактика выражения уважения тесно связана с соблюдением норм вежливости. Эта тактика выражается с помощью обращения, благодарности, похвалы, поздравлений, смягчения просьб и требований, предоставления для них объяснений.

## Заключение

Деловая коммуникация в рамках научного дискурса заслуживает пристального внимания исследователей, что во многом связано с процессом глобализации и межкультурного научного обмена. Для полноценного участия в таком обмене необходимо глубокое знание и понимание традиций и норм, существующих в определенном национальном научно-деловом дискурсе.

В работе были рассмотрены современные подходы к определению и понятиям «дискурс», «текст», «жанр» и «функциональный стиль» и их соотношению между собой. Были изучены признаки и характеристики научного и делового дискурса, в результате чего мы пришли к выводу, что информационные письма и письма-ответы на заявку на участие в конференции принадлежат научному дискурсу, но обладают рядом особых черт, присущих деловому дискурсу.

Сравнительный анализ информационных писем и «call for papers» показал множество сходных черт в информационных письмах на русском и английском языках, что можно объяснить общностью функционирования данных типов текста. Различия в составе структурных элементов определяются, в том числе, экстралингвистическими факторами и традициями в данной культуре.

Основной целью информационного письма является привлечение участников на конференцию, которая достигается с помощью стратегий создания положительного образа конференции, приглашения к участию, установления контакта с адресатом. Указанные стратегии достигаются с помощью различных лексических, грамматических, синтаксических и др. средств, по-разному выраженных в письмах на русском и английском языках.

В целом для русскоязычных писем характерна бóльшая степень отстраненности, абстрактности, а также нейтральности и формальности отношений между коммуникантами, что выражается, например, использованием пассивных и безличных конструкций, идентификацией адресанта через коллектив и т.д. Для CFP на английском языке характерна

бóльшая степень прямолинейности и направленности высказывания, которые выражаются прямым обращением к адресату или идентификацией адресанта через конкретное лицо. Такие различия, на наш взгляд, связаны с нормами соблюдения вежливости в русско- и англоязычной культуре; для их соблюдения в русском языке необходимо выразить бóльшую степень косвенности и смягчения, чем в английском языке.

Сравнительный анализ писем-ответов на заявку на участие в конференции показал, что основной стратегией ответа на заявку является выстраивание отношений с адресатом, которая реализуется посредством тактик деперсонализации, персонализации и выражения уважения. Для писем на русском языке больше характерна тактика деперсонализации, выражаемая такими средствами, как использование местоимения первого лица множественного числа для обозначения адресанта и пассивных форм, а также идентификация адресанта через коллектив. Для англоязычных писем больше свойственна тактика персонализации, реализуемая с помощью местоимений первого лица единственного числа для указания адресата, идентификации адресанта через конкретное лицо и обращения к адресату по имени.

Тактика выражения уважения тесно связана с соблюдением норм вежливости. Эта тактика выражается с помощью обращения, благодарности, похвалы, поздравлений, смягчения просьб и требований, предоставления объяснений. В русскоязычных письмах наиболее часто встречаются такие средства, как обращения и выражение благодарности. Для писем на английском языке больше характерны выражения похвалы, поздравлений, а также смягчение просьб и требований.

Таким образом, сравнительный анализ материалов, сопровождающих проведение научной конференции, позволил выделить ряд сходных и различных черт, присущих русско- и англоязычному научно-деловому дискурсу. Данный анализ, как нам представляется, сможет помочь в дальнейшем изучении принципов научной и деловой коммуникации, а также в практическом применении в сфере межкультурного научного обмена.

## Список использованной литературы

1. Аймолдина А.А. Социокогнитивные и коммуникативно-прагматические особенности бизнес-корреспонденции (на материале казахского, русского и английского языков): диссерт. на соиск. уч.степ. Астана, 2014. 214 с.
2. Аликаев Р.С. Язык науки в парадигме современной лингвистики. Нальчик: Эль-Фа, 1999. 317 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта, Наука, 2002. 384 с.
4. Бельская Т.И. Еще раз об определении дискурса/ Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. №8. Ч. 2. С. 22.
5. Большой энциклопедический словарь. Языкознание/ Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е (репринтное) изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685с.
6. Бочарникова Е.А. О соотношении понятий «текст» и «дискурс» в лингвистике / Е.А. Бочарникова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2010. № 1 (5), Ч. 1. С. 50-52.
7. Дискурс // Энциклопедия кругосвет URL: [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/DISKURS.html?page=0,1](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DISKURS.html?page=0,1) (дата обращения: 27.11.2017).
8. Дюмон Н.Н. Понятия «научный текст» и «научный дискурс» в лингвистических исследованиях // Альм. соврем. науки и образования. 2008. N 8, ч. 1. URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1993-5552\\_2008\\_8-1\\_22.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1993-5552_2008_8-1_22.pdf) (дата обращения: 02.12.2017)
9. Карасик В.И. О типах дискурса. // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. 2000. URL: <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/> (дата обращения: 15.11.2017)
10. Карчаева С.Х. Дискурсивность научного текста: дисс. на соиск. уч. степ. к.ф.н. Нальчик: 2010. 209 с.
11. Кашкин В.Б. Дискурс: учеб.пособие, Воронеж: Изд-во ВГУ, 2004. 76 с.

12. Кибрик А.А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов// Вопросы языкознания, 2009. URL: [http://iling-ran.ru/kibrik/Discourse\\_classification@VJa\\_2009.pdf](http://iling-ran.ru/kibrik/Discourse_classification@VJa_2009.pdf) (дата обращения 09.12.2017)
13. Кибрик А.А., Плунгян В.А. Функционализм и дискурсивно-ориентированные исследования // Фундаментальные направления современной американской лингвистики. М., 1997. С. 307-323.
14. Клушина Н.И. От стиля к дискурсу: Новый поворот в лингвистике. Язык, коммуникация и социальная среда. Вып. 9. Воронеж, 2011. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/klushina-11.htm> (дата обращения: 13.12.2017)
15. Ключев Е.В. Речевая коммуникация: Учеб. пособие для университетов и вузов. М.: ПРИОР, 1998. 224 с.
16. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка: Учебник. 4-е изд. М.: ФЛИНТА, Наука, 2011. 464 с.
17. Кубрякова Е.С. О понятии дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике: обзор // Дискурс, речь, речевая деятельность. Функциональные и структурные аспекты: сборник обзоров. М.: ИНИОН РАН, 2000. С. 5-13.
18. Кулова Л.З. Особенности речевого воздействия в различных типах дискурса. Диссертация на соискание ученой степени к.ф.н. Нальчик, 2016. 168с.
19. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева, М.: «Советская энциклопедия», 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 30.10.2017)
20. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. С. 90.
21. Максимов В.И. Стилистика и литературное редактирование: учебник / под ред. проф. В. И. Максимова. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Гардарики, 2007. 653 с.

22. Наер В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка. Вопросы дифференциации и интеграции // Лингвистические особенности научного текста. М., 1981. С.3-13.
23. Науменко Ю. Н. Электронное письмо в русском дискурсе оперативного взаимодействия // Молодой ученый. №10. Казань: «Молодой ученый», 2017. С. 483-486.
24. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование) / В.Н. Прохорова. М.: Филол. ф-т, 1996. 125 с.
25. Реферовская Е.А. Коммуникативная структура текста в лексико-грамматическом аспекте. Л.: Наука, 1989. 170 с.
26. Русакова Н.А., Любезнова Н.В. Практическая и функциональная стилистика русского языка: учеб. пособие. Саратовский государственный социально-экономический институт (филиал) ФГБОУ ВПО «РЭУ им. Г. В. Плеханова». Саратов, 2015. 124 с.
27. Тортунова И.А., Лингвистический «образ» современной деловой переписки// Верхневолжский филологический вестник. Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, 2016. С. 80-86.
28. Тюпа В.И. Жанр и дискурс // Критика и семиотика. Вып. 15. Новосибирск. М., 2011. С. 31-42.
29. Филоненко Т.А. Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 1. Ч. 1. С. 156-158.
30. Хомутова Т.Н. Научный текст: теоретические основы интегрального подхода: дисс. на соиск. уч. степ док.ф.н. М., 2010. 862 с.
31. Хунмэй Ф. Жанр делового письма и его субжанры: Автореф. на соиск. уч. степ. к.ф.н. М., 2006. 24 с.
32. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2006. 128 с.
33. Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, Наука, 2013. 208 с.

34. Шеина И.М. Единицы и способы языковой концептуализации в деловом письме: монография / И.М. Шеина; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. Рязань, 2011. 340 с.
35. Шилова С.В. Разработка принципов речевого общения: основные направления и тенденции. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1997. 16 с.
36. Angermuller J, Maingueneau D. Wodak R. The Discourse Studies Reader: Main Currents in Theory and Analysis / Ed. by Johannes Angermuller, Dominique Maingueneau, Ruth Wodak. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2014. pp.1-14
37. Bhatia K. Vijay. Analysing Genre: Language Use in Professional Settings. Oxfordshire, England; New York: Routledge, 2013. 1993. 246 p.
38. Brown P., Levinson S.C. Politeness: some universals in language usage (Studies in International Sociolinguistics). Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.
39. Continuum Companion to Discourse Analysis. Ed. by Hyland K., Paltridge B.L., Continuum International Publishing Group, London and New York, 2011. 410 p.
40. Cortés de los Ríos E. A combined genre-register approach in texts of business English // LSP Journal, Vol.1, No.1 2010. pp. 13-28.
41. Fairclough N. Analysing Discourse. Textual analysis for social research. Routledge, London and New York, 2004. 279 p.
42. Hall E.T. Beyond culture. New York, Doubleday, 1976. 298 p.
43. Halliday M.A.K. Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning. London: Edward Arnold, 1978. 256 p.
44. Halliday, M.A.K., Hasan R. Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective. Oxford: Oxford University Press. 1985. 126 p.
45. Hofstede G.H., Hofstede G.J., Minkov M. Cultures and Organizations: software of the mind: intercultural cooperation and its importance for survival. 3<sup>rd</sup> ed. New York, McGraw-Hill, 2010. 576 p.
46. Kato A. Cross-cultural analysis of the concept of politeness // Arizona Working Papers in Second Language Acquisition and Teaching. Vol. 5, 1997. pp.59-72.

47. Leech G. Principles of Pragmatics, London: Longman, 1983. 250 p.
48. Mauranen A. Hedging in Language Revisers' Hands // R. Markkanen and H. Schröder (eds) Hedging and Discourse: Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts, Berlin: Walter de Gruyter, 1997. pp. 115-33.
49. Purtika Y. Functional Variety of Language. 2014 URL: <https://ru.scribd.com/document/206327203/Functional-Variety-of-Language> (дата обращения: 05.04.2018)
50. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A comprehensive grammar of the English language. London: Longman. 1989. x + 1779 p.
51. Sadeghi V., Samuel M. Genre analysis of the letters of appeal // Discourse Studies, Vol. 15, No. 2. Sage Publications, Ltd., 2013. pp. 229-245.
52. Swales J. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge University Press, 1990. 260 p.
53. Vergaro C. Discourse Studies, Vol. 7, No. 1. Sage Publications, Ltd. 2005. pp. 109-135.

#### Список сокращений источников информационных писем

- 1) Cognitio и communicatio: VIII Международный конгресс по когнитивной лингвистике «Cognitio и communicatio в современном глобальном мире» URL: <https://goo.gl/jYFWra> (дата обращения: 29.01.2018)
- 2) Germeyer100: Московская международная конференция по Исследованию Операций (ORM 2018-Germeyer100) URL: [http://io.cs.msu.ru/ORM2018/ORM2018-1st\\_announ-RUS.pdf](http://io.cs.msu.ru/ORM2018/ORM2018-1st_announ-RUS.pdf) (дата обращения: 29.01.2018)
- 3) Актуальные проблемы исторических исследований: Всероссийская молодежная научная школа-конференции «Актуальные проблемы исторических исследований: взгляд молодых ученых» URL:

- [http://www.history.nsc.ru/website/history-institute/var/custom/File/apii\\_2017\\_n1.pdf](http://www.history.nsc.ru/website/history-institute/var/custom/File/apii_2017_n1.pdf) (дата обращения: 17.04.2018)
- 4) Англистика XXI века: IX Международная научно-методическая конференция «Англистика XXI века» URL: <http://phil.spbu.ru/Phil/nauka/konferencii/konferencii-2017-2018-goda/ix-mezhdunarodnaya-nauchno-metodicheskaya-konferenciya-anglistika-xxi-veka> (дата обращения: 13.04.2018)
- 5) Выбор власти & власть выбора: Всероссийская научно-практическая конференция молодых ученых «ВЫБОР ВЛАСТИ & ВЛАСТЬ ВЫБОРА» URL: [https://drive.google.com/file/d/0B5SF\\_li50J7\\_WV9GQldJSjZpU3hzZjdRdEF\\_ZT2RzR1VJelZj/view](https://drive.google.com/file/d/0B5SF_li50J7_WV9GQldJSjZpU3hzZjdRdEF_ZT2RzR1VJelZj/view) (дата обращения: 21.03.2018)
- 6) Динамика этнокультурных процессов: «Динамика этнокультурных процессов. Актуализация и музеефикация этнического: в поисках себя» URL: <https://goo.gl/FmsQJ7> (дата обращения: 06.02.2018)
- 7) Журналистика в 2017 году: Международная научно-практическая конференция «Журналистика в 2017 году: творчество, профессия, индустрия» URL: <https://conf.msu.ru/rus/event/4568/> (дата обращения: 26.01.2018)
- 8) Мавродинские чтения-2018: Всероссийская научная конференция «Мавродинские Чтения–2018» URL: <https://events.spbu.ru/eventsContent/events/2018/mavrodinskie/inf1.pdf> (дата обращения: 05.04.2018)
- 9) Перспективы развития приграничных регионов: Научно-практическая конференция с международным участием «Перспективы социально-экономического развития приграничных регионов» URL: [http://resources.krc.karelia.ru/economy/doc/events/infor\\_pismo\\_pervoe\\_prigraniche\\_2017.pdf](http://resources.krc.karelia.ru/economy/doc/events/infor_pismo_pervoe_prigraniche_2017.pdf) (дата обращения: 08.03.2018)
- 10) Проблемы лесной фитопатологии: Международная конференция «Проблемы лесной фитопатологии и микологии» URL: <http://mycol->

- [algol.ru/conference\\_letters/2018-10-15Petrozavodsk-new.pdf](http://algol.ru/conference_letters/2018-10-15Petrozavodsk-new.pdf) (дата обращения: 08.03.2018)
- 11) Профессионально ориентированный перевод: 13-ая Международная научно-практическая интернет-конференция «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» URL: <http://translation-teachers.ru/wp-content/uploads/2017/09/info.pdf> (дата обращения: 08.02.2018)
- 12) Психология XXI века: XXII Международная научная конференция молодых ученых «Психология XXI века: психология как наука, искусство и призвание» URL: <https://goo.gl/CRTX7q> (дата обращения: 19.03.2018)
- 13) Ребенок в современном мире: XXV Международной конференции «Ребенок в современном мире. Экология детства» URL: <https://goo.gl/pL48K9> (дата обращения: 08.03.2018)
- 14) Россия в глобальном мире: Шестая Всероссийская студенческая научная конференция (с международным участием) «Россия в глобальном мире: новые вызовы и возможности» URL: <https://goo.gl/3Uo1Kb> (дата обращения: 30.01.2018)
- 15) СМК в многополярном мире: VIII Всероссийская научно-практическая конференции «Средства массовой коммуникации в многополярном мире: проблемы и перспективы» URL: [http://philrudn.ru/konf\\_jurn\\_lomko](http://philrudn.ru/konf_jurn_lomko) (дата обращения: 08.02.2018)
- 16) Современные проблемы биологии человека: Всероссийская научная конференция «Современные проблемы биологии человека» URL: [https://lomonosov-msu.ru/file/event/4765/eid4765\\_attach\\_a5108e1af070759b53e10a48a111892110588c6d.pdf](https://lomonosov-msu.ru/file/event/4765/eid4765_attach_a5108e1af070759b53e10a48a111892110588c6d.pdf) (дата обращения: 05.04.2018)
- 17) Сорокинские чтения: XII Международная научная конференция «Сорокинские чтения» URL: <https://conf.msu.ru/rus/event/4732/> (дата обращения: 26.01.2018)

- 18) Экономика и право: Всероссийская (с международным участием) научная конференция обучающихся и молодых ученых «Экономика и право: эволюция научной мысли и современные вызовы» URL: <https://goo.gl/JD1256> (дата обращения: 08.03.2018)
- 19) Язык и речь в Интернете: II Международная научно-практическая конференция «Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура» URL: <http://philrudn.ru/29-30marta> (дата обращения: 08.02.2018)

Список сокращений источников «call for papers»

- 20) Africa Business Conference: 8th Africa Business and Entrepreneurship Conference: URL: <http://africabusiness.org/wp-content/uploads/2017/05/Call-for-papers-2017-Conference-PY-05-25-17.pdf> (дата обращения: 21.02.2018)
- 21) Annual Winter Conference: Annual 2018 Winter Conference URL: [http://www.chilleesys.com/scp/assets/SCP2018\\_CFP.pdf](http://www.chilleesys.com/scp/assets/SCP2018_CFP.pdf) (дата обращения: 21.02.2018)
- 22) Conference on Innovation Economics: Eleventh Annual Conference on Innovation Economics URL: [http://www.law.northwestern.edu/research-faculty/searlecenter/events/innovation/documents/Searle\\_Call\\_for\\_Papers\\_11th\\_Conference\\_Innovation\\_Economics\\_2018\\_FINAL.pdf](http://www.law.northwestern.edu/research-faculty/searlecenter/events/innovation/documents/Searle_Call_for_Papers_11th_Conference_Innovation_Economics_2018_FINAL.pdf) (дата обращения: 24.03.2018)
- 23) DISC 2018: 32nd International Symposium on Distributed Computing URL: [http://www.disc-conference.org/wp/disc2018/files/2018/05/CFP\\_DISC18.pdf](http://www.disc-conference.org/wp/disc2018/files/2018/05/CFP_DISC18.pdf) (дата обращения: 24.03.2018)
- 24) FAST'18: FAST '18: 16th USENIX Conference on File and Storage Technologies URL: [https://www.usenix.org/sites/default/files/fast18\\_cfp\\_092717.pdf](https://www.usenix.org/sites/default/files/fast18_cfp_092717.pdf) (дата обращения: 05.04.2018)
- 25) GlobalSIP: The 5th IEEE Global Conference on Signal and Information Processing (GlobalSIP) URL:

- [https://2017.ieeeglobalsip.org/GS17\\_CfP\\_GS.pdf](https://2017.ieeeglobalsip.org/GS17_CfP_GS.pdf) (дата обращения: 19.03.2018)
- 26) Harvard-MIT-Stanford Conference: Harvard-MIT-Stanford Empirical Management Conference URL: <http://worldmanagementsurvey.org/wp-content/uploads/2016/10/2016-call-for-papers-MIT.pdf> (дата обращения: 13.02.2018)
- 27) НИКМ: 11th Australasian Conference on Health Informatics and Knowledge Management (НИКМ) URL: [https://www.hisa.org.au/wp-content/uploads/2014/08/hikm\\_cfp.pdf](https://www.hisa.org.au/wp-content/uploads/2014/08/hikm_cfp.pdf) (дата обращения: 21.02.2018)
- 28) IAICS: The 24th International Conference of the International Association for Intercultural Communication Studies (IAICS) URL: <https://web.uri.edu/iaics/files/IAICS-2018-Call-for-Submissions.pdf> (дата обращения: 17.03.2018)
- 29) ICCAD: IEEE/ACM International Conference on Computer-Aided Design URL: [https://iccad.com/sites/iccad.com/files/2018\\_ICCAD\\_CFP\\_WEB.pdf](https://iccad.com/sites/iccad.com/files/2018_ICCAD_CFP_WEB.pdf) (дата обращения: 20.04.2018)
- 30) IWSHM: 11<sup>th</sup> International Workshop on Structural Health Monitoring URL: [http://web.stanford.edu/group/sacl/workshop/IWSHM2017/documents/Call\\_for\\_Papers-IWSHM2017-v3PL.pdf](http://web.stanford.edu/group/sacl/workshop/IWSHM2017/documents/Call_for_Papers-IWSHM2017-v3PL.pdf) (дата обращения: 21.02.2018)
- 31) MIT Asia: The 2018 MIT Asia Conference in Accounting URL: [http://mitsloan.mit.edu/events/asia-conference-in-accounting/pdf/Call\\_for\\_Papers\\_2018\\_MIT\\_Asia\\_Conference\\_in\\_Accounting.pdf](http://mitsloan.mit.edu/events/asia-conference-in-accounting/pdf/Call_for_Papers_2018_MIT_Asia_Conference_in_Accounting.pdf) (дата обращения: 13.02.2018)
- 32) Movements Conference: Movements: Protest, Politics and Activism in the 21st Century. URL: [https://www.psa.ac.uk/sites/default/files/CfP\\_MovementsConference\\_6thJuly2018\\_short.pdf](https://www.psa.ac.uk/sites/default/files/CfP_MovementsConference_6thJuly2018_short.pdf) (дата обращения: 21.02.2018)

- 33) NAASH: Forty-Sixth Annual Convention of the North American Society for Sport History (NASSH) URL: <https://www.nassh.org/wp-content/uploads/2017/11/2018-NASSH-Call-for-Papers-1.pdf> (дата обращения: 21.02.2018)
- 34) Nations and Nationalisms: Nations and Nationalisms: Theories, Practices and Methods. International Postgraduate Conference URL: [https://nise.eu/wp-content/uploads/2018/02/CfP\\_final.pdf](https://nise.eu/wp-content/uploads/2018/02/CfP_final.pdf) (дата обращения: 21.02.2018)
- 35) SIEL Conference: The Sixth Biennial Global Conference of the Society of International Economic Law (SIEL) URL: <http://www.sielnet.org/resources/Documents/SIEL%202018%20call%20for%20papers.pdf> (дата обращения: 17.03.2018)
- 36) The Toronto School: Then | Now | Next: “The Toronto School: Then | Now | Next” URL: <http://www.acsus.org/sites/acsus.org/files/The-Toronto-School-Call-for-Papers.pdf> (дата обращения: 21.02.2018)
- 37) AAEE: Accounting and Accountability in Emerging Economies (AAEE) Conference URL: <http://www.aafassociation.com/resources/Documents/2018%20Conference/AAEE%202018%201st%20Call%20for%20Papers.pdf> (дата обращения: 21.02.2018)

Приложение 1. Количественное соотношение структурных элементов информационного письма и «call for papers»

№	Структурный элемент	Инф. письмо	Call For Papers
1	Название конференции	100%	100%
2	Дата и место проведения	100%	100%
3	Сроки регистрации	100%	100%
4	Тематические направления	94%	69%
5	Информация об организаторах конференции	94%	74%
6	Информация о способах регистрации	91%	74%
7	E-mail контакты	89%	60%
8	Информация о публикации докладов конференции	80%	29%
9	Информация о публикации докладов конференции	80%	29%
10	Требования к докладу/аннотации	74%	71%
11	Контактный номер телефона	69%	9%
12	Символика организации	66%	54%
13	Адрес сайта конференции или факультета/ университета	57%	71%
14	Обращение к участникам	57%	3%
15	Приложение	54%	3%
16	Информация о размещении	51%	31%
17	Адрес проведения	49%	11%
18	Организационный взнос	49%	34%
19	Дополнительная информация о конференции	43%	66%
20	Рабочие языки	40%	23%

21	Образец оформления	40%	11%
22	Организационный комитет	37%	29%
23	Информация о планируемых мероприятиях	37%	29%
24	Подпись	37%	14%
25	Формы участия	37%	11%
26	Информация о вознаграждении докладов	26%	29%
27	Информация о круглых столах и/или секциях	26%	11%
28	Важные даты	23%	34%
29	Программный комитет	20%	29%
30	Информация об ученых-докладчиках	14%	29%
31	Реквизиты для оплаты взноса	14%	0
32	Возможности предоставления материальной помощи участникам	0	26%

## Приложение 2. Полный текст «acceptance letters»

Письма были предоставлены участниками конференций с разрешением использовать их для исследования.

1. Dear Professor [Name Surname],

On behalf of the organizers, we are delighted to inform you that your paper has been accepted for the **Eleventh International Conference on Game Theory and Management** to be held at GSOM Saint Petersburg State University, Russia **in June 28-30, 2017**.

You will find enclosed to this email the official acceptance letter where we would like to draw your attention to the organizational details.

Please do not hesitate to contact [e-mail] for any additional information you may need.

Sincerely yours,  
[Name Surname],  
[Name Surname]

Co-Chairs, GTM2017 Organizing Committee,  
Saint Petersburg State University

2. Dear Prof. [Name Surname],

Thank you for your submission to the SING13 conference.

We are pleased to inform you that your submission entitled:

` Connected graph searching `

by [Name Surname]

has been accepted for a talk of 20 minutes at the SING13 conference, to be held in Paris from Wednesday July 5th to Friday July 7th, 2017.

In order to rapidly build the program, we kindly ask you to register for the conference by May 14th (Early registration deadline) using the following link:

<http://www.dauphine.fr/fr/actus/evenements/sing-13.html>

For organizational reasons, and due to the high number of participants, if you know that you

cannot attend the conference, please email us as soon as possible to the following address:  
[e-mail]

Looking forward to seeing you at the SING13!

Sincerely,

[Name Surname]

(on behalf of the Organizing Committee)

<http://www.lamsade.dauphine.fr/sing13/>

3. Dear [Name],

Thank you for your submission for our conference "Transitions, Transactions, Translations: Europe on the Threshold" taking place on May 10th and 11th at the University of Birmingham.

After careful consideration by the committee, we are pleased to inform you that your paper "Nostalgic representations of the socialist past in contemporary German and Russian cinema" has been accepted!

For all our speakers who are not from Birmingham, accommodation for 2 nights (May, 9th and 10th) has been arranged and will be paid by the Graduate Centre for Europe. Moreover, we are offering travel reimbursement up to £100 for each speaker. We will be in touch soon with more information about this.

If your plans have changed since your submission, and you are no longer available or willing to attend the conference, please let us know as soon as possible so we can offer the slot to another researcher.

If you have any further question, please don't hesitate to contact us at [e-mail].

Many thanks.

Kind regards,

The Graduate Centre for Europe

4. Dear [Name],

We have now finished the reviewing process for the 5th UK Cognitive Linguistics Conference and are delighted to say that your abstract Metaphoric Representation of Abstract Concepts in Literary Discourse has been accepted for an oral presentation.

Information about the conference fee, accommodation, etc. will be available no later than the second week of March. This is also when early bird registration will open, and we will email you to confirm this.

We would also like to draw your attention to a one-day workshop on cognitive linguistics (aimed primarily at PhD students and early career researchers), to be held on 28 July. Some preliminary information is available at the URL below, which you may wish to bookmark and check regularly for updates if you may be interested in participating (the number of places available will be limited due to the practical, hands-on nature of the sessions, which will take place in computer labs):

<http://www.lancaster.ac.uk/fass/events/uk-clc5/workshop.htm>

We look forward to welcoming you in Lancaster in July.

With best wishes

[Name Surname]

Chair of the Conference Committee

5. Dear [Name Surname]:

**RESEARCH TITLE**

*Teaching Esap to Law Students: How to Use Legal Texts for Academic Purposes*

I am pleased to inform you that on the basis of your submission the reviewers accepted the above written research title for the oral presentation at the 4th International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics (FLTAL) which will be held at International Burch University, Francuske revolucije bb. street, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina (May 9-11, 2014).

The submissions will be circulated on ISBN-numbered book of abstracts. For your full paper submission to appear in an edited book, you may email your properly formatted full paper directly to FLTAL at [e-mail] by the 15th of April, 2014.

Conference participants are responsible for their own flight, travel and accommodation. The registration fee includes lunch, dinner and coffee breaks for the 9th and 10th of May, conference kits, coffee breaks, edited book and live concert.

For the 4th FLTAL logistics, registration, tours, accommodation and other details, please visit the website <http://ftal.ibu.edu.ba>

We look forward to your participation, and we hope that you will find our program fully rewarding.

Sincerely,

**[Name Surname], PhD**  
**Associate Professor**  
**FLTAL Conference Chairman**

6. Dear colleague,

We are pleased to inform you that **your paper has been accepted** by the Academic Programme Committee of the 14th ESSE conference. You will be (or have been) notified also by the convenors of your seminar. You can start planning your journey to Brno.

The list of seminar participants and the titles of papers will soon be posted on the web page of the conference. Instructions concerning registration and other conference issues will follow. Please check the web page of the conference regularly for information updates.

<http://www.esse2018brno.org/>

Finally, we would like to remind you that **you are allowed to deliver one paper OR to show one poster (but not both).**

If you submitted 2 papers (or a paper and a poster proposal) and both the proposals are accepted, please let us know as soon as possible so that we can provide you with further instructions.

On behalf of the Organising Committee  
[Name Surname] and [Name Surname]

7. ENCLS conference decision

I am pleased to inform you that your proposal for the ENCLS 2017 Fear & Safety congress in Helsinki has been accepted. You will soon receive information related to registration and congress fees.

I wish you a pleasant day and I look forward to meeting you at the congress.

Best regards,  
[Name Surname]

**PhD student in Comparative Literature**  
**Department of Philosophy, History, Culture and Art Studies**  
**University of Helsinki, Finland**

8. Dear colleague,

We are glad to inform you that your paper has been accepted for presentation at the ELLSTAT Conference, Belgrade, 23-24 October 2015.

You are kindly invited to register between 20 July and 15 September 2015. For registration and other details, please visit the ELLSTAT website at [www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/fakultet/naucni-skupovi-i-konferencije/](http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/fakultet/naucni-skupovi-i-konferencije/).

Sincerely,

ELLSTAT Organizing Committee

9. Dear Colleague,

We are pleased to inform you that your abstract has been accepted for presentation as a full paper at the “Changing English: Integrating cognitive, social & typological perspectives” conference at the University of Helsinki (8-10 June, 2015). The abstracts were evaluated by two reviewers on a 1- to 5-point scale in a double blind process. Only those abstracts which received a minimum average score of 3 were accepted to the conference. In borderline cases, a third reviewer was invited to make a final decision. The reviewers’ comments (if any) are posted below.

Please let us know as soon as possible if you will not be able to present your paper. If you need to send us a revised version of your abstract, please do so by April 15.

Registration for the conference is also open as of today. Full instructions for paying the conference fees and registering have been added to the ChangeE 2015 website: <http://www.helsinki.fi/change/2015/registration>. Early bird rates are available until April 15.

If you haven’t yet looked through the conference website, we provide detailed information on accommodation, which you should book well in advance due to Helsinki’s popularity in the summer.

We're excited about the quality and range of papers we've received for the conference, and you'll be notified when the full programme is posted online. We look forward to welcoming you to ChangE!

With best wishes,  
ChangE team

Submission title: English as the Language of Academic Literacy: Transformation of Western Academic Conventions in Russ

-----  
Review 1

Interesting paper. There are several issues in the abstract that would require some clarification, but the general idea is well captured. The paper will potentially touch on a topical and interesting question, that of academic literacy in English in the context of Russia.

-----  
Review 2

In this abstract, the author has given considerable space to 'setting the scene', which is generally the first rhetorical move in conference abstracts (of the typical five). There is very little on the actual study itself. The study at first seems interesting, especially the part about Russian vs Western academic conventions). However, very little info is given on this. All we know is that the author has considered BA essay requirements (criteria?). Does this give us the whole picture about Russian vs Western academic conventions? The study then moves on to "features of research work peculiar to legal faculties". I have completely failed to understand what this means or what it may refer to. A third component is on typical mistakes. How does this connect with the first part (the first two parts)?

I would love to hear about a study on the differences between two academic traditions, but I am very unsure whether this paper will do so.

10. Dear [Name] and [Name],

Thank you for your excellent abstract! It will be a fine contribution to our conference!

The next step is for you to write the entire paper, we will alert you, there is plenty of time.

Welcome here! All the best,

[Name]

11. Dear colleague,

The organising committee of the ENCLS Irish congress met last week and I am writing to inform you that your paper was accepted. Congratulations!

We are grateful for your contribution and very much look forward to seeing you in Ireland in August 2015.

We will communicate all the necessary practical details (registration, accommodation, conference programme etc.) in due course, as soon as our conference web page has been finalised.

Kind regards,

[Name Surname]

(on behalf of the committee)

Professor [Name Surname]

Honorary Consul of the Federal Republic of Germany/

Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland

Chair of German

School of Languages, Literatures and Media

National University of Ireland, Galway

Galway

Ireland

Tel [telephone]

12. Dear SRCD Abstract Submitter,

I am writing to let you know that your abstract submission for the SRCD Meeting (September 16-17, 2015 in Leiden, The Netherlands) has been accepted. Further details about your presentation date and time will be sent through in the next few weeks.

To confirm that you will present at the meeting, please register for the meeting (you will have the option to register for the SRCD Meeting, The Flux Congress, or both meetings): <http://www.fluxconference.com/2015-congress/registration/>. Please be sure to register before the early bird deadline, **July 20, 2015** to confirm your attendance.

Please feel free to be in touch with any questions. We look forward to seeing you in Leiden this fall!

Kind regards,

[Name]

[Name Surname]

**Flux Congress**

Podium Conference Specialists

T: [telephone] F: [fax]

E: [e-mail]

W: [www.fluxconference.com](http://www.fluxconference.com)

13. Dear [Name Surname],

I am pleased to inform you that your work entitled:

"Developing Accumulative Profession-Oriented Reading Skills of Students of History Departments on the grounds of Learning Culture through Language Approach" has been accepted for presentation at the 5<sup>th</sup> edition of the International Conference *ICT for Language Learning* which will take place in Florence on 15 – 16 November 2012.

Your abstract has been published in Pdf format under the [Accepted Abstracts](#) Section of the Conference website.

The following code has been assigned to your paper: **LSP[.]** (please quote this code in all future correspondence). The thematic area to which your paper has been assigned is *Language learning for specific purposes*.

Now I kindly invite you to prepare your full-length paper, which will be published:

- on a book (with ISBN code), titled “5<sup>th</sup> edition ICT for Language Learning Conference Proceedings”

- On-line, on the Conference website

- On CD-Rom, to be distributed to all Conference participants

In order to **confirm your participation** in the Conference, please send me the following documents **by 10 September 2012**:

- 1) The Registration Form (via email, using the Registration Form you can find at [http://www.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/Registration\\_Form.xls](http://www.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/Registration_Form.xls))
- 2) The Proof of Payment of the conference fee (via email attached to the registration form; please notice that only copy of the bank transfer will be considered as a proof of payment - a mandate of payment is not a proof of payment)
- 3) The Full Paper in Word version (via e-mail, using the Template for Papers you can find at [http://www.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/Template\\_paper.doc](http://www.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/Template_paper.doc))
- 4) The Release Document for publication (via email, scanned version of the filled in document you can find at [http://www.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/Release\\_for\\_Publication.pdf](http://www.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/Release_for_Publication.pdf)). Please note that the paper will not be published in the book with ISBN code if we do not receive this document with the signatures of all the authors.
- 5) Your Speaker’s Profile in Word version (via email using the example you can find at [http://www.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/Speaker\\_profile\\_example.doc](http://www.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/Speaker_profile_example.doc))

Please find the bank account details you need to carry out the payment of the registration fee at [http://www.pixel-online.net/ICT4LL2011/common/download/Pixel\\_Bank\\_Account\\_Details.pdf](http://www.pixel-online.net/ICT4LL2011/common/download/Pixel_Bank_Account_Details.pdf).

In order to be included in the **Conference Programme** and **Conference Proceedings** it is **required** that at least one of the authors of the accepted abstract has paid the registration fee no later than 10 September 2012

Please notice that:

- The date of 10 September 2012 refers to the schedule of the payment and not to the date for sending the Registration Form
- Only the copy of the bank transfer is a proof of payment, a mandate of payment is not sufficient
- Each participant can present up to one paper (oral presentation or poster presentation or virtual presentation)
- Only the names of the authors who will participate in the Conference (i.e. have paid the registration fee), will appear on the Conference Programme
- The Conference Proceedings will include the names of all the authors of the papers presented in the Conference

I shall also like to inform you that:

- 1) If you intend to make a Speech, it should last for 25 minutes in total (suggested: 20 minutes for the presentation + 5 minutes for a “questions and answers session”).
- 2) If you intend to participate with a Poster, have a look at the poster criteria you can find at [http://www.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/Poster\\_Criteria.pdf](http://www.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/Poster_Criteria.pdf)3) If you intend to participate with a Virtual Presentation, have a look at the technical requirements you can find at [http://www.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/TechnicalDetails\\_VirtualPresentation.pdf](http://www.pixel-online.net/ICT4LL2012/common/download/TechnicalDetails_VirtualPresentation.pdf)
- 4) Bring brochures or other material about the project, experience or activity you intend to present at the Conference! There will be a table set up for the purpose in the Conference Venue.
- 5) The registration fees for the conference are as follows:
  - Early registration (by 10 September 2012) 300 euro (to be included in the conference programme it is necessary that at least 1 of the authors of the accepted abstract pays the registration fee meeting this deadline)
  - Standard registration (by 12 October 2012) 350 euro
  - Late registration (after 12 October 2012) 400 euro
  - Last registration day 12 November 2012

The dates above refer to the schedule of payments and not to the dates for sending the registration form. For example, if you want to benefit from the Standard Registration fee, please be sure to make the payment no later than 12 October 2012.

Lastly, I would like to congratulate you on your acceptance, thanking you very much for your contribution.

Should you have any further questions or inquiries, please do not hesitate to contact me .

I look forward to welcoming you to Florence.

Kind regards,

[Name Surname]

Conference Organizing Committee

\*\*\*\*\*

Pixel

Via Luigi Lanzi 12

50134 Florence

Italy

Tel. [telephone]

Fax. [fax]

Conference website:

<http://www.pixel-online.net/ ICT4LL2012/index.php>

Join Pixel on Facebook:

<http://www.facebook.com/ pages/Pixel/125466717493369?ref=ts>

14. Dear colleagues,

We are pleased to inform you that your abstract is accepted for presenting at the First International Conference on Teaching English for Specific Purposes, which will be held at the Faculty of Electronic Engineering, University of Niš, Serbia, from 17th to 19th May, 2013.

We look forward to your participation at the Conference.

Yours sincerely,

Organising Committee

15. Dear [Name Surname],

Thank you for your abstract submission for AILA 2017. The Scientific Program Committee was delighted to have received so many high-quality abstracts from all over the world, which has rendered the selection process truly competitive. Therefore, we are very pleased to confirm that the following contribution(s) has been **accepted** into the program:

#### CONTRIBUTION DETAILS

-----

ID: 11963

Title: Adjusting and Developing EAP and ESP Teaching Materials for Oriental Studies Majors.

Strand: 12. Language Teaching and Materials Development

In addition to this notification by e-mail, you can also find an invitation letter in your user area, which can be used for funding and/or visa purposes.

As an author of an accepted paper you will be given the opportunity to do a 20 minute presentation, highlighting the key points of your paper, and to have a 10 minute slot for discussion.

Information concerning time allocation, presentation arrangements, conference registration and payment will circulate shortly by e-mail.

We look forward to seeing you in Rio de Janeiro.

Kind regards,

AILA 2017 Conference Secretariat

--

18th World Congress of Applied Linguistics

<https://www.aila2017.com.br>

16. I am pleased to inform you, in the name of the local conference committee, that the paper that you and [Name Surname] have proposed for the conference has been accepted.

The program entry will read:

PRESENTERS:

[Name Surname] and [Name Surname], National Research University Higher School of Economics, Saint Petersburg

PAPER TITLE:

*Legende von Dritten Taube* by Zweig: New Stage in the Development of the European Legend

The conference webpage, along with a downloadable draft program, is available at:

<http://www.austrian-studies.org/conf/2014/2014conferencehome.html>

with all details about housing and transport

Many thanks,

[Name Surname], Professor

--

Conference Committee, 2014 Austrian Studies Association

### Приложение 3. Полный текст писем-ответов на заявку на участие в конференции

1. Добрый день, [ФИО]!

Сообщаем, что тезисы Вашего доклада **прошли конкурсный отбор** и включены в программу работы секции «История и история искусства» Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2018».

Приглашение и бейджик Вы можете скачать по данным ссылкам - <https://lomonosov-msu.ru/file/event/5000/request/287150/ersn6390/invite.pdf> и <https://lomonosovmsu.ru/file/uploaded/5000/badge/uid240756/badge.pdf>, а также в Вашем личном профиле на портале «Ломоносов» - <https://api.lomonosov-msu.ru/rus/user/event-request/list>

**Приглашение и бейджик необходимо распечатать и иметь при себе, они являются пропуском в здания МГУ на период проведения конференции.**

Для иногородних участников все командировочные расходы, включая проезд и проживание, оплачиваются направляющей стороной.

Обращаем Ваше внимание на то, что в соответствии с [Правилами конференции «Ломоносов»](#) **заочного участия не предусмотрено..** На портале «Ломоносов» в материалах конференции будут размещены тезисы участников, **прошедших очную регистрацию и выступивших с докладом.**

Более подробную информацию о конференции и уточненную программу Вы можете найти на молодежном научном портале «Ломоносов» - <https://lomonosov-msu.ru/rus/event/5000/>. Добавляйтесь в группу Всероссийского Клуба молодых исследователей - [https://vk.com/sno\\_rf](https://vk.com/sno_rf) и следите за нашими новостями.

Также приглашаем Вас принять участие во Всероссийском социологическом исследовании российской интеллектуальной молодежной среды - <https://ru.surveymonkey.com/r/lomonosov2018-opros>

До встречи в Москве!

2. Здравствуйте, [ФИО]! Ваша заявка [название заявки] включена в программу «XXI Открытая конференция студентов-филологов в СПбГУ».

---

С уважением

Программный комитет «XXI Открытая конференция студентов-филологов в СПбГУ»  
[support@www.conference-spbu.ru](mailto:support@www.conference-spbu.ru)

3. Уважаемая [Имя Отчество],

Ваша заявка на участие в конференции ORM-2016 одобрена Программным комитетом.  
Доклад принят в секцию «Теоретико-игровые модели».

Поздравляем Вас с Днём Победы!

С уважением,

[Имя Фамилия]

Секретарь конференции ORM-2016

4. Уважаемая [Имя]!

Спасибо за заявку на участие в конференции!

С уважением,

[И. Фамилия]

5. Уважаемые коллеги, добрый день!

Сообщаю, что Ваши тезисы были рассмотрены и приняты для участия в конференции в рамках панельной дискуссии «Медиатехнологии политического лидерства: концепции, модели, образы» (состоится 19 апреля).

Оргвзнос в размере 1000 рублей необходимо оплатить по следующей

ссылке [https://regforms.spbu.ru/ru/?option=com\\_rsform&view=rsform&formId=389](https://regforms.spbu.ru/ru/?option=com_rsform&view=rsform&formId=389) !

Убедительно прошу Вас подтвердить факт оплаты, выслав скриншот оплаты!

Все тезисы размещены по ссылке <http://jf.spbu.ru/conference/7614/7615.html> и будут опубликованы в журнале "Век информации" (РИНЦ)

--

С уважением, [Фамилия ИО]

6. Уважаемый(ая) [ФИО]!

Благодарим за регистрацию на XXVIII Молодёжную научную конференцию памяти К. О. Кратца «Актуальные проблемы геологии, геофизики и геоэкологии».

По завершении регистрации будет составлена научная программа и подготовлен второй циркуляр.

Оргкомитет конференции

КРАТЦ-2017

7. Благодарим вас за регистрацию в качестве участника нашей конференции.

---

Совет молодых ученых и специалистов ГИ КНЦ РАН

Секретарь: [ФИО]

E-mail: [e-mail]

8. Глубокоуважаемый коллега, ваша работа рекомендована к публикации сборника конференции «Человек и его здоровье» без доклада.

С уважением,

[ФИО]

ответственный секретарь оргкомитета конференции «Фундаментальная наука и клиническая медицина-2018»

9. Здравствуйте, [ФИО]! Ваша заявка «Специфика перевода реалий советской культуры на английский язык» включена в программу «XX Открытая конференция студентов-филологов в СПбГУ».

---

С уважением

Программный комитет «XXI Открытая конференция студентов-филологов в СПбГУ»

[support@www.conference-spbu.ru](mailto:support@www.conference-spbu.ru)

10. Уважаемая [Имя Отчество]!

Ваша заявка принята.

Благодарим Вас за проявленный интерес к предстоящей конференции.

Будем рады встрече с Вами!

11. Добрый день, [ФИО]!

Вы подали заявку на участие в мероприятии Молодая Наука-2018 ( <https://lomonosov-msu.ru/rus/event/4771/> ).

Статус Вашей заявки изменен на: Принята.

Более подробная информация о заявке доступна на странице личного профиля в разделе Мои заявки ( <https://lomonosov-msu.ru/rus/user/event-request/list> ).

С уважением,

Оргкомитет мероприятия.

12. Добрый вечер, [Имя]!

С радостью сообщаем Вам, что Вы успешно прошли конкурсный отбор на участие в Седьмой Ежегодной социологической школе СПбГУ.

Просим Вас подтвердить свою готовность к участию в Школе в течении сегодняшнего дня. Если Вы по каким-то причинам не сможете участвовать, пожалуйста, сообщите об этом как можно скорее.

С уважением,

Оргкомитет Ежегодной социологической школы Санкт-Петербургского Государственного Университета

сайт: <http://соцшкола-спбгу.рф/>

вконтакте: <https://vk.com/socschoolspbu>

facebook: <https://www.facebook.com/socschoolspbu/>

[Twitter](#) , [Youtube](#) и [Instagram](#)

13. Уважаемый [Имя Отчество]!

Благодарим за регистрацию на конференцию «Политика постправды и популизм в современном мире»!

Уведомляем о том, что программа Конференции будет выслана в ближайшее время.

По всем вопросам обращайтесь, пожалуйста, по адресу [populismconf@spbu.ru](mailto:populismconf@spbu.ru)

Ждем Вас на конференции!

Оргкомитет

14. Уважаемая [Имя Отчество]!

Настоящим подтверждаем включение Вашего доклада «Изменение подхода к проверке студенческих работ для соответствия ожиданиям низкоконтекстных культур» в программу III Международной научно-практической конференции «Стратегии межкультурной коммуникации в современном мире: культура, образование, политика», которая состоится 23-24 ноября 2017 года в Москве.

Конференция проводится Департаментом иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики». Регламент доклада – 15 минут, желательно, чтобы выступление сопровождалось компьютерной презентацией.

Программа будет размещена на сайте конференции <https://lang.hse.ru/croscom/2017/> после 15 ноября 2017 года. Конференция проводится по адресу г. Москва, ул. Трифоновская, д. 57, стр.1.

Благодарим Вас за интерес к конференции и надеемся на дальнейшее сотрудничество.

С уважением,

Оргкомитет